


600087776+

GRAMMAIRE POLYGLOTTE.

EXTRAITS DES JOURNAUX.

M. Jost vient de faire paraître la troisième partie de ses *Exercices polyglottes*. Ce travail, fait avec conscience et honoré d'une auguste approbation, est aussi curieux qu'utile. Les thèmes italiens qui composent cette troisième publication présentée avec clarté, sont une application méthodique des principes précédemment énoncés. M. Jost, dont la réputation comme grammairien est déjà faite, mérite aussi de prendre rang parmi les littérateurs d'un goût sûr et solide.

Débats, 24 juin 1842.

Le roi vient d'honorer de son approbation la *Grammaire* et les *Exercices polyglottes* de M. Jost. *Messager*, 17 décembre 1840.

M. Jost, ce savant philologue, connu par les nombreux succès que sa méthode a obtenus dans l'enseignement des langues étrangères, tant modernes qu'anciennes, vient de publier une grammaire polyglotte des langues française, allemande, anglaise, italienne, espagnole et hébraïque. Les tableaux comparatifs, permettant un coup d'œil rapide sur le mouvement opéré dans les différentes langues, viennent en aide à la mémoire, et c'est presque sans peine qu'on en acquiert une connaissance parfaite.

Il serait à désirer qu'un ouvrage semblable vînt faciliter l'étude des langues latine, grecque, ancienne et moderne, arabe, et d'autres langues dont la connaissance est un besoin urgent pour la république intellectuelle. Nous espérons que le succès de M. Jost encouragera les professeurs de ces langues à suivre ses traces. *Constitutionnel.*

M. Jost vient de publier une grammaire polyglotte ou tableaux composés des langues allemande, anglaise, italienne, espagnole et hébraïque.

Ce petit ouvrage est déjà adopté dans un grand nombre d'institutions de la capitale. *Siècle*, 2 décembre 1839.

. . . . . c'est une grammaire polyglotte. . . . . . . Rien de plus curieux et de plus utile que ce rapprochement entre les langues allemande, française, anglaise, italienne, espagnole et hébraïque. — Ce sont plusieurs années d'études épargnées à ceux qui ouvrent ce petit livre.

France littéraire, 28 juin 1840, *p.* 381 *et suiv.*

M. Jost ayant adressé au roi, à l'occasion de l'attentat du 16 avril, un *Te Deum* en vers hébreux, S. M. vient de lui faire remettre une lettre de remerciement contenant les éloges les plus flatteurs. *Epoque*, 1847.

M. le docteur Jost, auteur de plusieurs ouvrages philosophiques, vient d'obtenir le titre de citoyen français. *Presse*, avril 1848.

On signale à la jeunesse qui étudie l'anglais, les *Petits Contes populaires anglais*, publiés par M. Jost.

Journal des Débats, 28 décembre 1850.

GRAMMAIRE POLYGLOTTE

OU

TABLEAUX SYNOPTIQUES COMPARÉS

DES LANGUES

Française, Allemande, Anglaise, Italienne, Espagnole et Hébraïque,

ACCOMPAGNÉS

DE LA PRONONCIATION FIGURÉE ET D'ANNOTATIONS PHILOLOGIQUES, EXÉGÉTIQUES ET ARCHÉOLOGIQUES,

A LA PORTÉE DE LA JEUNESSE ET DES PERSONNES QUI VEULENT, SANS MAITRE, S'INITIER DANS CES LANGUES,

DEUXIÈME ÉDITION,

ENTIÈREMENT REVUE ET CONSIDÉRABLEMENT AUGMENTÉE.

PAR

S. JOST,

Docteur en Philosophie de l'Université d'Iéna; Membre de la Société Asiatique, de la Société grammaticale, de l'Académie étrusque à Cortona, de la Società colombaria fiorentina, de l'Académie degli Euteleti á Samminiato et de celle de la Valle tiberina toscana à San Sepolcro; ancien professeur de langues modernes et d'hébreu à l'Académie anglaise à Hanovre, sous le patronage de S. A. R. le duc de Cambridge, oncle de S. M. la Reine Victoria; professeur de langues anciennes et vivantes, honoré de la grande naturalisation en France.

Indocti discant,
Ament meminisse periti.

A PARIS,

CHEZ L'AUTEUR-ÉDITEUR, RUE ROSSINI, 28

(AU COIN DE LA RUE LAFFITTE);

ET CHEZ LES PRINCIPAUX LIBRAIRES.

1852

Paris. — Typ. de Mme Ve Dondey-Dupré, rue Saint-Louis, 46, au Marais.

PRÉFACE.

Une grammaire polyglotte est une grammaire dans laquelle se trouvent réunis et comparés les principes de plusieurs langues. Elle enseigne à bien parler et à bien écrire plusieurs idiomes séparément ou simultanément.

Aujourd'hui que les peuples ne vivent plus isolés les uns des autres et que les chemins de fer ont fait disparaître le temps et la distance, l'étude des langues est de première utilité. Elle facilite les relations commerciales avec les étrangers et nous procure, chez eux, l'agrément de converser librement, sans interprète.

Dès son apparition, ma grammaire fut adoptée par les familles les plus distinguées de la capitale du monde civilisé ; je citerai, entre autres, les Trévise, les Chanaleilles, les Mortemart, les Larochefoucault-duc d'Estissac, les d'Alsace, les Douglas, les Péri-

gord, les Valençay, les Caraman, les des Acres de Laigle, les Rougé, les Beauvau-Craon, les Rendu, les Stoltz, les Roullié, les N. de Roissy, les Crémieux, les Castelbajac, les de Salles, les Jobert de Lamballe, les Halphen, les Caldwell, les Snow, les Moraès, les Lasanta, les R. de Salamanca, les Pr. Monteaux, les Fichel, les Alphandery d'Avignon. Enfin S. A. R. l'Infante Luisa-Fernanda, sœur de S. M. la Reine d'Espagne et le prince Napoléon Bonaparte, fils du roi Jérôme, mon ancien souverain, ont daigné m'en témoigner leur haute approbation.

Les exemplaires de ma grammaire polyglotte ont été, en majeure partie, distribués à mes nombreux élèves dont je conserve précieusement les signatures autographes; le reste a été expédié en Russie, en Italie, en Grèce, à la Martinique, par MM. Truchy, Stassin et Xavier, Roret, et Derivaux, à Strasbourg.

Obligé par ce succès de préparer une nouvelle édition de ma grammaire, je l'ai revue avec le plus grand soin, et j'y ai fait toutes les améliorations dont elle était susceptible, et sans en beaucoup augmenter le volume, car je désirais qu'elle restât toujours un vade-mecum utile, ainsi que l'appelait l'*Abeille de Fontainebleau* (septembre 1840), j'ai intercalé de nombreux exemples et j'ai ajouté la conjugaison des principaux verbes irréguliers français, des règles sur les participes et enfin un vocabulaire et des dialogues polyglottes, des fables et des anecdotes.

J'ose donc me flatter que mon petit livre pourra servir à donner à la jeunesse studieuse les premières notions de l'anglais, de l'allemand, de l'espagnol, de l'italien et de cette belle langue française, qui, malgré les désastres, conséquence inévitable des victoires du grand Napoléon, restait tellement populaire chez les nations étrangères, que les princes et les ambassadeurs réunis au Congrès de Vienne décidèrent à l'unanimité que toutes les discussions et transactions diplomatiques auraient lieu en langue française.

Relativement à l'espagnol, j'ai suivi la nouvelle orthographe, admise en Espagne; mais pour l'emploi des accents dans les verbes, j'ai éprouvé un grand embarras, l'école espagnole moderne et les journaux repoussant l'orthographe de Herrera, de Rioja, de Balbuena, de Lope de Vega, de Jauregui, de Gongora, de Luis de Léon, etc., pour en adopter une nouvelle.

Aux langues modernes que je viens d'indiquer, j'ai cru devoir ajouter l'hébreu, cet idiome antique dans lequel sont écrits le Pentateuque, les Psaumes, Isaïe, Job, etc., dont la réunion forme la Bible, qu'un illustre savant du 15me siècle, le prince italien Jean Pic de la Mirandole, appelait le livre par excellence, surpassant en beautés toutes les œuvres de l'esprit.

La Bible a été de tout temps l'objet de la vénération de tous les peuples. Aussi a-t-elle été traduite

en cent quarante-huit idiomes, ce dont j'ai pu me convaincre à la grande exposition de Londres, au Palais de Cristal. C'est surtout l'Ancien Testament qui a été traduit dans un plus grand nombre de langues.

La Bible est la source de la véritable civilisation, car elle contient de nombreux préceptes où respire la plus pure morale; tel est, par exemple, celui-ci : « Aime ton prochain comme toi-même (1). »

Ce précepte si concis, exprimé en trois mots dans le texte, ne peut manquer de produire les plus heureux effets pour l'humanité, lorsqu'il est imprimé de bonne heure dans le cœur des enfants.

En veut-on deux exemples entre mille? Voici deux faits contemporains qui n'ont pas d'autre origine : une foule compacte, en habits de fête, se pressait, il y a quelques mois, dans les vastes jardins pavoisés des numéros 72 et 74 de la rue Picpus, pour assister

---

(1) En hébreu : וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ, prononcez : veahabta lréakha kamokha, Lévitique, chap. 19, verset 18. Ce verset, qui paraît contenir une exclusion, est complété par le verset 34 du même chapitre :

כְּאֶזְרָח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם הַגֵּר ׀ הַגָּר אִתְּכֶם וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ, prononcez : keésrahh mikkem yiyé lakhem hagguér haggar itkhem veahabta lo kamokha.

Traduction : L'étranger qui habite parmi vous sera comme celui qui est né parmi vous, et vous l'aimerez comme vous-mêmes.

à l'inauguration d'un magnifique hôpital, fondé à Paris par un célèbre banquier israélite allemand, décoré de tous les ordres, M. le Baron James de Rothschild.

Monsieur le Ministre des travaux publics honorait cette cérémonie de sa présence; il était chargé par le Sérénissime Prince Président (1) de manifester au fondateur la haute satisfaction qu'il en éprouvait.

Et peu de semaines après, les journaux nous ont appris l'acquisition d'un beau château à Bourges, par l'illustre duc de Mortemart, pour y élever à ses frais les sourds-muets indigents. Ceci prouve la vérité d'un proverbe hébreu-chaldéen :

מִצְוָה גּוֹרֶרֶת מִצְוָה

(prononcez mitzva goréréth mitzva), c.-à-d. une bonne action en engendre une autre.

En Allemagne et en Angleterre, on attache un grand prix à l'étude de l'hébreu, dont la connais-

---

(1) Il ne serait pas inutile de communiquer à mes jeunes lecteurs la manière dont les Romains manifestaient leur reconnaissance envers le chef de l'État qui les avait sauvés d'un grand péril. D'après Suétone (in Augustum, chap. 58), l'adresse du Sénat commençait par ces mots : « Senatus te, consentiens cum populo Romano, consalutat patrem patriæ. » C.-à-d. le sénat, d'accord avec le peuple romain, te salue du titre de père de la patrie. — Cicéron eut le même honneur après avoir défait le conspirateur Catilina.

sance est même obligatoire pour les personnes qui se destinent au sacerdoce. En France, on s'en occupe beaucoup moins; il serait cependant désirable que MM. les jeunes séminaristes fussent pénétrés de la nécessité d'étudier le texte du saint livre dont ils seront un jour chargés d'enseigner les sublimes vérités.

A mon grand regret, je n'ai pu donner, dans ce petit volume, un développement suffisant à l'hébreu; mais j'ai, tout préparé, un travail bien plus étendu, que je me propose de faire paraître, dès que les circonstances seront favorables.

C'est ainsi que, par mes travaux, je reconnais la noble hospitalité dont je jouis, depuis vingt-deux ans, dans cette belle France, et que je tâche de me montrer digne du titre et de la qualité de citoyen français, dont le gouvernement a bien voulu m'honorer.

Dr JOST.

PARIS, le 15 AOUT 1852.

TABLE DES MATIÈRES.

FIN DE LA TABLE.

Errata. Page 9, ligne 18, *lisez* jóven. P. 37, l. 19, *à la place de* Joseph, *lisez* Benjamin, Genèse, chap. 44, verset 21. P. 43, esp. dernière ligne, *lisez* teman, *pour* credan. P. 49, l. 22, *lisez* aie, *pour* ayez. P. 87, *à la place de* ou *lisez* den. P. 103, l. 23, *lisez* tû. P. 122, l. 21, *lisez* obstinacy inspired. P. 123, l. 3, *lisez* vor Damon's. P. 124, l. 6, *lisez* compran, *pour* copran.

GRAMMAIRE POLYGLOTTE.

ALPHABET FRANÇAIS (1).

A a B b C c D d E e F f G g H h I i
J j K k L l M m N n O o P p Q q R r
S s T t U u V v W w X x Y y Z z.

ALPHABET HÉBREU (2).

5	4	3	2	1	*valeur numérique.*
Hé.	Daleth.	Guimel.	Beth.	Aleph. (3)	*noms des lettres.*
h aspirée	*d*	*gue*	*b*	douce aspiration.	*prononciation.*
ה	ד	ג	בּ	א	

10	9	8	7	6
Yod.	Teth.	Hheth.	Zaïn.	Vav.
y consonne	*t*	*hh* son guttural	*z*	*v*
י	ט	ח	ז	ו

70	60	50	40	30	20
Aïn.	Samech.	Noun.	Mem.	Lamed.	Khaf.
	ç	*n*	*m*	*l*	*kh*
ע	ס	נ	מ	ל	כ

400	-	300	200	100	90	80
Thao.	Cin.	Chin.	Réch.	Kof.	Tsadik.	Fé.
th	*ç*	*ch*	*r*	*k*	*ts*	*f*
ת	שׂ	שׁ	ר	ק	צ	פּ

(1) Les lettres *a*, *e*, *i*, *o*, *u* et *y* sont des voyelles; les autres s'appellent consonnes.

(2) L'hébreu s'écrit et se lit de droite à gauche.

(3) Les lettres hébraïques servent aussi de chiffres.

Lettres finales.

Tsadik.	Fé.	Noun.	Mem.	Khaf.
tz	*f*	*n*	*m*	*kh*
ץ	ף	ן	ם	ך

VOYELLES.

Les Hébreux n'ont pas de lettres-voyelles, mais ils modifient la prononciation des consonnes par des signes qu'ils placent au-dessus ou au-dessous de la lettre.

Voyelles longues.

Melopoum.	Hholem.	Hhirik.	Tséré.	Kametz.
וּ	וֹ	ִי	ֵ	ָ
ou	*oh*	*i*	*é*	*ah*

Voyelles brèves.

Chourik *ou* Kibbuts.	Remplaçant du cholem.	Chirik.	Ségol.	Patach.
ֻ	ָ	ִ (sans י)	ֶ	ַ
ou	*o*	*i*	*é*	*a*

Le *cheva* (ְ) est ou נָח (*reposant*), c'est-à-dire, ne modifie pas la consonne, ou נָע (*mobile*), c'est-à-dire, fait prononcer la consonne comme si elle était accompagnée d'un *e* bref. — Les lettres א״ה״ח״ע exigent une addition de ֶ ַ ָ au *cheva nah*, pour pouvoir être prononcées, ce qui s'appelle *hhatouf patahh*, etc. חַ se prononce *ahh*, si cette syllabe se trouve à la fin du mot. Ex. רוּחַ (rouahh), vent; esprit.

Exercices de lecture hébraïque.

(La barre ‾ signifie que la lettre ne se prononce pas. Il faut lire de gauche à droite les syllabes françaises qui indiquent la prononciation, et non pas de droite à gauche comme en hébreu).

éth (1) him lo é ra ba chith ré be *prononcez*

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת

Dieu créa commencement Au *traduction littérale*

retze a ha éth ve iim ma cha hach (2)

הַ שָּׁ מַ יִם וְ אֵת הָ אָ רֶץ׃

terre. la et ciel le

nou la hhoul le hhad é ab lo ha

הֲ לֹא אָב אֶ חָד לְ כֻ לָּ נוּ

nous tous pour un père n'est-ce pas ?

nou a ra be hhad é él

אֵל אֶ חָד בְּ רָ אָ נוּ׃

nous a créés. un Dieu

(1) Les particules אֵת et אֶת se placent après les verbes **transitifs**, et équivalent aux terminaisons de l'accusatif latin *am*, *em*, *um*.

(2) הַ, הֶ et הָ sont trois formes différentes du même article défini. הַ avec Patah exige un point (daguèch) dans la consonne suivante, que l'on prononce comme si elle était double; les lettres א, ח, ה, ע, ר étant gutturales, ne sont pas susceptibles du daguèch ou point, mais on le remplace par la voyelle longue ָ, placée sous le ה. Ex. : עִיר (ir), ville; הָעִיר (pour הַעִיר), la ville. אָדָם (adam), homme; הָאָדָם, l'homme.

ver o	ta at	él ra Yis	ma che	*prononcez*
עֹ בֵר	אַ תָּה	יִשְׂ רָ אֵל	שְׁ מַע	
passes	tu	Israël	écoute	*traduisez*
	déne yar ha	éth	yome ha	
	הַ יַּרְ דֵּן׃	אֶת	הַ יּוֹם	
	Jourdain le	(accusatif)	aujourd'hui	
ar to	fath ye	tha ye ha	chel ra ve	
תֹּ אַר	יְ פַת	הָ יְ תָה	וְ רָ חֵל	
stature	belle de (1)	était	Rachel et	
		éh mar	fath vi	
		מַרְ אֶה	וִי פַת	
		vue	et belle de	

ALPHABET RABBINIQUE.

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ך ל מ ם נ ן ס ע
פ ף צ ץ ק ר ש ת

---

(1) En hébreu, le génitif se place dans le sujet, l'objet régi reste invariable. Ex. : בַּיִת (bayith), maison ; la maison de Lévy, בֵּית לֵוִי (beth Lévi). מָוֶת (maveth), la mort, מוֹת יְהוֹשֻׁעַ (moth Yehochoua), la mort de Josué. רָאשֵׁי עָם *roché am*, les chefs du peuple.

ALPHABET ANGLAIS.

		Noms des lettres.			Noms des lettres.
A	a	é	N	n	enne
B	b	bi	O	o	o
C	c	ci	P	p	pi
D	d	di	Q	q	kiou
E	e	i	R	r	are
F	f	f	S	s	esse
G	g	dji	T	t	ti
H	h	étche	U	u	iou
I	i	aï	V	v	vi
J	j	djé	W	w	deubliou
K	k	ké	X	x	exe
L	l	elle	Y	y	ouaï
M	m	emme	Z	z	zedde

Quelques règles principales pour la prononciation anglaise.

1. Les voyelles *a, e, i, o, u* se prononcent comme *é, i, aï, ou, iou*, si elles sont suivies d'une consonne avec un *e* muet; par exemple : fate (*féte*), here (*hire*), life (*laïfe*), la vie; mais to live, vivre, se prononce *tou live; move* (*mouve*), use (*iouse*).
2. *U*, suivi de deux consonnes, se prononce comme *eu*, under (*eundre*), sous; thursday (*theursdé*), jeudi; sunday (*seundé*), dimanche.
3. La syllabe finale *er* doit être prononcée comme *re*, father (*fad're*), père; mother (*mod're*) mère; sister (*sistre*), sœur; daughter (*dâtre*), fille.
4. Le *th* se prononce comme *t*, en poussant doucement la langue vers les dents supérieures; tooth (*touth*), dent.
5. Le *gh* est muet à la fin des mots : high (*haï*), haut; night (*naït*), nuit. Il se prononce comme *f* dans : laugh (*laf*), rire; cough (*coff*), toux; enough (*inof*), assez; plough (*plaou*), charrue; though (*tho'*), quoique.
6. *ea* se prononce comme *i*, speak (*spik*), parler. Exceptions : pear (*père*), poire; bear (*bère*), ours; breakfast (*brékfast'*), déjeuner ; head (*hèd*), tête; dead (*ded'*), mort.
7. *ee* comme *i*, beer (*bire*), bière ; deep (*dipe*), profond.
8. *ew* comme *iou*, news (*niouse*), nouvelle; *rew* et *ru* comme *rou*. Ex. : brewer (*brouèr*), brasseur; true (*trou*), vrai.
9. *oo* comme *ou*, poor (*pour*), pauvre; excepté : door (*dor*), porte; floor (*flor*), parquet; blood (*blod*), sang.
10. *ou* et *ow* comme *aou*, house (*haouse*), maison. Exception : your (*ioure*), votre; *our* à la fin du mot comme *eur* bref : honour (*onneur*), colour (*keullre*) ; town (*taoun'*), ville.
11. *l* est muet entre *a* et *k*, *a* et *f* : half (*hafe*), moitié; walk (*ouake*), marcher; *k* est muet devant *n* : knife (*naïfe*), couteau; knock (*nok*) frapper; *sh* se prononce comme *ch*; *w* devant une consonne, ne se prononce pas. Write (*raet'*), écrivez ; sword (*sord'*), épée ; answer (*énsr'*), répondre.

ALPHABET ITALIEN.

		Noms des lettres.			Noms des lettres.
A	a	a	N	n	enne
B	b	bé	O	o	o
C	c	tché	P	p	pé
D	d	dé	Q	q	kou
E	e	é	R	r	erre
F	f	effe	S	s	esse
G	g	dgé	T	t	té
H	h	akka	U	u	ou
I	i j	i	V	v	vé
L	l	l	Z	z	tseta
M	m	emme			

Quelques règles de prononciation italienne.

C, devant *e*, *i*, sonne comme *tch*; *ge* et *gi*, comme *dgi*. Exemple : celebre (prononcez *chèlebré*). Il faut prononcer en italien toutes les voyelles, même quand plusieurs voyelles se succèdent. Ex. : suoi (*zouoï*).

Ch se prononce comme *k*, et *gh* comme *gue*. Ex. : turchi, oche, impieghi (*tourki*, *oké*, *immepiégui*).

Cia sonne comme *tcha*; *gia*, comme *dja*; *scia*, comme *cha*; *glia*, comme *lia*; *gna*, comme *nia*; *gni*, comme *nii*; *gno*, comme *nio*; *gnu*, comme *niou*; *z*, comme *ts*; *mezzo*, prononcez *medso*.

Gua se prononce comme *goua*; *gue*, comme *goué*; *gui*, comme *goui*. Ex. : guerra (*gouerra*), guerre; *qua*, comme *coua*, etc.

ALPHABET ESPAGNOL.

		Noms des lettres.			Noms des lettres.
A	a	a	N	n	enn'
B	b	bé	Ñ	ñ	ènyë
C	c	cé	O	o	o
CH	ch	céatché	P	p	pé
D	d	dé	Q	q	cou
E	e	é	R	r	err
F	f	ef	S	s	ess
G	g	ghé	T	t	té
H	h	atché	U	u	ou vocal
I	i	i	V	v	v de corazon
J	j	jota	X	x	équiss
L	l	el	Y	y	igriéga
LL	ll	élyë	Z	z	tséta *ou* tséda
M	m	emm			

Quelques règles sur la prononciation espagnole.

C et *z* devant *e* et *i*, se prononcent à peu près comme le *th* anglais. Ex. : ceniza, les cendres.

Ch se prononce comme *dch*. Ex. : ocho, huit ; muchacho (*moudchadcho*), garçon.

G devant *e* et *i* comme un *j* doux : muger, femme.

Gue, *gui*, comme *gué*, *gui*. Ex. : Guia, guide.

Ll, comme *ill*, dans bataille. Ex. : hallar, trouver, lisez : *haliar*.

Ñ ou *ñ*, comme *gn*, dans Espagnol ; niño, comme *nigno*, enfant ; año (*agno*), une année.

Qu comme *cv*, quatro (*cvatro*) ; on remplace maintenant la lettre *q* par un *c*, lorsque l'*u* qui suit, se prononce. Ex. : cuando pour *quando*.

Dans *quo*, *que*, *qui*, le *u* ne sonne pas, comme en français. Quemar, pr. *kémar*, brûler ; quedar, rester.

X et *j* ont un son guttural et se prononcent comme le ch allemand en ach. Ojo, œil ; lejos, loin ; hijo, fils ; joven, jeune homme ou jeune femme.

Nota. Partout où l'*x* a un son guttural, on le remplace par un *j*. Ex : reloj, montre, pour *relox* ; ejercito, une armée ; bajo, sous, au lieu de baxo.

Y, devant une voyelle, se prononce comme *y* consonne : *yo*, comme *io*, moi ; yacer (*iacér*), être couché ; yatagan, sabre-poignard des Orientaux.

ALPHABET ALLEMAND.

			Noms des lettres.				Noms des lettres.
𝔄	𝔞	a	a	𝔑	𝔫	n	enne
𝔅	𝔟	b	bé	𝔒	𝔬	o	o
ℭ	𝔠	c	tsé	𝔓	𝔭	p	pé
𝔇	𝔡	d	dé	𝔔	𝔮	q	cou
𝔈	𝔢	e	é	ℜ	𝔯	r	erre
𝔉	𝔣	f	effe	𝔖	ſ 𝔰	s	esse
𝔊	𝔤	g	yé	𝔗	𝔱	t	té
ℌ	𝔥	h	ha	𝔘	𝔲	u	ou
ℑ	𝔦	i	i	𝔙	𝔳	v	fao
	𝔧	j	yotte	𝔚	𝔴	w	vé
𝔎	𝔨	k	ka	𝔛	𝔵	x	ixe
𝔏	𝔩	l	elle	𝔜	𝔶	y	ipsilon
𝔐	𝔪	m	emme	ℨ	𝔷	z	tsed

Règles de prononciation.

Prononcez : *aa* comme *â*, *ee* comme *é*, *ie* comme *i; ai, ei, ey*, comme *aï* dans *haïr ; au* comme *ao*, eu et äu comme *oï*, en passant rapidement de l'*a* et de l'*o* sur l'*i*. Ei, œuf; theuer, cher; Haut, peau; Bäume, arbres; hier, ici.

A, o, u surmontés par un *e*, deux barres ou deux points se prononcent comme *è, eu, u*. Ex. : Bär (*bèr*), ours; Löwe (*leuve*), lion; Thür, porte; Hüte, chapeaux.

ch devant et après *a*, o, u, a un son guttural très-fort: Buch, livre; Koch, cuisinier; Bach, ruisseau. Dans Eiche, chêne; Sichel, faucille; echt, véritable, etc., il se prononce moins fort.

chs se prononcent comme *ks*. Ex. : Wachs, cire, *pron*. vax; Ochs, bœuf; Wechsel, lettre de change.

Sch se prononce comme *ch*. Ex. : Schaf (*chaf*), mouton; Schule (*choulé*), école ; schwarz (*chvarts*), noir.

G devant e, i, y se prononce comme l'*y* devant une voyelle, geben, prononcez *yèbne*, gib, comme *yib*. Geld, argent (pour dépenser) ; Gegend, contrée.

G devant *a*, o, u comme *g* devant *a, o, u*. Ex. : Gott, Dieu; Gabel, fourchette; Glück, bonheur; gut (gout'), bon.

Qu se prononce comme *kv*, Qual, prononcez *kval*, tourment; Quittung (*kvittoung*), quittance.

Quelques consonnes doubles changent leur forme naturelle. Deux f forment ff; deux s, ss; deux k, ck; t et z, tz; st, st. Ex. : Affe, singe; essen, manger; Nest, nid; Gedeck, un couvert; Satz, phrase ; Mütze, bonnet.

ß sz, se prononce comme *ç*. Ex. : heiß (*haïss*), très-chaud; groß, grand; süß, doux; weiß, blanc.

Exercice de lecture.

Prononcez :	Die	Kounst	Golt	tsou	machen.
	Die	Kunſt	Gold	zu	machen.
Traduisez :	la *ou* le	art	or	de-à	faire.

Pron. :	Dass	vass	dou	zelbre	kannst
	Das	was	du	ſelber	kannſt
Trad. :	Ce	que	tu	même	peux

Pron. :	Lass	nicht	dourch	andere	thoune.
	Laß	nicht	durch	Andere	thun.
Trad. :	Laisse	pas	par	d'autres	faire.

Pron. :	Vass	hoïte	yéchéne	kann,	lass
	Was	heut	geſchehen	kann,	laß
Trad. :	Ce qui	aujourd'hui	se faire	peut,	laisse

Pron. :	nicht	bis	moryen	roun.
	nicht	bis	morgen	ruhn.
Trad. :	pas	jusqu'à	demain	reposer.

Pron. :	Yib	acht	aoch	aof	yeringue
	Gib	Acht	auch	auf	geringe
Trad. :	Donne	attention	aussi	sur	chétives

Pron. :	Zachen,	zo	wirst	dou	Blaï	tzou
	Sachen,	ſo	wirſt (1)	du	Blei	zu
Trad. :	choses,	alors	tu feras		plomb	en

Pron. :	Golde	machen.
	Golde	machen.
Trad. :	or	faire.

(1) wirſt, 2ᵉ personne du futur; du wirſt machen, tu feras, tu changeras.

EXERCICES DE LECTURE.

Allemand.	Français.	Anglais.
1. Die Herren Wolf haben (ont) eine neue Handlungs-gesellschaft errich-tet (établi). (*Comparez* p. 114.)	Messieurs Wolf ont établi une nouvelle asso-ciation commer-ciale.	Messrs. Wolf have formed a new partnership.
2. Diese Compagnie vereinigt mit ei-ner vollkommenen Kenntniß des hie-sigen Handels ein hinreichendes Ca-pital.	Cette Compagnie joint à une par-faite connais-sance du com-merce de cette ville, des capi-taux suffisants.	This Company uni-tes to a perfect knowledge in the commerce of this city quite (*pron.* kvaït') sufficient funds.
3. Wir ersuchen Sie um die Fortdauer Ihres (de votre) Zutrauens und Ih-rer Freundschaft die uns (nous) äu-ßerst schätzbar sind (sont).	Nous venons vous solliciter la conti-nuation de vo-tre confiance et de votre amitié, qui nous sont très-précieuses.	We request (*pron.:* oui ricouèst) of you the continuation of your confidence and friendship (*pr.* frèndchip), which to us are most va-luable (vèlioueble).

NOMBRES CARDINAUX.

Français.	Allemand.	Anglais.
1 un, une	ein (1), eine (pr. aine)	one (pr. ouonne)
2 deux	zwei (tsvaï) gén. zweier dat. zweien	two (tou)
3 trois	drei (draï)	three (thrie)
4 quatre	vier (fir)	four (faure)
5 cinq	fünf (funnfe)	five (faïve)
6 six	sechs (zex)	six (sixe)
7 sept	sieben (zibne)	seven (sevvne)
8 huit	acht	eight (éte)
9 neuf	neun (noïne)	nine (naïne)
10 dix	zehn (tsène)	ten (tenne)

(1) En comptant seulement, il faut dire eins : il a sonné une heure, es hat eins geschlagen; mais si l'on ajoute un substantif, il faut dire ein ou eine.

NOMBRES CARDINAUX.

Italien.	Espagnol.	Hébreu. *génitif.*	Hébreu.
un, una, uno (pr. oune)	uno, una (ouno)	אַחַד	éhhad אֶחָד m.
		אַחַת	אַחַת (אֶחָת) f.
due (doué)	dos (doss)	שְׁנֵי	chnaïm שְׁנַיִם m.
		שְׁתֵּי	שְׁתַּיִם f.
tre (tré)	tres (tress)	שְׁלֹשֶׁת	(1) שְׁלֹשָׁה m.
		שְׁלֹשׁ	chaloch שָׁלֹשׁ f.
quattro	cuatro (couattro)	אַרְבַּעַת	אַרְבָּעָה m.
		אַרְבַּע	arba אַרְבַּע f.
cinque (tchinncvé)	cinco (cinnco)	חֲמֵשֶׁת	חֲמִשָּׁה m.
		חֲמֵשׁ	hamech חָמֵשׁ f.
sei (sé-i)	seis (sé-isse)	שֵׁשֶׁת	שִׁשָּׁה m.
		שֵׁשׁ	chéch שֵׁשׁ f.
sette (setté)	siete (siété)	שִׁבְעַת	שִׁבְעָה m.
		שְׁבַע	chéba שֶׁבַע f.
otto	ocho (odcho)	שְׁמֹנַת	chmona שְׁמֹנָה m.
		שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה f.
nove (nové)	nueve (nouévé)	תִּשְׁעַת	תִּשְׁעָה m.
		תְּשַׁע	thécha תֵּשַׁע f.
dieci (diétchi)	diez (diès)	עֲשֶׂרֶת	assara עֲשָׂרָה m.
			écèr עֶשֶׂר f.

(1) De 3 jusqu'au nombre 10 les nombres hébreux ont une terminaison féminine, lors même qu'ils sont placés devant des substantifs masculins.

NOMBRES CARDINAUX.

Français.	Allemand.	Anglais.
11 onze	elf (autrefois eilf). (elf)	eleven (ilèvvne)
12 douze	zwölf (tsveulf)	twelve (touelve)
13 treize	dreizehn (draïtsène)	thirteen (theurtine)
14 quatorze	vierzehn (firtsène)	fourteen (fortine)
15 quinze	fünfzehn (fouftsène)	fifteen (fiftine)
16 seize	sechzehn (zechtsène)	sixteen (sixtine)
17 dix-sept	siebenzehn (zibnetsène)	seventeen (sevntine)
18 dix-huit	achtzehn (achttsène)	eighteen (étine)
19 dix-neuf	neunzehn (noïnetsène)	nineteen (naïnetine)
20 vingt	zwanzig	twenty (touennti)

NOMBRES CARDINAUX.

Italien.	Espagnol.	Hébreu.	
undici	once (oncé)	אַחַד עָשָׂר	m.
		אַחַת עֶשְׂרֵה	f.
		עַשְׁתֵּי עָשָׂר	m.
		עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה	f.
dodici	doce (docé)	שְׁנֵי עָשָׂר שְׁנֵים עָשָׂר	m.
		שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה	f.
tredici	trece (trécé)	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר	m.
		שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֵה	f.
quattordici	catorce	אַרְבָּעָה עָשָׂר	m.
		אַרְבַּע עֶשְׂרֵה	f.
quindici	quince	חֲמִשָּׁה עָשָׂר	m.
		חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה	f.
sedici	diez y seis	שִׁשָּׁה עָשָׂר	m.
		שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה	f.
diecisette *ou* diciasette	diez y siete	שִׁבְעָה עָשָׂר	m.
		שְׁבַע עֶשְׂרֵה	f.
diciotto	diez y ocho	שְׁמֹנָה עָשָׂר	m.
		שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה	f.
diecinove *ou* diciannove	diez y nueve	תִּשְׁעָה עָשָׂר	m.
		תְּשַׁע עֶשְׂרֵה	f.
venti	veinte	עֶשְׂרִים esrim	

NOMBRES CARDINAUX.

Français.	Allemand.	Anglais.
21 vingt-et-un	ein und zwanzig	twenty-one
22 vingt-deux	zwei und zwanzig	twenty-two (tou)
30 trente	dreißig	thirty (theurti)
40 quarante	vierzig	forty (forti)
50 cinquante	fünfzig	fifty (fifti)
60 soixante	sechzig	sixty (sixti)
70 soixante-dix	siebzig	seventy
71 soixante-onze	ein und siebzig	seventy-one
80 quatre-vingts	achtzig	eighty (éti)
90 quatre-vingt-dix	neunzig	ninety (nalnety)
99 quatre-vingt-dix-neuf	neun und neunzig	ninety-nine (nalnety-nalne)
100 cent	hundert	hundred (heunderde)

NOMBRES CARDINAUX.

Italien.	Espagnol.	Hébreu.
ventuno	veinte y uno	אֶחָד וְעֶשְׂרִים
		אַחַת וְעֶשְׂרִים
venti due	veinte y dos	שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים
		שְׁתַּיִם וְעֶשְׂרִים
trenta	treinta	שְׁלֹשִׁים chlochim
quaranta	cuarenta	אַרְבָּעִים arbaim
cinquanta	cincuenta	חֲמִשִּׁים hamichim
sessanta	sesenta	שִׁשִּׁים chichim
settanta	setenta	שִׁבְעִים chivim
settantuno	setenta y uno	אֶחָד וְשִׁבְעִים
ottanta	ochenta	שְׁמֹנִים chmonim
novanta	noventa	תִּשְׁעִים tich-im
novanta nove	noventa nueve	תֵּשַׁע וְתִשְׁעִים
		תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע
		Singulier.
cento invariable	ciento (cien)	gén. מֵאָה, מְאַת méa
		Pluriel.
		gén. מֵאוֹת, מְאוֹת méoth

NOMBRES CARDINAUX.

Français.	Allemand.	Anglais.
200 deux cents	zwei hundert	two hundred
300 trois cents	drei hundert	three hundred
400 quatre cents	vier hundert	four hundred
500 cinq cents	fünf hundert	five hundred
600 six cents	sechs hundert	six hundred
700 sept cents	sieben hundert	seven hundred
800 huit cents	acht hundert	eight hundred
900 neuf cents	neun hundert	nine hundred
1000 mille	tausend	thousand
2000 deux mille	zwei tausend	two thousand
3000 trois mille	drei tausend	three thousand
10000 dix mille	zehn tausend	ten thousand
11000 onze mille	elf tausend	eleven thousand
1,000,000 million	Million (f.) (pl.) Millionen)	million

(1) Les mots *an* et *jour* (יוֹם, שָׁנָה), ne s'emploient au pluriel que six jours; שֶׁבַע שָׁנִים (*chéba chanim*), sept années. Mais il faut traduire

NOMBRES CARDINAUX.

Italien.	Espagnol.	Hébreu.
ducento (doutchennto)	dos cientos, as	מָאתַיִם mataïm
trecento	trescientos, as	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
quattrocento	cuatrocientos	אַרְבַּע מֵאוֹת
cinquecento	quinientos, as	חֲמֵשׁ מֵאוֹת
seicento	seis cientos, as	שֵׁשׁ מֵאוֹת
settecento	siete cientos (setecientos)	שְׁבַע מֵאוֹת
ottocento	ochocientos	שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
novecento	nuevecientos (novecientos)	תְּשַׁע מֵאוֹת
mille	mil	אֶלֶף élèf
duemila	dos mil	אַלְפַּיִם alpaïm
tremila	tres mil	שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
diecimila	diez mil	עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
		רְבָבָה
undicimila	once mil	אַחַד עָשָׂר אֶלֶף (1)
un millione (variable)	un millon (pl. millones) un cuento de reales un million de réaux, ou environ 290,000 francs.	רִבּוֹא רְבָבוֹת

jusqu'au nombre de dix inclusivement ; Ex. : שֵׁשֶׁת יָמִים (*chéchét iamim*), douze mille שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף, quatre cents ans אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה.

NOMBRES ORDINAUX.

Français.	Allemand.	Anglais.
le premier	der erſte	the first (feurst')
le second	der zweite	the second (sèknd)
le troisième	der dritte	the third (theurd)
le quatrième	der vierte	the fourth (forth)
le cinquième	der fünfte	the fifth
le sixième	der ſechſte	the sixth
le septième	der ſiebente	the seventh
le huitième	der achte	the eighth
le neuvième	der neunte	the ninth
le dixième	der zehnte	the tenth
le onzième	der elfte	the eleventh
le douzième	der zwölfte	the twelfth
le treizième	der dreizehnte	the thirteenth
le quatorzième	der vierzenhte	the fourteenth
le quinzième	der fünfzehnte	the fifteenth
le seizième	der ſechzehnte	the sixteenth

(1) Une fête chez les Israélites. Les Rabbins prétendaient que le 15 du

NOMBRES ORDINAUX.

Italien.	Espagnol.	Hébreu. Fémin.	Hébreu. Masc.
il primo	el primero	־ָה	הָרִאשׁוֹן
il secondo	segundo	־ת	הַשֵּׁנִי
il terzo	el tercero	־ת	הַשְּׁלִישִׁי
il quarto	cuarto	־ת	הָרְבִיעִי
il quinto	quinto (cvinnto)	־ת	הַחֲמִישִׁי
il sesto	sexto	־ת	הַשִּׁשִּׁי
il settimo	septimo	־ת	הַשְּׁבִיעִי
l' ottavo	octavo	־ת	הַשְּׁמִינִי
il nono	nono	־ת	הַתְּשִׁיעִי
il decimo	décimo	־ת	הָעֲשִׂירִי
l'undecimo	undécimo	עָשָׂר	הָאַחַד
duodecimo	duodécimo	עָשָׂר	הַשְּׁנֵים
decimo terzo	décimo tercio	עָשָׂר	הַשְּׁלֹשׁ
decimo quarto	décimo cuarto	עָשָׂר	הָאַרְבַּע
decimo quinto	décimo quinto	(1) עָשָׂר	הַחֲמִשָּׁה
decimo sesto	décimo sexto	עָשָׂר	הַשִּׁשָּׁה

chevate (février) les arbres recevaient leur première séve printanière.

NOMBRES ORDINAUX.

Français.	Allemand.	Anglais.
le dix-septième	der siebzehnte.	the seventeenth
le dix-huitième	der achtzehnte	the eighteenth
le dix-neuvième	der neunzehnte	the nineteenth
le vingtième	der zwanzigste	the twentieth
le vingt-unième	der ein und zwanzigste	twenty first
le vingt-deuxième	d. zwei und zwanzigste	twenty second
le trentième	der dreißigste	thirtieth
le quarantième	der vierzigste	fortieth
le cinquantième	der fünfzigste	fiftieth
le soixantième	der sechzigste	sixtieth
le soixante-dixième	der siebzigste	seventieth
le quatre-vingtième	der achtzigste	eightieth
le quatre-vingt-dixième	der neunzigste	ninetieth
le centième	der hundertste	hundredth
le millième	der tausendste	thousandth
le dix-millième	der zehntausendste	tenthousandth

(*a*) Pour l'espagnol, il faut remarquer les chiffres :

101 ième, centésimo primero.
200 ième, ducentésimo.
300 ième, trecentésimo.
400 ième, cuatrocentésimo.
500 ième, quingentésimo.
600 ième, seiscientésimo.
700 ième, setecientésimo.

Nota. Il est utile de connaître la traduction des phrases suivantes : une et demie, anderthalb; deux et demie, drittehalb; huit et demie, neuntehalb. Une fois, en anglais, *once;* deux fois, *twice;* trois fois, *thrice;* quatre fois, *four times* (pr. *taïms*), etc *All.* ein Mal, zweimal, etc.

NOMBRES ORDINAUX.

Italien.	Espagnol.	Hébreu.
decimo settimo	décimo septimo	הַשְּׁבַע עֶשְׂרֵה
decimo ottavo	décimo octavo	הַשְּׁמֹנָה עֶשְׂרֵה (1)
decimo nono	décimo nono	הַתְּשְׁעָה עֶשְׂרֵה
ventesimo	vigésimo	הָעֶשְׂרִים haesrim
ventesimo primo	vigésimo primero	הָעֶשְׂרִים וְאֶחָד
ventesimo secondo	vigésimo secundo	הָעֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם
trentesimo	trigésimo	(2) הַשְּׁלֹשִׁים hachlochim
quarantesimo	cuadragésimo	הָאַרְבָּעִים haarba-im
cinquantesimo	quinquagésimo	(3) הַחֲמִשִּׁים hakamichim
sessantesimo	sexagésimo	הַשִּׁשִּׁים hachichim
settuagesimo	septuagésimo	(4) הַשִּׁבְעִים hachibim
ottantesimo	octogésimo	הַשְּׁמֹנִים hachmonim
novantesimo	nonagésimo	הַתִּשְׁעִים hatich-im
centesimo	centésimo (*a*)	הַמֵּאָה hamméa
millesimo	milésimo	הָאֶלֶף haélef
dieci millesimo	diez milésimo	הָרְבָבָה harbaba

(1) Ainsi s'appelle une collection de dix-huit prières des Israélites qu'ils récitent trois fois par jour.

(2) Noms des trente jours de deuil après le décès du père, de la mère, du frère, de la sœur et des enfants.

(3) Le cinquantième jour à partir du deuxième jour de פסח s'appelle שָׁבֻעוֹת fête des semaines; la cinquantième année יוֹבֵל (jubilé) était la fête de l'affranchissement des esclaves et de la restitution des biens héréditaires aliénés.

(4) Fête donnée par leurs enfants aux vieillards Israélites après avoir atteint leur 70e année.

ARTICLES.

Français.	Allemand.	Anglais.
m. f.	m. f. n.	
N. S. le, la, l'	der, die, das (Rég. m. den)	the
Pl. les	die	the
G. S. du, de la, de l'	m. f. n. des, der, des	of the *ou* from the
Pl. des	der, pour les trois genres.	
Nota. S. veut dire *singulier, Pl. pluriel.* Le Datif se met après la question *à qui?* Ex. : je donne; à qui? au frère.	Un ablatif n'existe pas en allemand On y supplée par les prépositions von, aus, de, et l'article mis au datif; par ex. : *je viens de la ville*, ich komme von der Stadt.	*Nota. From* est le signe de l'ablatif ou de l'éloignement. Il vient de Paris, *he comes from Paris. Of* est le signe du génitif : le livre du père, *the book of the father*, ou bien *the father's book.* (Comparez page 90.)
D. au, à la, à l'	dem, der, dem	to the (tou thi)
Pl. aux	den, ex. : den Schwestern, aux sœurs;	to the
Régime direct ou accusatif.	m. f. n.	
S. le, la	den, die, das	the
Pl. les	die	the
un, une	ein, eine, ein p. ex. ein Sohn, un fils; eine Tochter, une fille ; ein Haus, une maison.	a, et an, devant une voyelle et une *h* muette : *a fork*, une fourchette; *an eagle* (igle), un aigle; mais il faut dire : *a horse*, un cheval ; *a hare*, un lièvre.
G. d'un, d'une	eines, einer, eines	of a, of an
D. à un, à une	einem, einer, einem	to a, to an
A. un, une	einen, eine, ein	a, an

(1) Il faut mettre *uno* si le mot suivant commence par *s* suivi d'une vant un mot qui commence par une voyelle, les adjectifs suivent la même

ARTICLES.

Italien.	Espagnol.	Hébreu.
m. f.	m. f.	
il, la, lo, l'	el, la, lo	(V. p. 3, (2) הַ, הָ, הֶ
i, le, gli	los, las	Ex. : הַבֵּן (habbén), le fils ; הָרֹאשׁ (haroch),
del, della, dell'	del, de la	
dei, delle, degli	de los, de las	la tête.
Abl. dal, dalla, dall'		Le Génitif hébreu est exprimé dans le sujet et
Pl. dai, dalle, dagli		non pas dans le substantif possédant, comme c'est le
Nota. On met *lo* devant un subst. masc. commençant par *s* et consonne. Ex. : *lo sposo*, l'époux ; le pluriel, de *lo* est *gli*, mot qui se met aussi devant les substantifs masculins qui commencent par une voyelle : *gli uomini*, les hommes ; *gl'Inglesi*, les Anglais.	*Nota. Lo* se place devant les adjectifs formant des substantifs. Ex. : *lo bueno*, le bien ; *lo negro*, le noir. Pour éviter la dissonance, on dit : *el alma* (l'âme), pour *la alma ; el agua*, l'eau.	cas en latin, en grec et en allemand. Ex. : דְּבַר מֹשֶׁה la parole de Moïse (V. p. 4, (1). Dat. לַ ou לְ, לִ ex. לְאִישׁ à un homme,
al, alla, allo, all'	al, á la	לָאִשָּׁה à la femme,
ai, alle, agli	á los, á las	לַבֵּן au fils ; לַבַּת à la fille. אֵת, אֶת (V. p.
il, lo, la, l'	al, á la	3, (1) se placent de-
i, gli, le	los, las	vant les substantifs qui ont l'article. Ex. :
uno, una	un, una, uno	בָּנָה עִיר, il bâtit une
un	(unos, unas, quelques-uns, quelques-unes)	ville ; בָּנָה אֶת הָעִיר il bâtit la ville. L'Ablatif hébreu se forme par מִ ou מֵ :
d'uno, d'una	de un, de una	מִגִּבּוֹר d'un héros,
ad uno, ad una	á un	מֵהָעִיר de la ville.
uno, una	á un	

consonne, *un* devant un mot qui commence par une consonne, et *un'* devant une voyelle ... règle. Ex. : *uno specchio*, une glace.

Déclinaison du Substantif allemand conjointement avec l'Article et l'Adjectif.

Singulier.

le bon père,	la bonne mère,	le bon enfant,
der gute Vater,	die gute Mutter,	das gute Kind,
du bon père,	de la bonne mère,	du bon enfant,
des guten Vaters,	der guten Mutter,	des guten Kindes,
au bon père,	à la bonne mère,	au bon enfant,
dem guten Vater,	der guten Mutter,	dem guten Kinde.

Régime direct, ou *Accusatif.*

le bon père,	la bonne mère,	le bon enfant,
den guten Vater,	die gute Mutter,	das gute Kind.

Pluriel.

les bons pères,	les bonnes mères,	les bons enfants,
die guten Väter,	die guten Mütter,	die guten Kinder,
des bons pères,	des bonnes mères,	des bons enfants,
der guten Väter,	der guten Mütter,	der guten Kinder,
aux bons pères,	aux bonnes mères,	aux bons enfants,
den guten Vätern,	den guten Müttern,	den guten Kindern,
un bon père,	une bonne mère,	un bon enfant.
ein guter Vater,	eine gute Mutter,	ein gutes Kind.

Régime direct. m.

einen guten Vater.

AUTRE EXEMPLE.

Singulier.	*Pluriel.*
N. guter Wein, de bon vin.	*N.* gute Weine, de bons vins.
A. guten Wein, bon vin.	*D.* guten Weinen, à de bons vins.

RÈGLE. On ne traduit pas les articles partitifs *du*, *de la*, *des*, *de*. Ex. : du pain, Brod ; de la viande, Fleisch ; des œufs, Eier. Peu d'eau, wenig Wasser ; beaucoup de rois, viele Könige.

Observation.

En italien et en espagnol, la déclinaison offre peu de difficultés. Les Adjectifs italiens terminés en *o* ont leur féminin en *a;* leur pluriel masculin est en *i,* et leur pluriel féminin est en *e;* par exemple : *buono, buona; buoni, buone.* Ceux qui sont terminés en *e* gardent cette lettre au féminin et ont leur pluriel en *i : celebre, celebre; celebri.* — En espagnol, les adjectifs suivent la même règle, mais au pluriel ils ajoutent un *s* aux terminaisons *o* et *a.* Ceux qui sont terminés en *l, n, r, z,* sont semblables pour les deux genres, mais leur pluriel est en *es : una triste noticia, fáciles negocios, la moneda regular, hombre feliz,* un homme heureux; plur. *hombres felices.*

L'Adjectif anglais reste invariable; the *poor* se traduit par *le* pauvre et *les* pauvres.

L'Adjectif hébreu se place toujours après le substantif; l'article défini הַ est répété et ajouté à l'adjectif. L'adjectif est terminé au féminin par ־ָה, au plur. m. par ־ִים. au f. par ־וֹת. Ex. : sing. m. טוֹב *bon,* f. טוֹבָה *bonne,* pl. m. טוֹבִים *bons,* pl. f. טֹבוֹת *bonnes;* הָאָב הַטּוֹב *le bon père.*

N. B. Les substantifs anglais et espagnols ont leur pluriel terminé par un *s; Lord,* grand seigneur anglais, a en espagnol au pluriel *Lores.* Les substantifs italiens changent l'*a* du singulier en *e,* l'*o* et l'*e* en *i;* les substantifs allemands ajoutent au singulier : au génitif, *es, s* ou *en;* au datif, *e;* le pluriel finit par *e,* par *er* et par *en.* Le datif pluriel a toujours n; les substantifs féminins allemands restent invariables au singulier. Voir, pour les déclinaisons allemandes, page 88.

Les exceptions pour les substantifs anglais, voy. page 74.

Les substantifs hébreux masculins terminent ordinairement au pluriel par ־ִים; les substantifs féminins par ־וֹת.

PRONOMS PERSONNELS.

Français.	Allemand.	Anglais.
je, moi	ich (latin, *ego*)	I (aï)
à moi (me)	mir (l. *mihi*) (ſage, dis)	to me (tou mi)
de moi	von mir (*g.* meiner, mein)	from me (of me)
rég. d. ou acc. me	mich (er bittet, il[1] me[3] prie[2])	me (*pr.* mi)
tu, toi	du	thou (thaou)
à toi (te)	dir (latin, *tibi*)	to thee (tou thi)
rég. d. ou acc. te	dich (ich ſehe, je[1] te[3] vois[2])	thee (*peu usité*)
il, lui	er (*m.*), ſie (*f.*), es (*n.*)	he (hi) ou it
à lui (lui)	ihm (latin, *ei*).	to him
rég. d. ou acc. le	ihn (latin, *eum*)	him
elle	ſie (*f.*), er (*m.*), es (*n.*)	she ou it
à elle (lui)	ihr (latin, *ei ipsæ*)	to her
rég. d. ou acc. la	ſie (latin, *eam*)	her
nous	wir (g. unſer)	we (oui)
à nous (nous)	uns (latin, *nobis*)	to us (tou eus)
rég. dir. nous	uns (er ſieht, il[1] nous[3] voit[2])	us (eus)
vous (1)	ihr (Sie, *gén.* de vous, euer *ou* Ihrer).	you

(1) Quand on veut montrer des égards, on emploie en français le proustté ou au pluriel oustédes), en hébreu la troisième personne avec אֲדֹנָי Ex. : שְׁמָעֵנוּ אֲדֹנָי (chmaénou adoni) écoutez-nous, monsieur. Le mot יְהוָה

PRONOMS PERSONNELS.

Italien.	Espagnol.	Hébreu.
io	Yo	anokhi אֲנִי, אָנֹכִי
a me (mi)	á mí (me)	li לִי
da me (di me)	de mí	mimmenni מִמֶּנִּי
mi	me	othi אוֹתִי
tu (tou)	tú (tou)	m. f. f. atta, att' אַתָּה, אַתְּ
a te (ti)	á tí (te)	f. lakh לְךָ, לָךְ
ti	te	othak אוֹתְךָ, אוֹתָךְ
egli (elli)	él	hou הוּא
gli	le (le dijo, il lui dit)	lo לוֹ
lo	le (neutre, lo)	otho אוֹתוֹ
ella	ella	hi הִיא
le (a lei)	la (aussi *le*)	la לָהּ
la	la	otha אוֹתָהּ
noi (*pr.* noï)	nosotros, nosotras	anakhnou אֲנַחְנוּ
ci (a noi)	nos	lanou לָנוּ
ci	nos	othanou אוֹתָנוּ
voi	vosotros (Vd et Vds; pr. ousté et oustédes) f. vosotras	אַתֶּם, אַתֶּן ou אַתֵּנָה attèn, attem.

nom *vous*, en allemand Sie, en italien *Ella*, en espagnol *Vd*, *Vds* (prononcez (pron. adoni), plur. אֲדֹנָי (pron. adonaï), *messieurs*, (all. meine Herren!) (Dieu), qui devrait se prononcer *Iehova*, est lu par les Juifs *Adonaï*.

PRONOMS PERSONNELS.

Français.	Allemand.	Anglais.
à vous (vous)	euch (lat. *vobis*) *ou* Ihnen.	to you
rég. vous	euch (Sie).	you
ils, elles	sie	they
à eux, à elles (leur)	ihnen (lat. *iis*)	to them
rég. les	sie (lat. *eos* ou *eas*), il les aime, er liebt sie.	them, he likes (laïkze) them, il les aime.
d'eux	von ihnen (*g.* ihrer).	from them, of them

PRONOMS POSSESSIFS.

	m. f. n.	
mon, ma	mein, meine, mein	my (maï)
mes	meine, p. les 3 genres	my
ton, ta	dein, deine, dein	thy (thaï)
tes	deine	thy
son, sa, ses	sein (à lui), ihr (à elle); seine, ihre.	his (à lui) her (à elle)
notre, nos	unser, unsre	our (aor)
votre, vos	euer, eure	your
leur	ihr, ihre	their (thèr)
pl. masc. et fém. leurs	ihre	their

Remarque. Les pronoms possessifs se déclinent comme les articles der, die, das et ein, eine, ein. Ex. : mein guter Sohn, mon bon fils; *gén.* meines guten Sohnes, de mon bon fils; meine guten Nichten, mes bonnes nièces.

PRONOMS PERSONNELS.

Italien.	Espagnol,	Hébreu. m.
vi (lei)	os (á Vd, pr. ousté; *pl.* Vds, oustédes	לָכֶם, לָכֶן f.
vi (la)	os (á Vd. *ou* á Vds.)	אֶתְכֶם, אֶתְכֶן
eglino, elleno	ellos, ellas	הֵם, הֵן
loro	les	לָהֶם, לָהֶן
li (*gli* devant une voyelle ou un *s* suivi d'une cons.), f. le.	les, las, los	אוֹתָם, אֶתְהֶן
da loro	de ellos, de ellas	מֵהֶם, מֵהֵנָּה

OU ADJECTIFS POSSESSIFS.

m. f.		
il mio, la mia i miei, le mie	mi, mis	ajoutez au substantif ־ִי, comme דְּבָרִי
il tuo, la tua i tuoi, le tue	tu, tus (*tus padres*, ton père et ta mère)	ajoutez au substantif f. ־ֵךְ m. ־ְךָ
il suo, la sua i suoi, le sue	su, sus	ajoutez au masculin ־וֹ, au féminin ־ָהּ
il nostro, la nostra i nostri, le nostre	nuestro, nuestra nuestros, nuestras	ajoutez ־ֵנוּ
il vostro, la vostra i vostri, le vostre	vuestro, etc. vuestros	ajoutez ־ְכֶם, ־ְכֶן (m., f.)
il loro, la loro	su, sus	ajoutez ־ָם, דְּבָרָם
i loro, le loro	sus	*Pluriel.* s. m. ־ַי ; s. f. ־ַיִךְ, s. m. ־ֶיךָ ; s. m. ־ָיו, s. f. ־ֶיהָ mes — tes — ses ־ֵינוּ ־ֵיכֶם ־ֵיהֶם nos — vos — leurs
Nota. En parlant de parents, on ne met pas l'article au singulier. Ex. : mon père, *mio padre, mia madre;* mais il faut dire : *la mia buona madre.*	*Nota.* Pour dire votre, vos, on ajoute les mots *de Vd.* ou *de Vds.* Ex.: votre parapluie, *su paraguas de Vd.;* vos gants, *sus guantes de Vds* (oustédès).	

PRONOMS POSSESSIFS DISJOINTS.

Français.	Allemand.	Anglais.
le mien	der meinige	mine (pr. maen)
le tien	der deinige	thine
le sien	der seinige à elle, der, die ihrige	his *f.* à elle, hers
le nôtre	der unsrige	ours (aors)
le vôtre	der eurige	yours
le leur	der ihrige	theirs

PRONOMS RELATIFS.

celui qui	derjenige, welcher (g. desjenigen)	he who (*pr.* hi hou)
celle qui	diejenige, welche	she, who
ce qui, ce que	das, was	that which (what)
ceux qui celles qui	die, welche (g. derer, d. denen)	they / those } who

PRONOMS INTERROGATIFS.

qui? quoi? que?	wer? was?	who? what? (hou)
à qui? à quoi?	wem? (wessen ist?) wozu? womit?	to whom (tou houm)? whose?
Rég. qui? que?	wen? was?	whom (houm)? what?

PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

ce, cet, devant une voyelle; cette, ces	m. dieser, f. diese, n. dieses; *pl.* diese	*Pluriel.* this, that, these, those

PRONOMS POSSESSIFS DISJOINTS.

Italien.	*pl. m.*	Espagnol.	Hébreu.
il mio, la mia,	i miei	el mio, la mia	אֲשֶׁר לִי שֶׁלִּי
il tuo, a	i tuoi	el tuyo, la tuya	אֲשֶׁר לְךָ לָךְ
il suo, a	i suoi	el suyo, la suya	אֲשֶׁר לוֹ לָהּ
il nostro,	i nostri	el nuestro	אֲשֶׁר לָנוּ
il vostro,	i vostri	el vuestro	אֲשֶׁר לָכֶם, לָכֶן
il loro,	i loro	el suyo	אֲשֶׁר לָהֶם, לָהֶן

PRONOMS RELATIFS.

colui che	él que	הָאִישׁ אֲשֶׁר
colei che	la que	הָאִשָּׁה אֲשֶׁר
quel che	lo que	הַדָּבָר אֲשֶׁר
coloro che	los que, las que	הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הַנָּשִׁים אֲשֶׁר

PRONOMS INTERROGATIFS.

chi? che ? (*pron.* ki? ké?)	quién? qué?	מַה, מָה, מֶה, מִי qui? quoi?
a chi? (*pron.* a ki)	á quién *ou* (cuyo? cuyos?)	לְמִי, לְמַה (à quoi?)
chi? che *ou* che cosa?	á quién? qué?	אֶת מִי, מַה

PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

questo, quello; questos questa, quella; questas	este, aquel, ese esta, aquella, esa	זֶה, זֹאת; הָאֵלֶּה

CONSTRUCTION DIFFICILE DE QUELQUES PRONOMS.

Français.	Allemand	Anglais.
me le	es } mir	it } to me
me la	ihn } mir	him } to me
me les	sie } mir	her } to me
		them } to me
te le	es dir ou { ihn dir / sie dir	it to thee (you)
le lui	es { ihm (ihn)	it to him
le lui (f.)	es { ihr (sie)	it to her
nous le	es uns (ihn, sie)	it to us
vous le	es euch (es Ihnen)	it to you
le leur	es ihnen (ihn, sie, *f.*)	it to them
les leur	sie ihnen	them, to them
avec moi	mit mir (p. 56)	with me
avec toi	mit dir	with thee *ou* you
avec lui	mit ihm (*f.* ihr)	with him (*f.* her)
moi-même	ich selbst	I-myself
toi-même	du selbst	thou-thyself
lui-même	er selbst	he-himself
elle-même	sie selbst	she-herself
nous-mêmes	wir selbst	we-ourselves
vous-mêmes	ihr selbst	you-yourselves
eux-mêmes (se)	sie selbst (sich)	they-themselves (p.55

CONSTRUCTION DIFFICILE DE QUELQUES PRONOMS.

Italien.		Espagnol.	Hébreu.
me lo me la me l' me le	*Me lo* ou *me l'* devant une voyelle.	En espagnol, *Yo* (*je*) change en *mi*, *tu* en *ti*, si une préposition précède.	L'hébreu a cela de commun avec le langage poétique des Italiens, qu'on peut ajouter le pronom régi au verbe même. Les Italiens disent *scrissegli* au lieu de *gli scrisse*, il lui écrivit. Ainsi on dit en hébreu: יֶאֱהָבֵנִי, il m'aimera, au lieu de יֶאֱהַב אוֹתִי 2 pers. on ajoute ךָ ou ךְ 3. וֹ ou ֵהוּ pl. נוּ 2. כֶם ou כֶן 3. ם ou ן à la 3e pers. Ex.: וְאָבִיו אֲהֵבוֹ son père l'aime (Joseph)
te lo			
glielo		selo	
glielo		Dans l'accusatif, *lo* et *los* changent en *le* et *les*, et au datif féminin, *le* et *les* changent en *la* et *las*, s'il y a question de personnes.	
ce lo			
ve lo			
lo-loro		selos, selas	
meco		conmigo	immi עִמִּי
teco		contigo	imkha עִמְּךָ
secolui (*f.* secolei)		consigo	immo עִמּוֹ
io stesso		Yo mismo	style Rabbinique { בְּעַצְמִי
tu stesso		tú mismo	בְּעַצְמְךָ
egli stesso		él mismo	בְּעַצְמוֹ
ella stessa		ella misma	גַּם הִיא
noi medesimi (e, *f.*)		nosotros mismos	גַּם אֲנַחְנוּ
voi medesimi		vosotros mismos	gam attem' גַּם אַתֶּם
eglino medesimi (si)		ellos mismos (se)	(*f.*) גַּם הֵם, הֵן

TABLEAU SYNOPTIQUE DES CONJUGAISONS.

Français.	Allemand.	Anglais.
Infinitif.	*Unique terminaison.*	
er, ir, oir, re	en, loben (*louer, vanter*).	to (tou) et le verbe *to praise,* louer.

Nota. Pour les temps composés, *j'ai loué, etc.*, il faut voir le verbe *avoir*, page 46, et le participe passé, qui se trouve page 44.

Présent de l'Indicatif.

Présent Indicatif.		1. Comme l'*Infinitif.*
Sing. 1. e, s, je loue	e, ich lobe	I praise
2. s, tu loues	st, du lobst	st, thou praisest
3. e, t, il loue	t, er lobt	s, he praises
Plur. 1. ons, nous louons	en, wir loben	we praise
2. ez, vous louez	et, ihr lobet	you praise
3. nt, ils louent	en, sie loben	they praise

Imparfait.

Sing. 1. ais, je louais	te, ich lobte	ed, I praised
2. ais, tu louais	test, du lobtest	edst, thou praisedst
3. ait, il louait	te, er lobte	ed, he praised
Plur. 1. ions, nous louions	ten, wir lobten	ed, we praised
2. iez, vous louiez	tet, ihr lobtet	ed, you praised
3. aient, ils louaient	en, sie lobten	ed, they praised

TABLEAU SYNOPTIQUE DES CONJUGAISONS.

Italien.	Espagnol.	Hébreu.
are, ere, ire lodare (louer) credere (croire) sentire (sentir)	ar, er, ir amar (aimer) temer (craindre) subir (monter)	Chaque verbe a trois lettres radicales (שֹׁרֶשׁ chorech) p. e. כָּתוֹב écrire.
Présent de l'Indicatif.		
		Singulier.
o : lodo, credo, sento	o : amo, temo, subo	j'écris אֲנִי כֹּתֵב 1
i : lodi, credi, senti	as, es, es	אַתָּה אַתְּ 2
a, e, e : loda, crede, sente	a, e, e	הוּא, הִיא 3 כֹּתֶבֶת
		Pluriel.
iamo, lodiamo, etc.	amos, emos, imos	אֲנַחְנוּ כֹּתְבִים 1
ate, ete, ite : lodate, credete, sentite	ais, eis, is	f. אַתֶּם, אַתֶּן 2
ano, ono : lodano, credono, sentono	an, en : aman, temen, suben	הֵם, הֵן 3 כֹּתְבוֹת
Imparfait.		
		Ajoutez à l'*Infinitif*
ava, 2 eva, 3 iva : lodava, credeva, sentiva	aba, ia : amaba, temia, subia	féminin תִּי 1 Voir p. 41.
avi, evi, ivi	abas, ias	תְּ תָּ 2
ava, eva, iva	aba, ia	הָ 3
avamo, evamo, ivamo	abamos, iamos	נוּ 1
avate, evate, ivate	abais, iais	תֶּן תֶּם 2
avano, evano, ivano	aban, ian	וּ וּ 3

SUITE DU TABLEAU DES CONJUGAISONS.

Passé défini.

Français.	Allemand. (Comme l'*Imparfait.*)	Anglais.
Sing. 1. ai, is, us, is j'aimai, je finis, je reçus, je vendis.	ich lobte, je louai	Pour les interrogations et les négations, les Anglais se servent du verbe *do* (dou); vois-je? *do I see?* dors-tu? *doest thou sleep?* aime-t-il? *does he love?* Je ne mange pas, *I do not eat;* vous ne buvez pas, *You do not drink.* — Imparfait, *Did you know*, saviez-vous? *He did not know*, il ne savait pas. Ceci est seulement le cas au présent, à l'imparfait et à l'impératif: *do not eat* (pr. dou not ite), ne mangez pas.
2. as, is, us, is	du lobtest	
3. a, it, ut, it	er lobte	
Plur. 1. âmes, îmes, ûmes, îmes	wir lobten	
2. âtes, îtes, ûtes, îtes	ihr lobtet	
3. èrent, irent, urent, irent ils aimèrent, finirent, reçurent, vendirent.	sie lobten	

Futur.

Français.	Allemand.	Anglais.
Sing. 1. rai je louerai, je recevrai, je vendrai	Ich werde (avec l'infinitif) loben	I shall *avec l'infinitif.* (Ex. : *I shall go*, j'irai.)
2. ras	du wirst	thou wilt
3. ra	er wird	he will
Plur. 1. rons	wir werden	we shall
2. rez	ihr werdet	you will
3. ront ils loueront	sie werden sie werden sehen, ils verront.	they will they will speak, ils parleront.

SUITE DU TABLEAU DES CONJUGAISONS.

Passé défini.

Italien.	Espagnol.	Hébreu. *Modèle d'un Prétérit.*
ai, ei, ii : amai, credei, sentii j'aimai, je crus, je sentis	é, í, í : amé, temí, subí j'aimai, je craignis, je montai	1 שָׁמַרְתִּי j'ai gardé.
asti, esti, isti	aste, iste, iste	2 שָׁמַרְתָּ ־תְּ f.
ò, è, ì : amò, credè, sentì	ó, ió, ió	3 שָׁמַר שָׁמְרָה
ammo, emmo, immo	amos, ímos, ímos	1 שָׁמַרְנוּ
aste, este, iste	asteis, isteis	2 שְׁמַרְתֶּם ־תֶּן
arono, erono, irono : amarono, crederono, sentirono	aron, ieron amaron, temieron, subieron	3 שָׁמְרוּ

Futur.

erò, erò, irò : amerò, crederò, sentirò	aré, eré, iré (*f. du subj.* are, iere, iere ; ares, ieres, etc.)	1 אֶשְׁמֹר je garderai.
erai, erai, irai	arás, erás, irás	2 —תִּ —תִּ—ִי f.
erà, erà, irà	ará, erá, irá	3 —יִ —תִּ
eremo, eremo, iremo	aremos, eremos, i—	1 —נִ —
erete, erete, irete	aréis, eréis, iréis	2 תִּ—וּ תִּ—נָה
eranno, —, iranno ameranno, crederanno, sentiranno	arán, erán, irán amarán, temerán, subirán	3 יִ—וּ תִּ—נָה יִשְׁמְרוּ, תִּשְׁמֹרְנָה

SUITE DU TABLEAU DES CONJUGAISONS.

Conditionnel.

Français.	Allemand.	Anglais.
Sing. 1. rais (je louerais)	Ich würde avec l'infinitif. Ex. : ich würde loben, je louerais	I should *avec l'infinitif.* Ex. : *I should praise.*
2. rais	du würdest loben	thou wouldst (pron. *ououdste*)
3. rait	er würde	he would
Plur. 1. rions	wir würden	we should
2. riez	ihr würdet	you would
3. raient	sie würden	they would

Impératif.

Sing. 2. e, s parle, finis, reçois, vends	e erlaube (permets), verstehe (comprends)	Le mot de l'infinitif : *be*, sois; *write* (raïte), écris; *read* (ride), lis; *do not speak* (dou not spike), ne parle pas; *let him speak*, qu'il parle.
3. e	e, er komme (qu'il vienne)	
Plur. 1. ons	laßt uns, avec l'infinitif.	let us. Ex. : *let us go*, allons; *let us drink*, buvons.
2. ez	et, redet (parlez)	L'infinitif : drink, buvez.
3. ent	laß sie (infinitif) schwören (qu'ils jurent)	let them swear (souèr), qu'ils jurent, prêtent serment.

SUITE DU TABLEAU DES CONJUGAISONS.

Conditionnel.

Italien.	Espagnol.	Hébreu.
erei, erei, irei amerei, crederei, sentirei	aria, eria, iria ameria, temeria, subiria	*Futur du verbe* הלך (aller) f. j'irai אֵלֵךְ
eresti, eresti, iresti	arias, erias, irias	תֵּלֵךְ תֵּלְכִי
erebbe,erebbe,irebbe	aria, eria, iria	יֵלֵךְ תֵּלֵךְ
eremmo, —iremmo	ariamos, eriamos, i—	nous irons נֵלֵךְ
ereste, —ireste	ariais, eriais, iriais	תֵּלְכוּ תֵּלַכְנָה
erebbero : amerebbero, crederebbero, sentirebbero	arian ; amarian, temerian, subirian	idem יֵלְכוּ iras-tu ? הֲתֵלְכִי

Impératif.

a, i (ama, credi) Avec *non*, il faut mettre l'infinitif. *non parlar*, ne parle pas.	a, e, e *ama, teme, sube,* aime, crains, monte.	L'impératif se forme du futur, en ôtant les préfixes. Par ex. écris כְּתֹב (lékh) va לֵךְ
i, a, a : ami, creda, senta	e, a, a : ame, tema, suba	écrivez כִּתְבוּ
iamo, iamo, iamo	emos, amos, amos	Les premières et les troisièmes personnes restent comme au futur.
ate, ete, ite	ad, ed, id	écrivez כְּתֹבְנָה
ino, ano, ano : amino, credano, sentano	en (oustédès), an, en amen, credan, suben	allez לְכוּ, לֵכְנָה

SUITE DU TABLEAU DES CONJUGAISONS.

Participe passé.

Français.	Allemand.	Anglais.
er, ir, oir, re, é, i, u, u parlé, fini, reçu, rendu.	On retranche la syllabe en de l'infinitif, on fait précéder ge, et l'on finit par t. Ex. : lieben, aimer, geliebt. Dans les mots composés, on met ge au milieu : nachgeahmt, imité, de nachahmen, imiter.	On ajoute ed ou d. liked (laïkde) (aimé) sold (vendu) read (red) lu

Participe présent.

ant, parlant, finissant, recevant, rendant.	end. Ex. : lobend, louant. Ce mode est plutôt employé comme adjectif, que comme verbe actif.	ing speaking (spiking), parlant

Subjonctif.

	que je loue	I may, ou simplement l'infinitif, ex. : praise.
s. 1. e, que je loue	e, daß ich lobe	
2. es, que tu loues	est, daß du lobest	thou mayest pr.
3. e, qu'il loue	e, daß er lobe	he may praise
pl. 1. ions, que n. louions	en, daß wir loben	we may praise
2. iez, que vous louiez	et, daß ihr lobet	you may praise
3. ent, qu'ils louent	en, daß sie loben	they may praise

SUITE DU TABLEAU DES CONJUGAISONS.

	Participe passé.	
Italien.	Espagnol.	Hébreu.
are, ere, ire	ar, er, ir	Le participe passé varie selon les formes. V. p. 47.
ato, uto, ito	ado, ido, ido	écrit כָּתוּב 1
amato (aimé)	amado (aimé)	2 אֶכָּתֵב f. נִכְתָּב 2
creduto (cru)	temido (craint)	je serai inscrit מְכֻתָּב 3
sentito (senti)	subido (monté)	כֻּתָּב 4
		5 אַכְתִּיב מוּכְתָּב 5
		je ferai écrire מָכְתָּב 6
		manque 7
	Participe présent.	
ando, endo, endo	ando, iendo, iendo	Il en est de même du part. prés. que du part. passé.
amando, aimant	amando, aimant	écrivant כֹּתֵב
credendo, croyant	temiendo, craignant	bénissant מְכַתֵּב, מְבָרֵךְ:
sentendo, sentant	subiendo, montant	installant quel- מַפְקִיד
	Subjonctif.	qu'un gouverneur sur :
i, a, a	e, a, a	מִתְהַלֵּל
ami, creda, senta	ame, tema, suba	un homme qui se vante.
i, a (i), a *ou* i	es, as, as	Le mot לוּ précédant le futur exprime l'optatif.
i, a, a	e, a, a	לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה
iamo, iamo, iamo	emos, amos, amos	לְפָנֶיךָ
iate, iate, iate	eis, ais, ais	qu'Ismaël vive devant toi !
ino, ano, ano	en, an, an	(c'est-à-dire comme tu désires).

SUITE DU TABLEAU DES CONJUGAISONS.

Imparfait du Subjonctif.

Français.	Allemand.	Anglais.
Ajoutez à la seconde personne du passé défini *se*,	que je louassé.	que je louasse
Sing. 1. asse, isse, usse, isse que j'aimasse, finisse, reçusse, vendisse	ete, ich lobete	I might (maite) avec l'*infinitif* praise.
2. asses, isses, usses, isses	etest, du lobetest	thou mightest
3. ât, ît, ût, ît	ete, er lobete	he might
Plur. 1. assions, issions, ussions, issions	eten, wir lobeten	we might
2. assiez, issiez, ussiez, issiez	etet, ihr lobetet	you might
3. assent, issent, ussent, issent	eten, sie lobeten	they might

CONJUGAISON DU VERBE AUXILIAIRE *AVOIR*.

(Il n'existe pas dans l'hébreu.)

Sing. 1. j'ai	ich habe	I have
2. tu as	du hast	thou hast
3. il a elle a	er hat sie hat	he has she has
on a	man hat	one has *ou* people have
Plur. 1. nous avons	wir haben	we have
2. vous avez	ihr habt	you have
3. ils ont	sie haben	they have

SUITE DU TABLEAU DES CONJUGAISONS.

Imparfait du Subjonctif.

Italien.	Espagnol.	Hébreu.
que j'aimasse, etc.	que j'aimasse, etc.	Il y a sept formes de conjugaisons, ou בִּנְיָנִים. Les numéros *pairs* sont les passifs des numéros *impairs* qui précèdent.
assi, essi, issi	ara, iera, iera *et*	
amassi, credessi, sentissi	ase, iese, iese amase, temiese	
assi, essi, issi	ases, ieses, ieses	
asse, esse, isse	ase, iese, iese	1 קַל actif simple
assimo, essimo, issimo	asemos, iesemos	2 נִפְעַל passif
aste, este, iste	aseis, ieséis	3 פִּעֵל fortement actif
		4 פֻּעַל passif
assero, essero, issero	asen, iesen	5 הִפְעִיל action qui fait agir le régime sur un autre objet.

AUXILIAIRE *AVOIR.*

Présent de l'Indicatif.

Io ho	he	6 הָפְעַל passif
tu hai	has	7 הִתְפַּעֵל réfléchi אֶתְהַלָּל je me vanterai
egli } ha ella }	él ha ella ha	הִתְקַדַּשְׁתִּי je me suis sanctifié
si ha	uno ha	
abbiamo (noi)	hemos	8 הָתְפָּעֵל passif
avete (voi)	habeis (Vd. ha *ou* Vds. (oustédès) han)	לֹא הָתְפָּקְדוּ ils ne furent pas passés en revue.
hanno (eglino)	ellos han	

SUITE DU TABLEAU DES CONJUGAISONS.

Français.	Allemand.	Anglais.
Imparfait.	*Imparfait et Passé défini.*	*Imparfait et Passé défini.*
j'avais		
Passé défini.		
j'eus	ich hatte	I had
tu eus	du hattest	thou hadst
il eut	er hatte	he had
nous eûmes	wir hatten	we had
vous eûtes	ihr hattet	you had
ils eurent	sie hatten	they had
Futur.	*Futur.*	*Futur.*
j'aurai	ich werde haben	I shall have
Conditionnel.	*Conditionnel.*	*Conditionnel.*
j'aurais	ich würde haben	I should have
Subjonctif présent.	*Subjonctif présent.*	*Subjonctif présent.*
que j'aie	daß ich habe	I may have
que tu aies	daß du habest	thou mayest have
qu'il ait	daß er habe	he may have
que nous ayons	daß wir haben	one may have (que l'on ait)
que vous ayez	daß ihr habet	we may have, etc.
qu'ils aient	daß sie haben	
Imparfait.	*Imparfait.*	*Imparfait.*
que j'eusse	daß ich hätte	I might have
que tu eusses	daß du hättest	thou mightest have
qu'il eût	daß er hätte	he might have
Impératif.	*Impératif.*	*Impératif.*
aie	habe	have
qu'il ait	er habe	let him have
ayons	laßt uns haben	let us have
ayez	habet	have
qu'ils aient	laß sie haben	let them have
Participe présent.	*Participe présent.*	*Participe présent.*
ayant.	habend	having
Participe passé.	*Participe passé.*	*Participe passé.*
eu	gehabt	had
Infinitif.	*Infinitif.*	*Infinitif.*
avoir	haben	to have

SUITE DU TABLEAU DES CONJUGAISONS.

Italien.	Espagnol.	
Imparfait.	*Imparfait.*	
aveva	habia	tenia
Passé défini.	*Passé défini.*	
ebbi	hube	tuve
avesti	hubiste	tuviste
ebbe	hubo	tuvo
avemmo	hubimos	tuvimos
aveste	hubisteis	tuvisteis
ebbero	hubieron	tuvieron
Futur.	*Futur.*	
avrò	habré	tendré
Conditionnel.	*Conditionnel.*	
avrei	habria	tendria
Subjonctif présent.	*Subjonctif présent.*	
abbia	haya	tenga
abbi	hayas	tengas
abbia	haya	tenga
abbiamo	hayámos	tengamos
abbiate	hayais	tengáis
abbiano	hayan	tengan
Imparfait.	*Imparfait.*	
avessi	hubiese	tuviese
avessi	hubieses	tuvieses
avesse	hubiese	tuviese
Impératif.	*Impératif.*	
abbi tu	hé tú	ten
abbia egli	haya él	tenga
abbiamo	hayamos	tengamos
abbiate	habed	tened
abbiano	hayan	tengan
Participe présent.	*Participe présent.*	
avendo	habiendo	teniendo
Participe passé.	*Participe passé.*	
avuto	habido	tenido
Infinitif.	*Infinitif.*	
avere	haber	tener

Hébreu.

Nota. Les auxiliaires *Avoir* et *Etre* n'existent pas ··· היה ל a la signification de l'espagnol *tengo*, j'ai, je possède.

j'ai לִי

tu as לְךָ

j'avais הָיָה לִי

j'avais, j'eus וַיְהִי לִי

(V. le verbe היה, p. 51.)

Futur.

j'aurai יִהְיֶה לִי

Conditionnel.

j'aurais הָיֹה יִהְיֶה לִי

Subjonctif présent.

que j'aie לוּ יְהִי לִי

Imparfait.

si j'eusse לוּ הָיָה לִי

Impératif.

יְהִי ־לְךָ, ־לוֹ, ־לָנוּ

ayons, qu'il ait, ayez

יְהִי בְּיֶדְכֶם, ־בְּיָדָם

qu'ils aient, ayez

lui ayant בִּהְיוֹת לוֹ

הֱיוֹת לְאִישׁ

appartenir à quelqu'un

CONJUGAISON DU VERBE AUXILIAIRE ÊTRE.

Français.	Allemand.	Anglais.
Indicatif présent.	*Indicatif présent.*	*Participe présent.*
je suis	ich bin, *passif* werde	I am
tu es	du biſt, wirſt	thou art (arte)
il est	er iſt, wird	he is
nous sommes	wir ſind, werden	we are
vous êtes	ihr ſeid, werdet	you are (are)
ils sont	ſie ſind, werden	they are
	Pour la forme passive on emploie le verbe werden.	
Imparfait.	*Imparfait et Passé défini.*	*Imparfait.*
j'étais	ich war	I was
tu étais	du warſt	thou wast
il était	er war	he was
nous étions	wir waren	we were
vous étiez	ihr waret	you were
ils étaient	ſie waren	they were
	Nota. Suivi d'un participe passé, il faut traduire ordinairement *j'étais* et *je fus* par :	
Passé défini.		*Passé défini.*
je fus	ich wurde, ward,	Comme l'Imparfait.
tu fus	du wurdeſt	
il fut	er wurde (ou ward)	
nous fûmes	wir wurden	
vous fûtes	ihr wurdet	
ils furent	ſie wurden	
Passé indéfini.	*Passé indéfini.*	*Passé indéfini.*
j'ai été	ich bin geweſen (p. 50)	I have been
tu as été	du biſt geweſen, etc.	thou hast been
il a été	ich bin geliebt worden,	he has been
nous avons été	j'ai été aimé.	we have been
vous avez été	du biſt geliebt worden, etc.	you have been
ils ont été		they have been

CONJUGAISON DU VERBE AUXILIAIRE *ÊTRE.*

Italien.	Espagnol.		Hébreu.
Indicatif présent.	*Indicatif présent.*		*Indicatif présent.* (m. / f.)
io sono	soy	estoy	1 אָנֹכִי idem.
tu sei	eres	estás	2 אַתָּה אַתְּ
egli è	es	está	3 הוּא הִיא
siamo	somos	estamos	1 אֲנַחְנוּ idem.
siete	sois	estáis	2 אַתֶּם אַתֶּן
sono	son	están	3 הֵם הֵן (p. 31.)
Imparfait.	*Imparfait.*		*Imparfait.*
io era	era	estaba	1 הָיִיתִי hayithi
tu eri	eras	estabas	2 הָיִיתָ hayitha
egli era	era	estaba	3 הָיִית f. הָיְתָה
noi eravamo	eramos	estábamos	1 הָיִינוּ hayinou
voi eravate	erais	estabais	2 הֱיִיתֶם -תֶן
eglino erano	eran	estaban	3 הָיוּ hayou
Passé défini.	*Passé défini.*		Le Passé défini s'exprime ordinairement par le *vav* (ו *conversivum*). On met devant le futur ו et l'on change ainsi le futur en passé; p. ex.:
fui	fuí	estuve	*il fut* וַיְהִי *il sera* יִהְיֶה
fosti	fuiste	estuviste	
fù	fué	estuvo	
fummo	fuimos	estuvimos	
foste	fuisteis	estuvisteis	
furono	fueron	estuvieron	*je donnerai* אֶתֵּן
Passé indéfini.	*Passé indéfini.*		*je donnai* וָאֶתֵּן
sono stato, *f.* stata	he sido, he estado		Le *vav conv.* change aussi le Prétér. (עָבַר) en futur (עָתִיד); p. ex.:
sei stato	(Voy. le verbe *haber*, page 47.)		
è stato			
siamo stati, *f.* state			*j'ai passé* עָבַרְתִּי
siete stati			
sono stati			*je passerai* וְעָבַרְתִּי

CONJUGAISON DU VERBE AUXILIAIRE *ÊTRE*.

Français.	Allemand.	Anglais.
Futur.	*Futur.*	*Futur.*
je serai	ich werde ſein	I shall be
tu seras	du wirſt ſein, etc.	thou wilt be
il sera	(*amabor*, ich werde ge-	he will be
nous serons	liebt werden, je se-	we shall be
vous serez	rai aimé.)	you will be
ils seront		they will be
Conditionnel.	*Conditionnel.*	*Conditionnel.*
je serais, etc.	ich würde ſein (p. 42)	I should be
Subjonctif présent.	*Subjonctif présent.*	*Subjonctif présent.*
que je sois	ich ſei, du ſeieſt, er ſei,	I may be
que tu sois	wir ſeien, ihr ſeiet,	thou mayest be
qu'il soit	ſie ſeien. Que je sois	he may be
que nous soyons	aimé, daß ich ge-	we may be *ou* we be
que vous soyez	liebt werde.	
qu'ils soient		
Imparfait.	*Imparfait.*	*Imparfait.*
que je fusse	ich wäre, du wäreſt,	I might be (were
que tu fusses	er wäre, wir wären,	thou mightst be
qu'il fût, etc.	(ich würde, etc.)	he might be
Passé indéfini.	*Passé indéfini.*	*Passé indéfini.*
que j'aie été	ich ſei geweſen	I may have been
Plus-que-parfait.	*Plus-que-parfait.*	*Plus-que-parfait.*
que j'eusse été	daß ich geweſen wäre,	I might have been
	(daß ich — (*part.*)	
	worden wäre), etc.	
Impératif.	*Impératif.*	*Impératif.*
sois, qu'il soit,	ſei, er ſei	be, he may be
		let us be, be
soyons, soyez	laßt uns ſein; ſeid	let them be
Participe présent.	*Participe présent.*	*Participe présent.*
étant	da er iſt, war, etc.	being (bi-inng)
avoir été	geweſen ſein	to have been
	(worden ſein)	
Infinitif.	*Infinitif.*	*Infinitif.*
être	ſein (werden)	to be (tou bi)

CONJUGAISON DU VERBE AUXILIAIRE *ÊTRE.*

Italien.	Espagnol.	Hébreu.
Futur.	*Futur.*	je serai אֶהְיֶה 1
sarò	seré estaré	
sarai	serás estarás	תִּהְיֶה, תִּהְיִי 2
sarà	será estará	
saremo	seremos estaremos	יִהְיֶה, תִּהְיֶה 3
sarete	seréis estaréis	3 2 1
saranno	serán estarán	נִהְיֶה, תִּהְיוּ, יִהְיוּ
Conditionnel.	*Conditionnel.*	
sarei, saresti	seria estaria	yiyou tiyou niyé
Subjonctif présent.	*Subjonctif présent.*	תִּהְיֶינָה elles seront
ch'io sia	sea esté	
che tu sii	seas estés	*Subjonctif présent.*
ch' egli sia	sea esté	
che noi siamo	seamos estémos	que je sois לוּ אֱהִי
che voi siate	seais estéis	
ch' eglino siano	sean estén	לוּ תְהִי
Imparfait.	*Imparfait.*	
fossi, fossi, fosse,	fuera *ou* fuese	etc. לוּ יְהִי
fossimo, foste, fos-	fueses, fuese, etc.	
sero	estuviera, estuviese	*Imparfait.*
Passé indéfini.	*Parfait indéfini.*	
ch'io sia stato	haya sido	(lou hayithi) לוּ הָיִיתִי
Plus-que-parfait.	*Plus-que-parfait.*	*Impératif.*
ch'io fossi stato	hubiese sido, estado	הֱיֵה, הֱיִי f. יְהִי
		נְהִי, הֱיוּ, הֱיֶינָה
Impératif.	*Impératif.*	
sii, che sia,	sé, sea; está, esté	*Participe présent.*
siamo, siate,	seamos, sed, sean	
siano	estemos, estád, estén	en étant בִּהְיוֹת
Participe présent.	*Participe présent.*	
essendo	siendo, estando	אַחֲרֵי הֱיוֹת
esser stato	haber sido, estado	après avoir été
Infinitif.	*Infinitif.*	*Infinitif.*
essere	ser estar	être הָיֹה

MODÈLE POUR CONJUGUER UN VERBE RÉFLÉCHI.

Français.	Allemand.	Anglais.
Infinitif.	*Infinitif.*	*Infinitif.*
se vanter	sich rühmen	to praise one's self
Indicatif présent.	*Indicatif présent.*	*Indicatif présent.*
je me vante	ich rühme mich	I praise myself
tu te vantes	du rühmst dich	thou praisest thyself
il se vante	er rühmt sich	he praises himself
elle se vante	sie rühmt sich	she praises herself
on se vante	man rühmt sich	one praises one's self
nous nous vantons	wir rühmen uns	we praise ourselves
vous vous vantez	ihr rühmet euch (Sie rühmen sich)	you praise yourselves (pour *une* personne, *yourself*)
ils, elles se vantent	sie rühmen sich	they praise themselves
Passé indéfini.	*Passé indéfini.*	*Passé indéfini.*
je me suis vanté	ich habe mich gerühmt	I have praised myself
Plus-que-parfait.	*Plus-que-parfait.*	*Plus-que-parfait.*
je m'étais vanté	ich hatte mich gerühmt	I had praised myself
Impératif.	*Impératif.*	*Impératif.*
vante-toi	rühme dich	praise thyself
qu'il se vante	er rühme sich	let him praise himself
vantons-nous	rühmen wir uns	let us praise ourselves
vantez-vous	rühmet euch	praise yourselves
qu'ils se vantent	rühmen sie sich	let them praise themselves

MODÈLE POUR CONJUGUER UN VERBE RÉFLÉCHI.

Italien.	Espagnol.	Hébreu.
Infinitif.	*Infinitif.*	התפאר
lodarsi	jactarse	*Indicatif présent.*
Indicatif présent.	*Indicatif présent.*	אני מתפאר
Io mi lodo	yo me jacto	אתה מתפאר
tu ti lodi	tu te jactas	את מתפארת f.
egli si loda	el se jacta	הוא מתפאר
ella si loda	ella se jacta	היא מתפארת f.
se si ou uno si loda	uno se jacta	אנחנו מתפארים
noi ci lodiamo	nos jactamos	מתפארות f.
voi vi lodate	vosotros os jactais	אתם אתן ־רים ־רות
eglino ou esse si lodano	ellos se jactan	הם הן ־רים
Passé indéfini.	*Passé indéfini.*	je me suis vanté
mi sono lodato	yo me he jactado	התפארתי
Plus-que-parfait.	*Plus-que-parfait.*	*Plus-que-parfait.*
mi era lodato	yo me habia jact.	idem.
Impératif.	*Impératif.*	m. s. f. s.
lodati	jáctate	התפאר, התפארי
si lodi	jactese	יתפאר
lodiamoci	jactemonos	nitpaér נתפאר
lodatevi	jactaos	התפארו
si lodino	jactense	יתפארו

TABLEAU DES PRÉPOSITIONS ET DE LEUR RÉGIME.

Les prépositions allemandes, étant les plus difficiles, sont mises en premier.

Les prépositions allemandes suivantes régissent le génitif.

Allemand.	Français.	Anglais.
Vermöge, kraft	en vertu de	by dint of in virtue of
laut	conformément à	according to
wegen	à cause de	on account of
um willen, p. ex.: um Gottes willen!	pour l'amour de Dieu!	for heaven's *sake!*
anstatt (meiner, de moi)	au lieu de	instead of (*Pr.* instedde)
diesseits	en deçà de	on this side (*Pr.* saïde)
jenseit (des Rheins, du Rhin)	au delà de	on the other side, beyond
während	pendant	during (diouринng)
vermittelst	moyennant	by means of
ungeachtet ainsi que les mots außerhalb, innerhalb, oberhalb et unterhalb.	malgré en dehors, en dedans, au-dessus, au-dessous	notwithstanding in spite of, out of, within, above, { below / beneath

Prépositions allemandes qui régissent le Datif.

bei, nächst	près de	near, by, close
nebst, mit, sammt	avec	with
aus	de	from
nach (Ihnen)	après	after

TABLEAU DES PRÉPOSITIONS ET DE LEUR RÉGIME.

Italien.	Espagnol.	Hébreu.
in virtù di	en virtud de	בְּכֹחַ
secondo	segun el tenor	עַל פִּי
a cagione	á causa de	בַּעֲבוּר
per l'amor di Dio!	por amor de Dios!	(Rabb.) לְמַעַן הַשֵּׁם
in vece di	en lugar de	תַּחַת
di quà (dal fiume, de la rivière)	de la parte de acá	leéber לְעֵבֶר
di là (oltre)	de la parte de allá	mééber מֵעֵבֶר
durante	durante	beod בְּעוֹד
mediante	mediante	b'yad בְּיַד
nonostante	á pesar de	וְאַף גַּם זֹאת
fuori, dentro	fuera, dentro de	מִחוּץ, מִבַּיִת
al dissopra, al di sotto, al basso	sobre, bajo (el)	מֵעַל, מִתַּחַת
vicino a	junto á	אֵצֶל
con	con	עִם
da	de	מִן, מִ ou מֵ
dopo (di)	detras (de)	אַחֲרֵי

TABLEAU DES PRÉPOSITIONS ET DE LEUR RÉGIME.

Suite des Prépositions allemandes qui régissent le Datif.

Allemand.	Français.	Anglais.
gegenüber	en face	opposite, over-against
zu	à	to
seit	depuis	since
von	de	from

Prépositions allemandes qui régissent l'Accusatif.

durch	par	by, through (throu)
gegen	envers	towards
wider	contre	against
für	pour	for
gen	vers	towards
um	autour	around
ohne	sans	without (ouithaout)

Nota. Les prépositions an, auf, über, in, hinter, neben, le mouvement, et le datif après un verbe qui indique le repos. spectacle; je suis au jardin, ich bin im (a) Garten; je vais au

(a) On dit im, am, zum, beim pour in dem, an dem, bei dem; de *in il, nella* pour *in la, coi* pour *con i, fralle* pour *fra le*. Ex. *nel giardino,* sur le toit; *sulle labbra,* sur les lèvres; *canto quell' erae che regnò sulla*

TABLEAU DES PRÉPOSITIONS ET DE LEUR RÉGIME.

Italien.	Espagnol.	Hébreu.
all' incontro di ò dirimpetto a	frente á	lifné לְנוֹכַח , לִפְנֵי פָּנִים אֶל פָּנִים
a	á	el אֶל
da	desde	méélh מֵעֵת
da	de	minn' מִן
per	por	bethokh בְּתוֹךְ
verso di	para	נוֹכַח
contro di	contra	nègued נֶגֶד
per	para	(pour lui) בְּעַד , בַּעֲדוֹ
verso	hácia	likrath לִקְרַאת
intorno a	al rededor	sabib סָבִיב
senza	sin	milbad מִלְּבַד

unter, zwischen, régissent l'accusatif après un verbe qui indique Par exemple: sie geht in's (pour in das) Theater, elle va au jardin, ich gehe in den Garten.

même, comme on dit par contraction en italien, *col* pour *con il*, *nel* pour dans le jardin; *colle mani*, avec les mains (au lieu de *con le*); *sul tetto*, *François*, je chante ce héros qui régna sur la France.

DEGRÉS DE COMPARAISON DES ADJECTIFS.

Comparatif.

Français.	Allemand.	Anglais.
plus — que On met *plus de* en comptant, p. ex. : plus de mille soldats; *All.* mehr als tausend Soldaten. *Angl.* more than a thousand soldiers.	**ajoutez er; ex. : leicht, facile ; leichter, plus f. hart, dur härter, plus dur hoch, haut höher, plus haut — als que näher, plus proche**	**ajoutez *er*, ou *more* aux polysyllabes.** On doit faire attention de traduire le *que* d'une comparaison par *than* et non par *that;* p. ex. : plus sage *que* vous, wiser *than* you.

Superlatif.

Français.	Allemand.	Anglais.
le plus p. ex. : le plus grand orateur ; *All.* der größte Redner. *Angl.* the greatest orator.	**ajoutez est ou st nächste, le plus proche der höchste aller Thürme, la plus haute de toutes les tours.**	**ajoutez *st* ou faites précéder *most.* *highest*, le plus haut, *the most dangerous*, le plus dangereux ; *sly*, rusé ; sup. *sliest.*** *Règle : Y* suivi d'un *e* muet se change en *i.*

EXCEPTIONS.

Comparatif et Superlatif.

Français.	Allemand.	Anglais.
(bon) meilleur	**(gut) besser, *sup.* best**	**(good) better, *sup.* best**
(mauvais) pire	**(schlecht) schlechter**	**(bad) worse, *sup.* worst**
(grand) *régulier.*	**(groß) größer, *sup.* größte**	**(large) larger, largest**
peu (*adv.*) moins	**(wenig) weniger, minder**	**(little) less, *sup.* least (list)**
(beaucoup) plus, *sup.* le plus (de temps)	**(viel), mehr, meist; (die meiste Zeit)**	**(much *pr.* meutch), more, *sup.* most**

DEGRÉS DE COMPARAISON DES ADJECTIFS.

Comparatif.

Italien.	Espagnol.	Hébreu.
più — che p. ex. : *la città di Londra è più popolata che Parigi;* Londres est plus peuplé que Paris.	mas — que p. ex. : *Vino mas suave que nectar*, du vin plus doux que le nectar.	L'on ajoute מִ au substantif suivant; par ex. : plus riche que son voisin, גָדוֹל מִשְּׁכֵנוֹ

Superlatif.

il più la più p. ex. : celui-ci est le plus brave de tous, *questi è il più valoroso di tutti; la più felice di tutte le donne*, la plus heureuse de toutes les femmes.	el mas la mas p. ex. : *el mas hermoso Ingles*, le plus bel Anglais; *la mas hermosa Francesa*, la plus jolie Française. *Lindisima* veut dire seulement très-belle.	L'on ajoute הַ à l'adjectif, et מִ ou מֵ au sujet comparé : le plus grand de vous, הַגָּדוֹל מִכֶּם

EXCEPTIONS.

Comparatif et Superlatif.

		Il n'y a aucune irrégularité dans les comparaisons hébraïques.
(buono) migliore	(bueno) mejor	tob טוֹב
(cattivo) peggiore	(malo) peor	râ רַע
(grande) maggiore, massimo	(grande) mayor	gadol גָדוֹל
(poco) meno, menomo	(poco) ménos, mínimo	meat מְעַט
(molto) più	(mucho) mas	rab רַב

[illegible]

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]		[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]

ADVERBES ET INTERJECTIONS.

Italien.	Espagnol.	Hébreu.
gi	hoy	hayom היום
i	ayer	ethmol אתמול
mani	mañana	mahhar מחר
di	tarde	il vint tard איחר לבוא
laltro	anteayer	tmol chilchom תמול שלשום
buon'ora	temprano	במחרת, בבקר
	aquí	pô פה
	allí	cham שם
ie	bien	hétéb היטב
le	mal	râ רע
lto	mucho	harbé הרבה
	sí	hène הן
	no	lô לא
e	quizá	oulaī אולי
né	ay !	oya ! אהה ! אויה
i	vamos !	haba ! הבה
io grazie	gracias á Dios !	(1) ברוך השם
sto !	pronto !	bimhéra במהרה

(1) Les Juifs, n'osant pas prononcer le nom de Dieu (Adonaï) trop souvent, oyaient le mot שם, *nom*; ainsi ils disaient בעזרת השם, *avec l'aide du* , c.-à-d. *de Dieu*.



QUELQUES CONJONCTIONS.

Français.	Allemand.	Anglais.
et	und	and
aussi	auch	also, too (tou)
ou (ou- ou)	oder(entweder-oder)	or (either- or)
où ?	wo ?	where ?
c'est pourquoi	deßwegen	therefore
parce que	weil	because (bicaze)
pourquoi?	warum ?	why (ouaï)?
mais	aber (allein)	but (beutte)
quoique	obgleich	though (tho)
pourtant	dennoch	however, yet (haoèvre)
s'il plaît à Dieu	will's Gott!	an't please God !

De la ponctuation hébraïque.

Les signes de ponctuation se placent au-dessus, au-dessous ou à côté des lettres. Les principaux sont : :, , qui s'appelle *sof passouk*, fin du verset. Ex. : כֻּלָּם *koullam* : eux tous. Le ^ *ethnachta*, a la valeur du point et virgule ; le ∵ *ségol*, qui sépare également, et se présente seulement dans les grandes phrases ; les ׳ ׳ ou *mèrcha tipcha*, pour deux mots en rapport l'un avec l'autre ; placés en haut, ils font le même service et s'appellent *kadma veazla* ׳ ׳ קדמא ואזלא.

QUELQUES CONJONCTIONS.

Italien.	Espagnol.	Hébreu.
e, ed devant un mot qui commence par une voyelle.	y (é, devant i)	a) וּ וְ
anche (pr. anké)	tambien	(game) גַּם
o	ó (ú, devant o)	(ô) אוֹ
ove, dove?	donde, adonde?	(ayé) אַיֵּה
per ciò	por eso	(al kéne) עַל כֵּן
perchè	porque	עַל אֲשֶׁר
perchè?	porqué?	מַדּוּעַ, לָמָּה
ma	pero	(akhène) אָכֵן
benchè	aunque	(af-ki) אַף כִּי
tuttavia	todavía	בְּכָל־זֹאת
se piace à Dio	si Dios quiere	אִם יִרְצֶה הַשֵּׁם

a) Le וְ se change en וּ, dans le cas où une consonne suit avec cheva. Au lieu de dire וְמְכַרְתֶּם, il faut dire וּמְכַרְתֶּם (et vous vendrez); devant י et ה, le וְ se change en וִ : וִהְיִיתֶם (et vous serez), וִידַעְתֶּם (et vous saurez); וַעֲבַדְתֶּם, vous servirez; וַאֲכַלְתֶּם (vaakhalthem), vous mangerez. (V. note, page 2.)

POUR COMPTER L'HEURE EN FRANÇAIS, ESPAGNOL, ALLEMAND ET ANGLAIS.

(*Pour l'italien, voir page* **109**.)

Français.	Espagnol.	Allemand.	Anglais.
Il est une heure	es la una	es ist Eins	it is one o' clock.
il va sonner une heure	es cerca de la una	es ist gleich Eins	it is drawing near one.
il est une heure un quart	es la una y cuarto	es ist ein Viertel auf zwei	'tis a quarter past one.
il est une heure et demie	es la una y media	es ist halb zwei	'tis half past one.
une heure trois quarts	la una y tres cuartos	drei Viertel auf zwei	a quarter to two (tou).
il n'a pas encore sonné deux heures	aun non han dado las dos	es hat noch nicht zwei geschlagen	it has not struck two yet.
il vient de sonner trois heures	acaban de dar las tres	es hat eben drei geschlagen	it struck three just now.
il est minuit	es media noche	es ist Mitternacht	'tis midnight.
comment le savez-vous?	como lo sabe Vm?	wie wissen Sie das?	how do you know (hao dou you nô)?
parce que la pendule du salon sonne	porque está dando el reloj de la sala.	weil die Saal-Uhr schlägt	because the parlour-clock strikes.
avez-vous entendu sonner l'horloge (de la ville)?	ha oido Vm. el reloj de la torre?	haben Sie es schlagen hören?	did you hear the steeple-clock?
pas encore; elle va sonner	aun no; está al caer	noch nicht, es wird gleich schlagen	not yet, it will strike presently.
je crois qu'elle retarde	creo que anda atrasado	ich glaube, sie geht zu spät	I believe it goes too slow,
il me semble qu'elle avance	me parece que se adelanta	mich dünkt, sie geht zu früh.	methinks it goes too fast.

VERBES IRRÉGULIERS ANGLAIS,

AVEC LA PRONONCIATION.

OBSERVATION. — Le premier mot est l'*infinitif;* nº 1 veut dire *imparfait*, et nº 2 *participe passé; r.* veut dire *régulier.*

NOTA. J'ai ajouté la traduction du participe passé toutes les fois que l'espace l'a permis.

Abide (ébaïd), demeurer. — 1 Abode, 2 abode, demeuré.
Arise (éraïz), se lever. — 1 Arose, 2 arisen (érizne), levé.
Awake (éouék), s'éveiller. — 1, 2 awaked, ou awoke.
Bake (bék), faire cuire. — 1 Baked, 2 baken, cuit.
Be (bi), être. — 1 Was, 2 been (bine), été.
Bear (bère), porter. — 1 Bore, bare, 2 borne (bear, produire, 2 born, né).
Beat (bite), battre. — 1 Beat, 2 beaten (bitne), battu.
Become (bikeume), devenir. — 1 Became (bikéme), 2 become, devenu.
Begin (biguinne), commencer. — Began (biguènne), 2 begun (bigueunne), commencé.
Behold, regarder. — 1 Beheld, 2 beholden, regardé.
Bend (bennd), courber. — 1, 2 Bent, courbé.
Bereave (beriv), priver. — 1, 2 Bereft, privé.
Beseech (bisitch), supplier. — 1, 2 Besought (bisàte).
Bid, ordonner. — 1 Bade (béde), 2 bidden (biddne).
Bind (baïnd), lier. — 1, 2 Bound (baonde), lié.
Bite (baït), mordre. — 1 Bit, 2 bitten, mordu.
Bleed (blid), saigner. — 1, 2 Bled, saigné,
Bless, bénir. — 1, 2 Blest, r. béni.

Blow (blô), souffler. — 1 Blew (bloue), 2 blown (blône).
Break (bréke), casser. — 1 Broke, 2 broken, cassé.
Breed (bride), élever. — 1, 2 Bred, élevé.
Bring (brinngue), apporter. — 1, 2 Brought (brâte).
Build (bilde), bâtir. — 1, 2 Built (bilte), bâti.
Burn (beurn), brûler. — 1, 2 Burnt, r. brûlé.
Burst (beurste), crever. — 1, 2 Burst.
Buy (baï), acheter. — 1, 2 Bought (bâte), acheté.
Can (kenn), pouvoir. — 1 Could (1) (coud).
Cast (keste), jeter. — 1, 2 Cast, jeté.
Catch, attraper. — 1, 2 Caught (câte), pris.
Chide (tchaïde), gronder. — 1 Chid, 2 chidden (tchiddne).
Choose (tchouse), choisir. — 1 Chose, 2 chosen, choisi.
Cleave (clive), fendre. — 1 Cleft, clove, 2 cloven.
Climb (claïme), grimper. — 1 Clomb, 2 r.
Cling (clinngue), s'attacher. — 1, 2 Clung.
Clothe (habiller). — 1, 2 Clad, r.
Come (keumme), venir. — 1 Came (kéme), 2 come, venu.
Cost, coûter. — 1, 2 Cost.
Creep (cripe), ramper. — 1, 2 Crept, r.
Crow (crô), chanter (comme un coq). — 1 Crowed, crew, 2 crowed, crown.
Curse (keurse), maudire. — 1, 2 Curst, r. maudit.
Cut (keutte), couper. — 1, 2 Cut, coupé.
Dare (oser). — 1, 2 Durst, r. osé.
Deal (dile), agir. — 1, 2 Dealt (delte), r. agi.
Die (daï), mourir. — 1 Died (daïd), 2 dead (dedd), mort.
Dig (digue), creuser. — 1, 2 Dug, r.

(1) L'infinitif et le participe passé de *can*, *ought*, *must* (devoir) n'existent pas. Il faut transcrire le verbe. J'ai pu, *I have been able* (capable). De même le futur. Je pourrai, *I shall be able;* j'ai dû, *I have been obliged;* je devrai, *I shall* ou *I'll be obliged.*

Dip, tremper. — 1, 2 Dipt, r.
Do (dou), faire. — 1 Did, 2 done, fait.
Draw (drâ), tirer. — 1 Drew (drou), 2 drawn (drâne), tiré.
Dream (drime), rêver. — 1, 2 Dreamt (dremte), r.
Drink (drinnk), boire. — 1 Drank, 2 drunk, drunken, bu.
Drive (draïve), pousser. — 1 Drove, 2 driven (drivne), chassé.
Dwell (douelle), demeurer. — 1, 2 Dwelt.
Eat (ite), manger. — 1 Eat, ate, 2 eaten, eat.
Fall (fâle), tomber. — 1 Fell, 2 fallen, tombé.
Feed, nourrir. — 1, 2 Fed, nourri.
Feel (file), sentir. — 1, 2 Felt, senti.
Fight (faïte), combattre. — 1, 2 Fought (fâte), combattu.
Find (faïnde), trouver. — 1, 2 Found (faound), trouvé.
Flee, fly (flaï), fuir. — 1, 2 Fled, fui.
Fling, jeter. — 1, 2 Flung, jeté.
Flow (flô), couler. — 1, r. 2, r. aussi flown (flône).
Fly (flaï), voler (d'un oiseau). — 1 Flew (fliou), 2 flown.
Forbear, forbid, forget, forgive comme bear, bid, get, give, I forbore, j'évitai, I forgot, j'oubliai, I forgave, je pardonnai.
Forsake, abandonner. — 1 Forsook, 2 forsaken (forsékn').
Freight, charger la voiture. — 1, 2 Fraught (frâte).
Freeze (frize), geler. — 1 Froze, 2 frozen, gelé.
Get (guette), obtenir. — 1 Got, 2 gotten, got.
Gild (guilde), dorer. — 1, 2 Gilt, doré.
Gird (guerde), ceindre. — 1, 2 Girt, ceint.
Give (guive), donner. — 1 Gave, 2 given, donné.
Go, aller. — 1 Went (ouennte), 2 gone, allé.
Grind (graïnd), moudre. — 1, 2 Ground (graound), moulu.
Grow (grô), croître. | 1 Grew (grou), 2 grown (grône).
devenir. | devins, devenu.

Hang, pendre. — 1, 2 **Hung, ou hanged.**
Have, avoir. — 1, 2 **Had, eu.**
Hear (hir), entendre — 1, 2 Heard heurde), entendu.
Heave (hiv), élever. — 1 Hove, 2 hoven, r. (hew-hewn), coupé
Hide (haïd), cacher. — 1 Hid, 2 hid, hidden, caché.
Hit, atteindre. — 1, 2 **Hit, atteint, deviné.**
Hold, tenir. — 1 Held, 2 held, holden, tenu.
Hurt (heurt), blesser. — 1, 2 **Hurt, blessé.**
Keep (kip), tenir. — 1, 2 **Kept, tenu, gardé.**
Knit (nitt), tricoter. — 1, 2 **Knit, r.**
Knock (nock), frapper. — 1, 2 **Knockt, r.**
Know (nô), savoir. — 1 **Knew (niou), 2 known (nône), su.**
Lade, charger. — 1 **Laded, 2 laden, r.**
Lay (lé), mettre. — 1, 2 **Laid, mis.**
Lead (lid), mener. — 1, 2 **Led, mené, guidé.**
Lean (line), appuyer. — 1, 2 **Leant (lennte).**
Leap (lipe), sauter. — 1, 2 **Leapt (lept), r. sauté.**
Learn (lern), apprendre. — 1, 2 **Learnt (lernt), r. appris.**
Leave (live), quitter. — 1, 2 **Left, quitté.**
Lend (lennde), prêter. — 1, 2 **Lent, prêté.**
Let, laisser. — 1, 2 **Let, laissé.**
Lie (laï), être couché. — 1 **Lay, 2 lain.**
Lift, élever. — 1, 2 **Lift, r.**
Light (laït), allumer. — 1, 2 **Lit et lighted.**
Load (lod), charger. — 1 **Loaded, 2 laden, r.**
Lose (louse), perdre. — 1, 2 **Lost, perdu.**
Make (méke), faire. — 1, 2 **Made, fait.**
May, pouvoir. — 1 **Might** (part. manque).
Mean (mine), vouloir dire. — 1, 2 **Meant (mennte).**
Meet (mite), rencontrer. — 1, 2 **Met.**
Melt, fondre. — 1, **Melted, 2 molten, r.**
Mistake, se tromper. — 1 **Mistook, 2 mistaken.**

Mix, mêler. — 1, 2 Mixt, r.
Mow (mô), faucher. — 2 Mown (mône).
Must, devoir. — 1 Must, part. manque.
Overcome, surpasser; overdo, excéder; overflow, inonder, *voir* come, do, flow.
Pass. — 1, 2 Past, passé.
Partake, partager. — 1 Partook, 2 partaken.
Pay, payer. — 1, 2 Paid, payé.
Press, presser. — 1, 2 Prest.
Put (pout), mettre. — 1, 2 Put, mis.
Quit (kvitte), quitter. — 1, 2 Quit, r.
Quoth (kouoth), il dit. Le reste manque.
Read (ride), lire. — 1, 2 Read (redd), lu.
Reap (ripe), cueillir. — 1, 2 Reapt, r. cueilli.
Rend (rennd), fendre. — 1, 2 Rent.
Rid, délivrer. — 1, 2 Rid.
Ride (raïde), sortir à cheval ou en voiture. — 1 Rid, rode, 2 rid, ridden, rode. Bed-ridden veut dire alité.
Ring (rinngue), sonner. — 1 Rung, rang, 2 rung, sonné.
Rise (raïse), se lever. — 1 Rose, 2 risen (rizne).
Run (reune), courir. — 1 Ran, 2 run.
Say (sé), dire. — 1, 2 Said, dit.
See (si), voir. — 1 Saw (sâ), 2 seen (sine).
Seek (sike), chercher. — 1, 2 Sought (sâte), cherché.
Seeth, bouillir. — 1 Seethed, 2 sod, sodden.
Sell, vendre. — 1, 2 Sold, vendu.
Send (sennde), envoyer. — 1, 2 Sent (cennte), envoyé.
Set (cette), mettre. — 1, 2 Set, mis.
Shake (chéke), secouer. — 1 Shook, 2 shaken (chékne).
Shall, devoir. — 1 Should; part. manque.
Shave (chéve), raser. — 1 r, 2 shaven (chévne).
Shear (chire), tondre. — 1 Shore, r. 2 Shorn, r. tondu.

Shed (chedde), verser. — 1, 2 Shed, répandu.

Show } (chô), montrer. — 1 Shewed } 2 shown (chône), montré
Shew } Showed, }

Shine (chaine), luire. — 1, 2 Shone, lui.

Shoe (chou), ferrer. — 1, 2 Shod (chode,) ferré.

Shoot (choute), tirer (du pistolet, etc.). — 1 Shot, 2 shot, shotten.

Shrink, reculer de frayeur. — 1 Shrunk, shrank, 2 shrunk, shrunken.

Shut (cheutte), fermer. — 1, 2 Shut, fermé.

Sing (cinngue), chanter. — 1 Sung, sang, 2 sung, chanté.

Sink (cinnque), se laisser tomber. — 1 Sunk, sank, 2 sunk.

Sit (citte), être assis. — 1, 2 Sat, sate (céte).

Slay, tuer, assommer. — 1 Slew (slou), 2 slain (sléne).

Sleep (slipe), dormir. — 1, 2 Slept, dormi.

Slide (slaïde), glisser. — 1 Slid, 2 slid, slidden.

Sling, lancer. — 1 Slung, slang, 2 slung.

Slip, glisser. — 1, 2 Slipt, r.

Slit, fendre. — 1, 2 Slit.

Smell, flairer. — 1, 2 Smelt, r.

Smite, frapper. — 1 Smote, 2 smitten.

Sow (sô), semer. — 1 Sowed, 2 sown (sône), r. semé.

Speak (spike), parler. — 1 Spoke, spake, 2 spoken (spokne).

Speed, dépêcher. — 1, 2 Sped.

Spend, dépenser. — 1, 2 Spent. (Spill, spilt, répandre.)

Spin (spinne), filer. — 1 Spun, span, 2 spun, filé.

Spit, cracher. — 1, 2 Spit, r.

Spread (sprèd), étendre, répandre. — 1, 2 Spread, répandu.

Spring, pousser de la terre, jaillir. — 1 Sprang, 2 sprung.

Stand, être debout. — 1, 2 Stood (stoude), I stood, je fus debout.

Steal (stile), dérober. — 1 Stole, 2 stolen, volé.

Stick, s'attacher. — 1, 2 Stuck (steuck).
Sting, piquer. — 1 Stung, stang, 2 stung, piqué.
Stride, marcher. — 1 Strid, strode, 2 stridden.
Strike (straike), frapper. — 1 Struck, 2 struck.
String (strinngue), tendre. — 1, 2 Strung.
Swear (souère), jurer. — 1 Swore, 2 sworn, juré.
Sweep, balayer. — 1, 2 Swept, balayé.
Swell, s'enfler. — 1 Swelled, 2 swoln, r. enflé.
Swim (sòuimme), nager. — 1 Swam, swum, swom, 2 swum, nagé.
Take (téke), prendre. — 1 Took, 2 taken (tékne), pris.
Teach (titche), enseigner. — 1, 2 Taught (tâte).
Tear (*pron.* tèr), déchirer. — 1 Tore, 2 torn.
Tell, dire. — 1 Told, 2 told, dit.
Think (thinnque), penser. — 1, 2 Thought (thâte), pensé.
Thrive (thraive), prospérer. — 1 Throve, r. 2 thriven (thriven).
Throw (thrô), jeter. — 1 Threw (throu), 2 thrown, jeté.
Thrust, pousser. — 1, 2 Thrust.
Toss, secouer. — 1, 2 Tost.
Tread (trède), marcher, fouler aux pieds. — 1 Trod, 2 trod, trodden.
Understand (eundrestennd), comprendre. — 1, 2 Understood.
Wear (ouèr), porter. — 1 Wore, 2 worn (ouorn).
Weave (ouive), tisser. — 1 Wove, 2 woven, r. (tissu).
Weep (ouip), pleurer. — 1, 2 Wept, pleuré.
Will, vouloir. — 1 Would (ououd), part. manque (1).
Win, gagner. — 1, 2 Won (ouon'), gagné.
Wind (ouaind), tresser. — 1, 2 Wound (ouaound).
Work, travailler. — 1, 2 Wrought (râte) et worked.
Wring (rinngue), tordre. — 1, 2 Wrung, r.
Write (rait), écrire. — 1 Wrote (rôte), 2 written (rittn), écrit.

---

(1) Pour dire j'ai voulu, il faudrait dire *I wished* ou *I have been willing*.

FORMATION DU PLURIEL DES SUBSTANTIFS ANGLAIS.

Les substantifs anglais forment leur pluriel par l'addition d'un *s;* mais, s'ils sont terminés au singulier par *sh*, *ch*, *ss*, *s* ou *x*, on fait précéder l'*s* du pluriel par un *e*. Ex. : *church* (tcheurtch), église, pluriel, *churches; coach* (cōtch), voiture, pl. *coaches*. Les substantifs en *o* prennent aussi *es* au pluriel : *potato*, pomme de terre, pl. *potatoes*. *Y*, précédé d'une consonne, se change en *ies*. Ex. : *city*, ville, pl. *cities*. *Lady* (lédi), dame, *ladies*. Mais si une voyelle précède, l'*y* ne varie pas. Ex. : *day*, jour, pl. *days ; boy*, jeune garçon, *boys; play*, jeu, comédie, *plays*. Exceptions : *monkey*, singe, qui a au pluriel *monkies*, et *valley*, vallée, dont le pluriel est *vallies*. Les mots terminés en *f* ont *ves*. Ex. : *calf*, veau, pl. *calves; wife*, *wives* (femmes); *thief*, voleur, pl. *thieves*. Exc. : *chief*, chef; *dwarf*, nain; *proof*, preuve; *roof*, toit; *handkerchief*, mouchoir, dont la lettre *f* ne varie pas.

Les substantifs suivants ont *en*. Ex. : *Ox*, bœuf, pl. *oxen; child*, enfant, pl. *children ;* brother, brethren (associés).

Les mots suivants sont tout à fait irréguliers ;

Man, homme, pl. *men; woman* (ouoummèn), femme, pl. *women* (ouimmn) ; *die* (dae), dé, pl. *dice; foot*, pied, pl. *feet; goose*, oie, pl. *geese; mouse*, souris, pl. *mice* (maïs'); *penny*, deux sous, pl. *pence* (penn's) ; *tooth*, dent, pl. *teeth*.

Le pluriel de *German*, Allemand, et de *Norman*, Normand, est *Germans* et *Normans*. *Monarch*, se prononçant *monark*, a *monarchs* au pluriel.

Les substantifs suivants n'ont pas de signes du pluriel : *deer*, daim ; *fish*, poisson; *hair*, cheveu ; *sheep*, brebis ; *business* (pr. biznèss), affaire; *people*, peuple ou gens.

TABLEAU
DES VERBES IRRÉGULIERS ALLEMANDS.

OBSERVATION. — 1. veut dire la seconde et la troisième personne du présent; 2. imparfait de l'indicatif et du subjonctif; 3. impératif; 4. participe passé. Les temps et les modes dont les chiffres sont omis, sont conjugués régulièrement. J'ai ajouté la traduction du participe passé.

Infinitifs.	
backen, faire cuire.	4. gebacken, cuit.
befehlen, ordonner.	1. befiehlst, befiehlt, 2. befahl, beföhle. 3. befiehl. 4. befohlen, ordonné.
befleißen (sich) s'appliquer.	2. befliß, beflisse. 4. beflissen.
beginnen, commencer.	2. begann, begänne. 4. begonnen, commencé. (On emploie mieux le verbe anfangen. Voy. p. 77.)
beißen, mordre.	2. biß, bisse. 4. gebissen, mordu.
bergen, cacher.	1. birgst, birgt. 2. barg, bärge. 3. birg. 4. geborgen, caché.
bersten, crever.	2. barst, bärste, aussi rég. 4. geborsten.
besinnen (sich), se rappeler, réfléchir.	2. besann, besänne. 4. besonnen (ich habe mich besonnen, j'ai réfléchi).
betrügen, tromper.	1. betrog, betröge. 4. betrogen.
bewegen, engager.	2. bewog, bewöge. 4. bewogen. (bewegt veut dire *ému*).

Infinitifs.	
biegen, courber.	2. bog, böge. 4. gebogen, plié.
bieten, offrir.	2. bot, böte. 4. geboten (les poëtes disent au présent : beutst, beut).
binden, lier.	2. band, bände. 4. gebunden, lié.
bitten, prier.	2. bat, bäte. 4. gebeten, prié.
blasen, souffler.	1. bläsest, bläst. 2. blies, bliese. 4. geblasen, soufflé.
bleiben, rester.	2. blieb, bliebe. 4. geblieben, resté.
braten, rôtir.	4. gebraten, rôti.
brechen, briser.	1. brichst, bricht. 2. brach, bräche. 3. brich. 4. gebrochen, brisé.
brennen, brûler.	2. brannte, brennete. 4. gebrannt.
bringen, apporter.	2. brachte, brächte. 4. gebracht.
denken, penser.	2. dachte, dächte. 4. gedacht, pensé.
dingen, louer pour de l'argent.	4. gedungen.
dreschen, battre le blé.	1. drischest, drischt. 2. drosch, drösche. 3. drisch. 4. gedroschen.
dringen, presser.	2. drang, dränge. 4. gedrungen.
dürfen, oser.	*Présent.* ich darf, du darfst, er darf, wir dürfen (nous osons), ihr dürfet, sie dürfen. 2. durfte, dürfte. 4. gedurft, mieux dürfen (le subjonctif présent est : ich dürfe, etc.)
empfangen, recevoir.	1. empfängst, empfängt. 2. empfing, empfinge. 4. empfangen, reçu.
empfehlen, recommander.	2. empfiehlst, empfiehlt. 2. empfahl, empföhle. 3. empfiehl. 4. empfohlen.

Infinitifs.	
	Empfehlen Sie mich, faites mes civilités à... (Ich empfehle mich Ihnen, j'ai l'honneur de vous saluer.)
empfinden, éprouver.	2. empfand, empfände. 4. empfunden.
erbleichen, pâlir.	2. erblich. 4. erblichen.
erküren, élire.	2. erkor, erköre. 4. erkoren.
erlöschen, s'éteindre.	1. erlischest, erlischt. 2. erlosch, erlösche. 4. erloschen, éteint. *Nota.* löschen, éteindre et composés sont réguliers. Ex. : Er löschte das Feuer aus (1), il éteignit le feu.
erschallen, résonner.	2. erscholl, erschölle. 4. erschollen.
erschrecken, s'effrayer. Effrayer quelqu'un est régulier.	1. erschrickst, erschrickt. 2. erschrak, erschräke. 3. erschrick. 4. erschrocken. Er hat mich erschreckt, il m'a effrayé, *ou* il m'a fait peur.
erwägen, considérer.	2. erwog, erwöge. 4. erwogen.
essen, manger.	1. issest, ißt. 2. aß, äße. 3. iß, mange. 4. gegessen, mangé.
fahren, aller en voiture (1).	1. fährst, fährt. 2. fuhr, führe. 4. gefahren. (Ich bin spazieren gefahren, je me suis promené en voiture.)
fallen, tomber.	1. fällst, fällt. 2. fiel, fiele. 4. gefallen.
fangen, prendre.	1. fängst, fängt. 2. fing. 4. gefangen.

(1) Les verbes composés placent au présent, à l'imparfait et à l'impératif la préposition après le verbe. Ex.: ich gehe aus, je sors; ich ging aus, je sortais; geh' aus, sors.

Infinitifs.	
fechten, se battre avec les armes.	1. fichtest, ficht, aussi rég. 2. focht, föchte. 4. gefochten, combattu.
finden, trouver.	2. fand, fände. 4. gefunden, trouvé.
flechten, tresser.	2. flocht. 4. geflochten.
fliegen, voler. Les oiseaux se sont envolés.	1. (fleugst, fleugt). 2. flog, flöge. 4. geflogen. Die Vögel sind fortgeflogen.
fliehen, fuir.	1. fleuchst, fleucht (poét.). 2. floh, flöhe. 3. fleuch (poét.) 4. geflohen, fui.
fließen, couler.	2. floß, flösse. 4. geflossen.
fressen, brouter, dévorer.	1. frissest, frißt. 2. fraß, fräße. 3. friß. 4. gefressen, brouté, dévoré.
frieren, geler.	2. fror, fröre. 4. gefroren, gelé.
gähren, fermenter.	2. gohr, göhre. 4. gegohren.
gebären, enfanter.	2. gebar, gebäre. 4. geboren, né.
geben, donner.	1. giebst, giebt. 2. gab, gäbe. 3. gieb. 4. gegeben, donné.
gebieten, ordonner.	1. gebeutst, gebeut (poét.) 2. gebot, geböte. 3. gebeut (poét.). 4. geboten, ordonné.
gedeihen, prospérer.	2. gedieh, gediehe. 4. gediehen, réussi.
gehen, aller.	2. ging, ginge. 4. gegangen, allé.
gelingen, réussir.	2. gelang, gelänge. 4. gelungen.
gelten, valoir.	1. giltst, gilt. 2. galt, gälte. 4. gegolten, valu.
genesen, guérir (se remettre de maladie).	2. genas, genäse. 4. genesen, guéri. *Nota.* Niesen, éternuer, a au part. passé geniest, éternué.
genießen, jouir.	2. genoß, genösse. 4. genossen, joui.

Infinitifs.	
geschehen, se faire.	1. es geschieht. 2. es geschah, geschähe. 4. geschehen.
gewinnen, gagner.	2. gewann. 4. gewonnen, gagné.
gießen, verser, fondre.	2. goß, gösse. 4. gegossen, versé.
gleichen, ressembler.	2. glich, gliche. 4. geglichen, ressemblé.
gleiten, glisser (1)	2. glitt, glitte. 4. geglitten (aussi rég.).
graben, creuser.	1. gräbst, gräbt. 2. grub, grübe. 4. gegraben, creusé.
greifen, saisir.	2. griff, griffe. 4. gegriffen, saisi.
haben, avoir.	Voy. page 46. Handhaben, manier, est régulier, er hat gehandhabt.
halten, tenir.	1. hältst, hält. 2. hielt, hielte. 4. gehalten, tenu, gardé.
hangen, être suspendu ou attaché (2).	2. hing, hinge. 4. gehangen.
hauen, fendre.	2. hieb, hiebe. 4. gehauen, coupé.
heben, lever.	2. hob, höbe. 4. gehoben, levé.
heißen, appeler.	2. hieß, hieße. 4. geheißen, nommé.
helfen, aider.	1. hilfst, hilft. 2. half, hälfe. 3. hilf. 4. geholfen, aidé.
kennen, connaître.	2. kannte, kennete. 4. gekannt, connu.
klimmen, grimper, gravir.	2. klomm, klömme. 4. geklommen.

(1) begleiten, accompagner, est régulier ; *p.p.*, begleitet, accompagné.

(2) Il ne faut pas confondre hangen avec hängen, pendre une chose à une autre, ce verbe étant régulier ; il en est de même de anhangen, être attaché à quelqu'un d'affection, et anhängen, attacher quelque chose à une autre.

Infinitifs.	
klingen, sonner.	2. klang, klänge. 3. geklungen.
kommen, venir.	2. kam, käme. 4. gekommen, venu.
können, pouvoir.	1. ich kann, du kannst, er kann, wir können, ihr könnet, sie können. 2. konnte, könnte. 4. gekonnt, können.
kriechen, ramper.	2. kroch, kröche. 4. gekrochen.
laden, charger.	2. lud, lüde. 4. geladen, chargé.
lassen, laisser (1).	1. lässest, läßt. 2. ließ, ließe. 4. gelassen (signifiant *fait*, il faut dire lassen: je l'ai fait venir, ich habe ihn kommen lassen).
laufen, courir.	1. läufst, läuft. 2. lief, liefe. 4. gelaufen, couru.
leiden, souffrir.	2. litt, litte. 4. gelitten, souffert.
leihen, prêter.	2. lieh, liehe. 4. geliehen, prêté.
lesen, lire.	1. liesest, liest. 2. las, läse. 3. lies. 4. gelesen, lu.
liegen, être couché.	2. lag, läge. 4. gelegen, couché.
lügen, mentir.	2. log, löge. 4. gelogen, menti.
mahlen, moudre.	4. gemahlen, moulu (malen, peindre, est régul. : er hat gemalt, il a peint).
meiden, éviter.	2. mied, miede. 4. gemieden, évité.
messen, mesurer.	1. missest, mißt. 2. maß, mäße. 4. gemessen.

(1) Avec un autre infinitif, lassen veut dire *faire* : ein Kleid machen lassen, faire *faire* un habit.

Infinitifs.	
mögen, vouloir, désirer.	1. ich mag, du magſt, er mag. 2. mochte, möchte. 4. mögen (gemocht).
müſſen, devoir, falloir.	1. ich muß, du mußt, er muß. 2. mußte, müßte. 4. müſſen, dû.
nehmen, prendre.	1. nimmſt, nimmt. 2. nahm, nähme. 3. nimm. 4. genommen, pris..
nennen, nommer.	2. nannte. 4. genannt, nommé.
pflegen, entretenir l'amitié.	2. pflog. 4. gepflogen; mais lorsque ce verbe signifie soigner ou avoir l'habitude, il est régulier.
pfeifen, siffler.	1. pfiff. 2. gepfiffen, sifflé.
preiſen, célébrer.	2. pries, prieſe. 4. geprieſen, exalté.
quellen, jaillir.	1. quillſt, quillt. 2. quoll. 3. quill. 4. gequollen, jailli.
rathen, conseiller.	1. räthest, räth, aussi régulier. 2. rieth, riethe. 4. gerathen, conseillé.
reiben, frotter.	2. rieb. 4. gerieben, frotté.
reißen, arracher.	2. riß, riſſe. 4. geriſſen, arraché.
reiten, monter à cheval.	2. ritt, ritte. 4. geritten, monté à cheval. Ausreiten, sortir à cheval.
rennen, courir.	1. rannte. 2. gerannt.
riechen, flairer, sentir.	2. roch, röche. 4. gerochen. (ſich rächen, se venger, est régulier, gerächt, vengé.)
ringen, lutter.	2. rang. 4. gerungen.
rufen, appeler.	2. rief, riefe. 4. gerufen, appelé.
ſalzen, saler.	4. geſalzen, salé.

Infinitifs.	
ſaufen, boire (en parlant des animaux).	2. ſäufſt, ſäuft. 2. ſoff, ſöffe. 4. geſoffen, bu.
ſaugen, sucer.	2. ſog, ſöge. 4. geſogen, sucé.
ſchaffen (1), créer.	2. ſchuf. 4. geſchaffen, créé.
ſcheiden, séparer.	2. ſchied, ſchiede. 4. geſchieden.
ſcheinen, paraître.	2. ſchien, ſchiene. 4. geſchienen, paru.
ſchelten, gronder.	1. ſchalt. 2. geſcholten.
ſcheren, raser, tondre	2. ſchor, ſchöre. 4. geſchoren, tondu.
ſchieben, faire avancer.	2. ſchob, ſchöbe. 4. geſchoben.
ſchießen, tirer (avec fusil ou pistolet).	2. ſchoß, ſchöſſe. 4. geſchoſſen, tiré.
ſchinden, écorcher.	4. geſchunden, écorché.
ſchlafen, dormir.	1. ſchläfſt, ſchläft. 2. ſchlief, ſchliefe. 4. geſchlafen, dormi.
ſchlagen (2), battre.	1. ſchlägſt, ſchlägt. 2. ſchlug, ſchlüge. 4. geſchlagen, frappé.
ſchleichen, glisser.	2. ſchlich, ſchliche. 4. geſchlichen, glissé.
ſchleifen, émoudre.	2. ſchliff, ſchliffe. 4. geſchliffen (signifiant traîner, ou raser une ville, ce verbe est régulier).
ſchließen, fermer.	2. ſchloß, ſchlöſſe. 4. geſchloſſen.
ſchlingen, avaler.	2. ſchlang, ſchlänge. 4. geſchlungen.

(1) Dans d'autres significations ſchaffen est régulier, de même que anſchaffen, faire acquisition, verſchaffen, procurer.

(2) Rathſchlagen ou berathſchlagen, *délibérer*, sont réguliers.

Infinitifs.	
schmelzen, fondre.	1. schmilzest, schmilzt. 2. schmolz, schmölze. 3. schmilz. 4. geschmolzen, fondre. (schmelzen, faire fondre, est régulier.)
schneiden, couper.	2. schnitt, schnitte. 4. geschnitten, coupé.
schrauben, fermer à vis.	2. schrob, schröbe. 4. geschroben.
schreiben, écrire.	2. schrieb, schriebe. 4. geschrieben, écrit.
schreiten, marcher.	2. schritt. 4. geschritten, marché.
schreien, crier.	2. schrie, schriee. 4. geschrieen.
schwären, suppurer.	2. schwor, schwöre. 4. geschworen.
schweigen, se taire.	2. schwieg, schwiege. 4. geschwiegen.
schwellen, enfler.	1. schwillst, schwillt. 2. schwoll. 3. schwill. 4. geschwollen, enflé.
schwimmen, nager.	2. schwamm. 4. geschwommen, nagé.
schwinden, mieux verschwinden, disparaître.	2. schwand, schwände. 4. geschwunden. er ist verschwunden, il a disparu.
schwingen, lancer.	2. schwang, schwänge. 4. geschwungen.
schwören, jurer, faire serment.	2. schwur, schwüre. 4. geschworen.
sehen, voir.	1. ich sehe, du siehest, er sieht. 2. sah, sähe. 3. siehe. 4. gesehen, vu.
senden, envoyer.	2. sandte, sendete. 4. gesendet, envoyé. (Gesandter, ambassadeur).
sieden, bouillir.	2. sott, sötte. 4. gesotten (signifiant faire bouillir, il est régulier).
singen, chanter.	2. sang, sänge. 4. gesungen, chanté.

Infinitifs.	
ſinken, se laisser tomber.	2. ſank, ſänke. 4. geſunken (er iſt, il est tombé).
ſinnen, méditer.	2. ſann. 4. geſonnen, médité.
ſitzen, être assis.	2. ſaß, ſäße. 4. geſeſſen (ich bin), assis.
ſpalten, fendre.	4. geſpalten.
ſpeien, cracher.	2. ſpie. 4. geſpieen.
ſpinnen, filer.	2. ſpann. 4. geſponnen, filé.
ſprechen, parler.	1. ſprichſt, ſpricht. 2. ſprach. 3. ſprich. 4. geſprochen, parlé.
ſprießen, pousser de la terre.	2. ſproß. 4. geſproſſen.
ſpringen, sauter.	2. ſprang. 4. geſprungen, sauté.
ſtechen, piquer.	1. ſtichſt, ſticht. 2. ſtach, ſtäche. 4. geſtochen, piqué.
ſtehen, être debout.	2. ſtand, ſtünde. 4. geſtanden (ich bin).
ſtehlen, dérober, voler.	1. ſtiehlſt, ſtiehlt. 2. ſtahl. 4. geſtohlen, volé, dérobé.
ſteigen, monter.	2. ſtieg. 4. geſtiegen (ich bin), monté.
ſterben, mourir.	1. ſtirbſt, ſtirbt. 2. ſtarb, ſtürbe. 4. geſtorben (mort, todt).
ſtieben, se disperser; zerſtieben, aller en poussière, s'évanouir.	2. ſtob. 4. geſtoben. zerſtoben, dispersé.
ſtoßen, pousser, heurter.	1. ſtößeſt, ſtößt. 2. ſtieß, ſtieße. 4. geſtoßen, heurté.
ſtreichen (d. Segel), amener les voiles.	2. ſtrich. 4. geſtrichen (anſtreichen veut dire peindre une maison).

Infinitifs.	
streiten, se battre, disputer.	2. stritt. 4. gestritten, combattu.
thun, faire.	1. thue, thuest, thut. 2. that, thäte. 3. thue. 4. gethan, fait.
tragen, porter.	1. trägst, trägt. 2. trug, trüge. 4. getragen, porté.
treffen, atteindre.	1. triffst. 2. traf, träfe. 3. triff. 4. getroffen, atteint.
treiben, pousser.	2. trieb. 4. getrieben.
treten, marcher, mettre les pieds sur —.	1. trittst, tritt. 2. trat, träte. 3. tritt. 4. getreten. Zum ersten Male auftreten, débuter sur la scène.
triefen, dégoutter.	2. troff, tröffe. 4. getroffen.
trinken, boire.	2. trank, tränke. 4. getrunken, bu.
trügen, tromper.	2. trog, tröge. 4. getrogen.
verbleichen, pâlir.	1. verblich. 2. verblichen.
verderben, se gâter.	1. verdirbst, verdirbt. 2. verdarb, verdürbe. 3. verdirb. 4. verdorben. (verderben, sign. corrompre, est régulier, il faut dire verderbst, etc.)
verdrießen, fâcher.	2. verdroß, verdrösse. 4. verdrossen. (*N. B.* C'est un verbe neutre; es verdrießt mich, cela m'ennuie, j'en suis fâché).
vergessen, oublier.	1. vergissest, vergißt. 2. vergaß, vergäße. 4. vergessen, oublié. Vergiß mein nicht, ne m'oublie pas.
vergleichen, comparer.	2. verglich. 4. verglichen, comparé.

Infinitifs.	
verlieren, perdre.	2. verlor, verlöre. 4. verloren.
wachsen, croître, grandir.	1. wächsest, wächst. 2. wuchs, wüchse. 4. gewachsen (ich bin).
waschen, laver.	1. wäschest, wäscht, aussi régulier. 2. wusch, wüsche. 4. gewaschen, lavé.
wägen, peser avec une balance.	2. wog, wöge. 4. gewogen, pesé.
wiegen, peser.	2. wog, wöge. 4. gewogen.
weichen, céder.	2. wich. 4. gewichen; einweichen, tremper, est régulier.
weisen, montrer.	2. wies, wiese. 4. gewiesen, montré.
wenden, tourner.	2. wandte, wendete. 4. gewandt et gewendet. Ex. : das Blatt hat sich gewendet, la chance a tourné.
werben, recruter.	1. wirbst, wirbt. 2. geworben.
werden, devenir.	1. wirst, wird. 2. ward *ou* wurde, *subj.* würde. 4. geworden, devenu.
werfen, jeter.	1. wirfst, wirft. 2. warf, würfe. 4. geworfen.
winden, tordre.	2. wand, wände. 4. gewunden.
wissen, savoir.	1. ich weiß, du weißt, er weiß. 2. ich wußte, wüßte. 3. wisse (sache). 4. gewußt (su).
wollen, vouloir.	1. ich will, du willst, er will; wir wollen. 2. wollte. 4. gewollt, mieux wollen.
zeihen, accuser.	2. zieh, ziehe. 4. geziehen.
ziehen, tirer.	2. zog, zöge. 4. gezogen.
zwingen, forcer.	2. zwang, zwänge. 4. gezwungen, forcé.

SUR LES DÉCLINAISONS ALLEMANDES.

Observation. D'après M. Heise, les déclinaisons allemandes sont divisées en déclinaisons fortes et faibles. Du reste, les dictionnaires de Gerard, de Henschel et de Schuster sont d'excellents guides. Voir aussi mes *Thèmes allemands* et mon *Traité sur le genre des substantifs allemands*, *ib.* p. 10.

I. FAIBLE.	II. FORTE.			
N.	Nominatif, ou sujet, finit par une consonne précédée d'une voyelle, et par er, el, en.			
G. en, n	Génitif, es, s ; N. der König ; G. des Königes, du roi ; N. der Hagel ; G. des Hagels, de la grêle.			
D. en, n	Datif, e, ou comme le nominatif. Ex. : dem Könige, au roi ; je donne, ich gebe- dem Vater, au père.			
A. en, n	Accusatif, comme le nominatif : je vois, ich sehe- den Kaiser, l'empereur ; *ou* Baum, l'arbre.			
PLURIEL.	Le Pluriel a quatre terminaisons :			
	1	2	3	4
N. en, n	N. en, n	er	e	comme le nominatif du singulier.
G. en, n	G. en, n	er	e	
D. en, n	D. en, n	ern	en	
A. en, n	A. en, n	er	e	
Mensch, homme	das Auge, l'œil	das Buch, le livre	der Abt, l'abbé	das Mädchen, la demoiselle
Knabe, garçon	der See, le lac	das Glas, le verre	der Tag, le jour	der Schlüssel, la clef
Löwe, lion	der Staat, l'état	das Grab, le tombeau *Pl.* die Bücher, Gläser, etc.	der Thron, le trône	der Namen, le nom
Candidat, candidat	der Doktor, le médecin, le docteur.		der Tisch, la table	das Fenster, la fenêtre
			die Nacht (Nächte)	

PREMIÈRE DÉCLINAISON,

AVEC DES DÉCLINAISONS MODÈLES.

DÉCLINAISONS.

N.	der Mensch, l'homme,	der Löwe, le lion,	der Candidat, le candidat,
G.	des Menschen, de l'homme,	des Löwen, du lion,	des Candidaten, du candidat,
D.	dem Menschen, à l'homme,	dem Löwen, au lion,	dem Candidaten, au candidat,
A.	den Menschen, l'homme,	den Löwen, le lion,	den Candidaten, le candidat,

Pluriel.

N.	les hommes, die Menschen,	les lions, die Löwen,	les candidats, die Candidaten,
G.	des hommes, der Menschen,	des lions, der Löwen,	des candidats, der Candidaten,
D.	aux hommes, den Menschen,	aux lions, den Löwen,	aux candidats, den Candidaten.

D'après cette déclinaison vont tous les mots qui se terminent par en ou n, et les substantifs suivants : der Bürge, le garant; der Bär, l'ours; der Rabe, le corbeau; der Erbe, l'héritier; der Fürst, le prince; Graf, comte; Gesell, compagnon; Geck, fat; Gehülfe, aide; Hase, lièvre; Held, héros; Knabe, garçon; Thor, fou (das Thor, la porte de la ville, a Thore au pluriel); Narr, fou; aussi, der Bauer, le paysan; der Gevatter, le compère; der Nachbar, le voi-

sin, et le nom des nations : Baier, bavarois; Ungar, hongrois; Kosack, cosaque, et beaucoup de noms d'origine étrangère, Advocat, Präfect, Monarch.

SECONDE DÉCLINAISON.

	1	2	3	4
N.	das Auge, l'œil,	das Schloß, le château,	der Tag, le jour,	das Mädchen, la demoiselle,
G.	des Auges, de l'œil,	des Schlosses, du château,	des Tages, du jour,	des Mädchens, de la demoiselle,
D.	dem Auge, à l'œil,	dem Schlosse, au château,	dem Tage, au jour,	dem Mädchen, à la demoiselle,
A.	das Auge,	das Schloß,	den Tag,	das Mädchen.

Pluriel.

N.	die Augen, les yeux,	die Schlösser, les châteaux,	die Tage, les jours,	die Mädchen, les demoiselles,
G.	der Augen,	der Schlösser,	der Tage,	der Mädchen,
D.	den Augen,	den Schlössern,	den Tagen,	den Mädchen,
A.	die Augen,	die Schlösser,	die Tage,	die Mädchen.

D'après cette déclinaison vont: der Strahl (pl. en), le rayon; der Staat (en), l'état; das Ohr (en), l'oreille; der Mann (pl. die Männer), l'homme (le mari); das Amt (die Aemter), l'emploi; das Band (die Bänder), le ruban; der Band, la reliure d'un livre ou tome (pl. die Bände); das Dorf (pl. die Dörfer), village; das Haus (pl. Häuser), maison; das Beil (pl. Beile), hache. De même les substantifs masculins et neutres qui n'ont pas de pluriel: der Geiz, l'avarice; der Muth, le courage; der Zorn, la colère. Les féminins qui vont d'après cette déclinaison, changent a, o, u, au, en ä, ö, ü, äu : p. e. die Mutter, pl. die Mütter; die Tochter, la fille, pl. die Töchter; die Maus, la souris,

pl. die Mäuse; die Gans, l'oie, pl. die Gänse; das Herz, le cœur, a au génitif des Herzens, pl. die Herzen; der Abt, l'abbé, pl. die Aebte; das Concert, die Concerte; der Pastor, die Pastoren. Les subst. fém. qui finissent par el et er ont un n au pluriel, exc. Mutter et Tochter, voir la page précédente.

DÉCLINAISON DES NOMS PROPRES.

Le génitif s'exprime, comme souvent en Anglais, par une apostrophe après le substantif et un s. P. ex., en Anglais, on pourrait dire : *the book of my father* et *my father's book;* le canif de Henry, *Henry's penknife* (pennaïf). Ainsi, on décline en Allemand : Carl's Buch. Campe's Kinderbibliothek, la Bibliothèque des enfants par Campe. Les Fables de Gellert, Gellert's Fabeln; les exploits du roi Frédéric-le-Grand, die Thaten des Königes Friedrich des Großen; Wilhelm Meister's Lehrjahre von Göthe, les Années d'apprentissage de W. M., par Goethe; Schiller's dreißigjähriger Krieg, la Guerre de trente ans, par Schiller. En Anglais: *Milton's Paradise lost,* le Paradis perdu de Milton; *Hume's History of England*, l'Histoire d'Angleterre, par Hume (pron. *ioum*); mais il faut dire : *a merchant of London*, un négociant de Londres; *allem.* ein Kaufmann aus London. La paix de Tilsit en 1807, der Tilsiter Frieden im Jahre (*angl.* in the year) 1807. *The love of God*, l'amour de Dieu; *allem.* die Liebe zu Gott. — Remarquez aussi les chiffres des dates et des successions : Henri quatre, Heinrich der Vierte; le 10 et le 20 décembre, der zehnte und zwanzigste Dezember. *Anglais* : Henry the fourth; the tenth and twentieth of december. (Voy. p. 23.) La date des lettres se met toujours à l'accusatif : Hambourg, le 15 août 1852, Hamburg den 15ten August; *angl.* Hamburg, August 15.

VERBES IRRÉGULIERS ESPAGNOLS.

RÈGLES sur les Verbes terminés en *car*, *gar*, *zar*, *uir*, *aer*, *oer*, *eer*, *acer* et *ocer*.

1) Les verbes qui se terminent par *car* se changent devant *e* et *i* en *qu*, pour qu'ils ne perdent pas leur son naturel ; sacar (tirer), saque, saquemos ; arrancar (arracher), arranquemos. Delinco, *prés.* de delinquir, commettre un délit.

2) Les verbes en *gar* changent en *gue* devant *e* et *i*, pagar (payer), pague, pagueis.

3) Les verbes en *cer* et *cir* changent devant *a*, *o*, *u*, en *z* pour conserver la prononciation ; vencer (vaincre), venzo, venzas.

4) Le *z* devant *e* et *i* change en *c*, forzar (forcer), fuerce ; tropezar (heurter), tropece, tropecemos, nous heurtons.

5) Les verbes en *uir* changent l'*i* devant une voyelle en *y*, *p. e.* arguir, arguyo ; atribuir, atribuyamos.

6) Les verbes en *aer* et *eer* changent l'*i* en *y* dans la troisième personne du singulier du passé défini et dans les temps qui en dérivent, caer (tomber), cayó, cayeron, cayese ; leer, lire, leyó, leyese, leyendo, lisant.

7) Les verbes en acer, ecer et ocer changent le *c* devant *a*, *o* et *u*, en *z*, nacer (naître), nazco ; complacer (plaire), complazco ; enriquecer, enriquezco ; conocer (connaître), conozco. Exceptions : cocer, faire cuire. présent : cuezo ; coces, etc.

Verbes irréguliers en ar.

Acertar (deviner ou réussir). *prés.* : acierto. *subj.* : acierte. *impér.* : acierta. Les autres temps sont réguliers.

De lamême manière on conjugue les verbes.

Acrecentar (augmenter) ;adestrar (guider) ; alentar (encourager) ; alterar (troubler) ; apacentar (pâturer) ; apretar, aprieto (presser ensemble) ; arrendar (affermer) ; asentar (poser) ; aserrar (scier) ; atestar (remplir) ; aterrar (terrasser) ; atravesar (percer) ; aventar (chasser) ; calentar (chauffer) ; cegar, ciego (aveugler) ; cerrar, cierro (fermer) ; comenzar, comienzo (commencer); concertar (convenir) ; confesar (avouer) (profesar est régulier) ; decentar (couper) ; despernar (glisser) ; despertar (se réveiller) ; empedrar (paver) ; empezar (commencer) ; encomendar (recommander) ; escarmentar (réprimander) ; errar, yerro (errer) ; fregar (gratter) ; gobernar (gouverner) (gobierno) ; helar, hiela (il gèle) ; herrar (ferrer) ; infernar (précipiter dans l'enfer) ; invernar (rester l'hiver) ; mentar (citer) ; merendar (prendre son goûter) ; negar (nier) ; nevar, nieva (il neige) ; pensar, pienso (je pense) ; plegar (plier) ; quebrar (casser) ; regar (arroser) ; segar (faucher) ; sembrar (semer) ; temblar, tiemblo (trembler) ; tentar, tiento (tenter).

2) Acostar, coucher, change la voyelle radicale *o* en *u*, dans les mêmes temps que dans acertar. *prés.* : acuesto. *subj.* : acueste. *impér.* : acuesta. De la même manière se conjuguent :

Acordarse, me acuerdo (se rappeler) ; agorar, agüero (prédire) ; almorzar (déjeuner) ; amolar, amuelo (émoudre) ; apostar (parier) ; asolar (dévaster) ; avergonzarse (rougir

de quelque chose) ; colar (couler) ; consolar (consoler) ; colgar (pendre) ; contar (compter) ; degollar (décapiter) ; desolar (dévaster) ; descollar (dominer) ; desollar (écorcher) ; emporcar (salir) ; engrosar (grossir) ; forzar (fuerzo) (forcer) ; holgarse (se réjouir) ; jugar (jouer) ; mostrar (montrer) ; poblar (peupler) ; probar (prouver) ; renovar (renouveler) ; (inovar est régulier) ; revolcarse (se rouler) ; rodar (rôder) ; rogar (prier) ; soldar (souder) ; soltar (lâcher) ; sonar (jouer d'un instrument) ; soñar (rêver) ; tostar (rôtir) ; trocar, trueco (échanger) ; tronar, truena (il tonne) ; volar (voler en l'air) ; volcar (tourner).

4) Andar (aller), *irrég. au passé défini;* anduve, anduviste. *Subj.* anduviera.

4) Dar (donner). *présent* : doy, das, da, damos, dais, dan. *passé défini* : dí, diste, dió, dimos, disteis, dieron ; diera, diese ; dando, dado, donné.

Estár (être) ; estado, été. Estoy, je suis, estás, está. *Passé déf.* estuve. Voyez *tener* p. 98. *fut.* estaré.

Verbes irréguliers en er.

5) Perder (perdre). *présent* : pierdo, *subj.* : pierda, *impér.* : pierde. D'après ces verbes se conjuguent ascender (monter) ; atender (faire attention) ; cerner (tamiser) ; defender (défendre) ; (ofender est régulier, ofendo) ; encender (allumer) ; heder (sentir mauvais) ; hender (fendre) ; tender (tendre) ; verter (répandre, épancher), vierto (je répands).

6) Morder, mordre change *o* en *ue. présent* : muerdo, muerdes etc. De même les verbes : absolver (absoudre), absuelvo ; cocer (cuire), cuezo ; doler (faire mal) ; llover, llueve (il pleut) ; moler (moudre) ; mover (mouvoir) ;

oler, huelo (sentir, flairer); torcer, tuerzo (tordre); volver, vuelvo (retourner), *part. passé :* vuelto, revenu.

7) Caber (contenir). *présent* : quepo (cabes, cabe). *passé déf.* : cupe, cupiste. *futur :* cabré. *subj. prés.* : quepa. *imparf. du subj.* : cupiera, cupiese. *conditionnel* : cabria. 2. *futur* : cupiere. *impératif* : cabe, quepa, quepamos, cabed, quepan, qu'ils contiennent.

8) Caer (tomber). *présent* : caigo, caes, cae. *subj. prés.* : caiga. *passé défini* : caí, caiste, cayó, cayeron. *impér.* : cae, caiga, caed, caigan. Conjuguez de même : decaer, recaer, retomber.

9) Hacer (faire). *présent* : hago, haces, hace, hacemos; haceis, hacen. *passé défini* : hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron. *futur :* haré. 2. *futur :* hiciere. *prés. du subj.* : haga. *imp. du subj.* : hiciera, hiciese. *condit.* : haria. *impérat.* : haz, haga, haced, hagan. *participe présent :* haciendo. *part. pas.* : hecho, fait.

10) Poder (pouvoir). *présent:* puedo, puedes, puede, podemos, podeis, pueden. *passé défini :* pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron. *fut.* : podré. 2. *fut.* : pudiere. *présent du subj.* : pueda, puedas, pueda, podamos, podais, puedan. *impf.* : pudiera, pudiese. *condit.* : podria, je pourrais.

11) Poner (mettre). *présent :* pongo, pones, pone, ponemos, poneis, ponen. *passé défini :* puse, pusiste, puso, pusimos, pusísteis, pusieron. *fut.* : pondré, pondrás. 2. *fut.* : pusiere, *subj. prés.* : ponga. *impf.* pusiera, pusiese. *imp.* : pon, ponga, poned, pongan. *partic. prés.* : poniendo. *part. pas.* : puesto, mis.

12) Querer (vouloir). *prés. indic.* : quiero, quieres, quiere, queremos, quereis, quieren. *passé défini :* quise, quisiste,

quiso, quisimos, quisisteis, quisieron. *futur :* querré. 2. *futur :* quisiere. *prés. du subj. :* quiera, quieras, etc. *impf. :* quisiera, quisiese. *condit. :* querria. *impér. :* quiere, quiera. *plur.* quered, quieran. *part. prés. :* queriendo. *part. pas. :* querido, quisto, voulu.

13) Saber (savoir). *prés.* sé, sabes, sabe, sabemos, sabeis, saben. *pas. déf. :* supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron. *fut. :* sabré, sabrá. 2. *fut. :* supieré. *subjonctif prés. :* sepa. *imparf. :* supiera, supiese. *condit. :* sabria. *impérat. :* sabe, sepa, sabed, sepan. *part. prés. :* sabiendo. *part. pas. :* sabido, su.

14) Traer (porter, apporter). *prés. :* traigo, traes, trae, traemos, traeis, traen. *pas. déf. :* traje ou truje, trajiste, trajo, trajimos, trajisteis, trajeron. 2. *fut. :* trajere. *prés. du subj. :* traiga. *imp.* trajera, trajese. *impérat.* : trae, traiga, traed, traigan. *part. prés. :* trayendo. *part. pas. :* traido, apporté.

15) Valer (valoir, pouvoir). *prés. :* valgo, vales, vale, valemos, valeis, valen. *fut. :* valdré. *condit. :* valdria. *prés. du subj. :* valga, valgas.

16) Ver (voir). *prés. :* veo, ves, ve, vemos, veis, ven. *pas. déf. :* ví, viste, vió, vimos, vísteis, vieron. *subjonc. :* vea, que je voie. *part. pas. :* visto, vu.

Nota. Proveer, pourvoir, a, au passé défini, proveyó, pourvut, et au futur proveeré.

Verbes irréguliers en ir.

17) Asir (saisir). *prés. :* asgo, asis, ase, asimos, asis, asen. *subj. prés. :* asga, que je saisisse.

18) Conducir. *prés. :* conduzco, conduces. *pas. déf. :* conduje, condujiste, condujo, condujimos, condujisteis, conduje-

ron. 2. *fut.*: condujere. *subjonctif prés.* : conduzca. *imp.* : condujera, condujese. *part prés.* : conduciendo. De même se conjuguent : deducir, inducir, introducir, producir, reducir, reproducir, seducir, traducir (traduire).

19) Decir (dire). *prés. de l'indic.* : digo, dices, dice, decimos, decis, dicen. *pas. déf.* : dije, dijiste, dijo, dijimos, dijísteis, dijeron. *fut.* : diré, dirás, dirá. 2. *fut.* : dijere. *subj. prés.*: digas, diga. *imp.* : dijera, dijese. *condit.* diria. *impér.* : dí, diga, decid, digan. *part. prés.* : diciendo. *part. pas.* : dicho, dit.

De la même manière vont les verbes composés, excepté *bendecir* et *maldecir*, qui ont au futur *maldeciré* et *bendeciré*, au conditionnel *maldeciria*, *bendeciria*, et au participe passé *bendito*, *maldito*.

20) Dormir (dormir). *prés.* : duermo, duermes, duerme, dormimos, dormis, duermen. *pass. déf.* : dormí, dormiste, durmió, dormimos, dormisteis, durmieron. *subj. prés.*: duerma, *imparf.* : durmiera, durmiese. 2. *futur.* : durmiere. *impér.* : duerme, duerma, dormid, duerman. *participe prés.* : dormido. — De même va morir; excepté le *part. pass.* : qui a muerto (mort ou tué).

21) Oir (entendre). *prés.* : oigo, oies, oie, oimos, ois, oien (oyen). *subj.* oiga. *impér.* : oie, oiga; oid, oigan. De même *entreoir* (entendre confusément).

22) Pedir (prier). *prés.* : pido, pides, pide, pedimos, pedis, piden. *pass. déf.* : pedí, pediste, pidió, pedimos, pidisteis, pidieron. 2. *fut.* : pidiere. *subj. prés.* : pida. *imparf.* : pidiera, pidiese. *impér.* : pide, pida, pedid, pidan. *part. prés.* : pidiendo. *part. pass.* : pedido. De même ses composés et les suivants : Ceñir, ciño (je ceins); colegir, coligo (rassem-

bler); competir, compito (disputer); concebir, concibo (concevoir); constreñir, constriño (obliger); derretir, derrito (fondre); desleir, deslio (résoudre); elegir, eligo (élire); engreir, engrio (agrandir); freir, frio (rôtir); gemir, gimo (soupirer); medir, mido (mesurer); regir, rijo (régir); reir, rio (rire); rendir, rindo (rendre); reñir, riño (gronder); repetir, repito (répéter); seguir, sigo (suivre); servir, sirvo (servir); teñir, tiño (teindre); vestir, visto (vêtir).

23) Podrir (se gâter, chagriner) change l'*o* en *u*. *prés.* : pudro, pudres, pudre, podrimos, podris, pudren. *pass. déf.* : pudrí. *fut.* : pudriré. *subj. prés.*: pudra. *imp.*: pudriera, pudriese. *cond.* : pudriria. *impér.* : pudre, pudra, podrid, pudran. *part. prés.* : pudriendo. *part. pass.* : podrido et pudrido.

24) Salir (sortir). *prés.* : salgo, sales, sale, salimos, salen. *fut.* : saldré, saldrás. *subj. prés.* : salga. *condit.* : saldria. *impér.* : sal, salga, salid, salgan (qu'ils sortent).

25) Sentir (sentir, éprouver). *prés.*: siento, sientes, siente, sentimos, sentis, sienten. *pass. déf.* : sentí, sentiste, sintió, sentimos, sentisteis, sintieron. *subj. prés.* : sienta, sientas, sienta, sintamos, sintais, sientan. *imparf.* : sintiera, sintiese. *impér.* : siente, sienta, sentid, sientan. *part. prés.* : sintiendo. *part. pass.* : sentido. De même les verbes : adquerir, adquiero (acquérir); advertir, advierto (remarquer); diferir, riferir et inferir. Conquerir, conquiero (je conquiers); digerir, digiero (digérer); herir, hiero (je frappe); hervir, hiervo (bouillir); ingerir, ingiero, (enter ou insérer); mentir, miento (mentir); requerir, requiero (requérir).

26) Venir (venir). *prés.* : vengo, vienes, viene, venimos, venis, vienen. *pass. déf.* : vine, viniste, vino; venimos, venisteis, vinieron. *fut.* : vendré, vendrás. 2 *fut.* : viniere. *prés. du*

subj. : venga. *imparf.* : viniera, viniese. *condit.* : vendria. *impér. f.* : ven, venga, venid, vengan. *part. prés.* : viniendo. *part. pass* : venido.

27) *Yr* et *Ir. prés.* : voy, vas, va, vamos, vais, van. *imparf.* : iba, ibas, iba. *pas. déf.* : fui, fuiste, fue, fuimos, fuisteis, fueron. *fut.* : iré, irás, irá. *fut.* 2. fuere, fueres. *subj. prés.*: vaya, vayas. *imparf.* : fuera, fuese. *condit.* : iria. *impér.* ve, vaya, id, vayan. *part. prés.* : yendo. *part. pass.* : ido.

28) Tener (avoir, posséder). *prés.* : tengo, tienes, tiene, tenemos, teneis, tienen. *imparf.* : tenia. *pas. déf.* : tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron. *fut.* : tendré, tendrás, tendrá, tendremos, tendréis, tendrán. 2 *fut.* : si tuviere (si j'avais). *subj. prés.* : tenga. *imparf.* : tuviera, tuviese. *condit.* : tendria. *inf.* : tener. *part. prés.* : teniendo; *part. pass.* : tenido.

EXERCICE POUR ANALYSER.

(*Fábula.*)

Un cuervo (corbeau) careciendo de alimento vió una culebra que dormia al sol y lanzandose sobre, la hizo presa (en fit sa proie). Pero esta despierta y lo muerde. Entonces el cuervo debiendo morir esclamaba : Ay de mí desdichado (malheureux que je suis!), que en vez de un provecho (profit) he hallado mi muerte!

Moralidad. Esta fábula se dirige al hombre que aventura (risque) su existencia buscando (en cherchant) un tesoro.

(*Don Miguel de Silva.*)

VERBES IRRÉGULIERS ITALIENS,

OBSERVATION — *Quelques verbes en* ire *finissent au présent par* isco.

Abolir (abolir), abolisco, aborrire, aborrisco, arricchire (enrichir); arrossire (rougir); bandire (bannir); capire (concevoir); capisco, capisci (tu conçois); capisce (il conçoit); capiamo (nous concevons); capite (vous concevez); capiscono (ils conçoivent). Colpire (frapper); compatire (avoir pitié); concepire (concevoir); digerir (digérer); eseguire (exécuter); fiorire (fleurir); gradire (agréer); impazzire (devenir fou); incrudelire (devenir cruel); languire (languir); patire (souffrir); perire (périr); spedire (expédier); tradire (trahir); ubbidire (obéir), ubbidisco, ubbidisci, ubbidisce. ubbidiamo, ubbidite, ubbidiscono (ils obéissent). Unire, unir.

Verbes irréguliers en are.

Andare (aller). *prés.:* vado, vai, va, andiamo, andate, vanno, *subj.:* ch'io vada, che tu vadi, ch'egli vada, che noi andiamo, che voi andiate, ch'eglino vadano. *impér.:* va, non andare (ne va pas); vada (qu'il aille); andiamo (allons); andate (allez); vadano (qu'ils aillent). *part. prés.:* andando. *part. pas.:* andato, gito (allé).

Fare (faire). *présent.* : fo, fai, fa, facciamo, fate, fanno (ils font). *imparf.* faceva. *pas. défini* : Feci, facesti, fece, facemmo, faceste, fecero. *fut.* : faró, farai, fará, faremo, farete, faranno. *impérat.* : fa (fais); faccia (qu'il fasse); facciamo, fate, facciano. *présent du subj.* : ch'io faccia. *imparf. du subj.* : ch'io facessi. *conditionnel.* : farei, faresti. *participe présent.* facendo. *participe passé.* fatto (fait).

Dare (donner). *prés.* : do (je donne), dai, dà, diamo, date, danno. *imparfait.* : Dava, davi, dava. *passé défini.* : diedi (je donnai), desti, diede, demmo, deste, diedero. *futur* : daró (je donnerai). *impér.* : dà (non dare), dia (qu'il donne); diamo, date, diano. *présent du subj.* : ch'io dia. *imparf. du subj.* : ch'io dessi. *participe présent* : dando. *participe passé* : dato (donné).

Stare (être debout, se trouver). *présent.* sto, stai, sta, stiamo, state, stanno. *imparf.* : stava. *passé déf.* : stetti, stesti, stette, stemmo, steste, stettero. *futur* : staró. *impératif* : sta, stia, stiamo, state, stiano. *subj.* : ch'io stia. *imparf.* : ch'io stessi, stessi, stesse, stessimo, steste, stessero.

Verbes irréguliers en ere (*sans ordre alphabétique, comme les autres*).

Potere (pouvoir). *présent* : posso (je puis); puoi, puó, possiamo, potete, possono. *subj.* : possa, possiamo. *imp.* : Poteva. *pas. déf.* : potei, potesti, potè, potemmo, poteste, poterono. *passé indéfini* : ho potuto. *imparf. du subj.* : ch'io potessi. *partic. pas.* : potuto (pu).

Dovere (devoir). *prés.* : devo (debbo, deggio), devi, deve, dobbiamo, dovete, devono. *présent du subj.* ch'io debba,

che tu debbi, ch'egli debba, che noi dobbiamo, che voi dobbiate, ch'eglino debbano.

Imparf. : Doveva. *passé défini* (je dus) : dovei ou dovetti, dovesti, dovè, dovemmo, doveste, dovettero. *passé indéf.* : ho dovuto. *futur* : dovró (je devrai). *condit.* : dovrei (je devrais). *imparf. du subj.* : dovessi. *partic. passé* : dovuto (dû.)

Volere (vouloir). *prés.* : Voglio, vuoi (tu veux), vuole, vogliamo, volete, vogliono. *subj. prés.* : ch'io voglia. *imp.* : ch'io volessi. *futur* : vorró. *part. pas.* : voluto (voulu).

Scrivere (écrire); *pas. déf.* : scrissi, scrivesti. *part. pas.* : scritto.

Solere (être habitué) ; soglio, suoli, suole, sogliamo, solete, sogliono. *subj. prés.* : ch'io soglia. *part. pas.* : solito.

Sapere (savoir); só, sai, sa, sappiamo, sapete, sanno. *subj.* : sappia, che tu sappi (que tu saches). *pas. défini* : seppi, sapesti, seppe, sapemmo, sapeste, seppero. *Trad.* je sus, tu sus, il sut, nous sûmes, vous sûtes, ils surent. *passé indéf.* : ho saputo (j'ai su). *fut.* : sapró (je saurai). *subj. impf.* : sapessi, (que je susse). *impér.* : sappi, sappia, sappiamo. *part. prés.* : sapendo (sachant). *part. pas.* : saputo, su. *Crescere,* croître. *pas. déf.* : crebbi, crescesti, crebbe, crescemmo, cresceste, crebbero. *part. pas.* : cresciuto.

Nascere (naître). *pas. déf.* : nacqui (je naquis), nascesti, nacque, nascemmo, nasceste, nacquero. *part. pass.* : nato (né).

Vedere (voir). *présent* : vedo (veggio, veggo), vedi, vede, vediamo, vedete, vedono. *prés. du subj.* : ch'io veda, che noi vediamo, ch'eglino vedano. *pas. déf.* : viddi ou vidi, vedesti, vide ou vidde, vedemmo, vedeste, viddero. *pas. indéf.* : ho

veduto. *futur :* vedró (je verrai). *imp. du subj.* ch'io vedessi. *impér.* vedi (vois), veda, vediamo, vedete. *part. prés.* vedendo. *part. pas.* veduto (vu).

Sedere (être assis). *prés. de l'indic. :* siedo (seggo), siedi, siede; sediamo (nous sommes assis), sedete, siedono (seggono). *prés. du subj. :* ch'io sieda (segga), che noi sediamo, ch'eglino seggano. *pas. défini :* sedei (je fus assis), sedesti, sedette. *pas. indéf.* de *sedersi*, mi sono seduto. *fut.* sederó. *impér.* siedi, sieda (segga), sediamo, sedete, seggano. *part. prés.* sedendo. *part. pas.* seduto.

Parere (sembler). *prés. :* pajo, pari, pare, pajamo, parete, pajono. *Trad.* je parais, tu parais, il parait, nous paraissons, vous paraissez, ils paraissent.

Impf. : pareva. *pas. défini :* parvi, paresti, parve, paremmo, pareste, parvero. *pas. indéf. :* ho paruto. *fut. :* parró, parrai, parrà. *part. p. :* paruto (paru).

Piangere (pleurer). *passé déf. :* piansi, *part. passé :* pianto.

Dolere (avoir mal, de la peine). *prés. :* doglio, duoli, duole, dogliamo, dolete, dolgono. *subj. :* che doglia. *pas. déf.* dolsi, dolesti, dolse, dolemmo, doleste, dolsero. *pas. indéf. :* mi sono doluto. *futur :* dorró. *part. pas. :* doluto.

Espellere, expulser. *pas. déf. :* espulsi. *part. pass.* espulso, (chassé).

Valere, vaglio, vali, vale, vagliamo, valete, vagliono. *prés. du subj. :* ch'io vaglia. *pas. déf. :* valsi, valesti, valse, valemmo, valeste, valsero. *pas. indéf. :* ho valuto. *fut. :* varró. *impér. :* vagli, vaglia, vagliamo, valete, vagliano. *part. prés. :* valendo. *part. pas. :* valuto (valu).

Cadere (tomber). *prés.* : cado, cadi, cade, cadiamo, cadete, cadono (caggiono). *subj.* : ch'io cada, che noi cadiamo. *pas. déf.* : caddi (je tombai), cadesti, cadde, cademmo, cadeste, caddero. *pas. indéf.* : sono caduto. *fut.* : cadró.

Calere, mi cale (il m'importe) ; (lice), è lecito (il est permis).

Tenere (tenir). *prés.* : tengo, tieni, tiene, teniamo, tenete, tengono. *subj.* : ch'io tenga, che teniamo, tengano. *pas. déf.* : tenni, tenesti, tenne, tenemmo, teneste, tennero. *pas. indéf.* : ho tenuto. *fut.* : terrò (je tiendrai). *impér.* : tieni, tenga, teniamo, tenete, tengano.

Conoscere (connaître). *pas. déf.* : conobbi, conoscesti. *part. pas.* : conosciuto.

Rimanere (rester). *prés.* : rimango, rimani, rimane, rimaniamo, rimanete, rimangono. *subj.* : ch'io rimanga, che rimaniamo. *pas. déf.* : rimasi, rimanesti, rimase, rimanemmo. *fut.* : rimarró. *impér.* : rimani, rimanga, rimaniamo, rimanete, rimangano. *part. pas.* : rimaso.

Tacere (se taire). *pas. déf.* : tacqui, tacesti. *part. pas.* : taciuto (tu).

Piacere (plaire). *prés.* : piaccio, piaci, piace, piacciamo, piacete, piacciono. *subj.* : ch'io piaccia. *pas. déf.* : piacqui, piacesti, piacque, piacemmo, piaceste, piacquero. *pas. indéf.* : ho piaciuto. *fut.* : piacerò. *part. pas.* ; piaciuto (plu).

Porre, ponere (mettre). *prés.* : pongo, poni, pone, poniamo, ponete, pongono. *subj.* : ch'io ponga, che poniamo. *pas.*

déf. : posi, ponésti, pose, ponemmo, poneste, posero. *pas. indéf.* : ho posto. *fut.* : porró, porrai. *imparf.* : ponessi. *part. prés.* : ponendo. *part. pas.* : posto (mis, placé).

Dire, du latin *dicere* (dire). *prés.* : dico, dici, dice, diciamo, dite, dicono. *subj.* : ch'io dica, diciamo, diciate, dicano. *imparf.* : diceva. *pas. déf.* : dissi, dicesti, disse, dicemmo, diceste, dissero. *pas. indéf.* : ho detto. *fut.* : diró. *imparf. du subj.* : dicessi. *impér.* : dì, dica, diciamo, dite, dicano. *part. prés.* : dicendo. *part. pas.* : detto (dit). (Dimmi, — dis-moi, glielo ha detto, il le lui a dit).

Leggere (lire). *pas. déf.* : lessi, leggesti, lesse. *part. pas.* : letto (lu).

Piovere, pleuvoir; piovuto (plu).

Bere, bevere (boire). *prés. de l'ind.* : bevo (beo), bevi (bei), beve (bee), beviamo (bejamo), bevete (beete), bevono. *subj.* : ch'io bea (que je boive). — Beviamo, beviate, bevano. *imparf.* : bevea *ou* beveva. *pas. déf.* : bevetti (bevvi), bevesti (beesti), bevette (bevve), bevemmo (beemmo), beveste (beeste), bevettero (bevvero). *pas. indéf.* : ho bevuto. *fut.* : berò, berai, berà. *imp. du subj.* : bevessi. *condit.* : berei. *impér.* : bevi, bea, — bejamo, beete, beano. *part. prés.* : bevendo (beendo). *part. pas.* : bevuto.

Distinguere, distinguer. *pas. déf.* : distinsi. *part. pas.* : distinto.

Riflettere (réfléchir) ; riflessi, rifletto.

Spegnere (éteindre). spegno, spegni, spegne, spegniamo (spenghiamo), spegnete, spegnono (spengono). ch'io spegna. *pas. déf.* : spensi, spegnesti, spense, spegnemmo, spegneste, spensero. *pas. indéf.* : ho spento. *fut.* : spegnerò. *impér.* : spegni, spenga, spegniamo, spegnete, spengano. *part. pas.* :

spento. On conjugue d'après cette forme: cignere (ceindre), spignere (pousser); strignere (s'efforcer), tignere (teindre).

Scegliere ou scerre (choisir). *prés.* : sceglio, scegli, sceglie, scegliamo, scegliete, scegliono. *subj.* : ch'io scelga (sceglia), che noi scegliamo. *imparf.* : sceglieva. *pas. déf.* : scelsi, scegliesti, scelse, scegliemmo, sceglieste, scelsero. *pas. indéf.* : ho scelto. *fut.* : sceglierò ou scerrò; sceglierei ou scerrei. *imparf. du subj.* : ch'io scegliessi. *impér.* : scegli, scelga, scegliamo, scegliete, scelgano. *part. prés.* : scegliendo. *part. pas.* : scelto. On conjugue de la même manière: sciogliere (dissoudre); togliere ou torre (ôter); cogliere ou corre (ramasser); distorre (détourner); raccorre (récolter); disciorre (dissoudre); giugnere, giunsi, giunto (arrivé).

Trarre, traere (tirer). *prés.* : traggo, trai, trae, trajamo, traete, traggono. *subj.* : ch'io tragga, che noi trajamo, trajate, traggano. *imparf.* : traeva. *pas. déf.* : trassi, traesti, trasse, traemmo, traeste, trassero. *impér.* : trae, tragga, trajamo, traete, traggano. *part. prés.* : traendo. *part. pas.* : tratto. — De même se conjuguent : attrarre, contrarre, attirer, contracter.

Rompere (rompre). *pas. déf.* : ruppi. *part. pas.* : rotto.

Esprimere (exprimer). *pas. déf.* : espressi. *part. pas.* : espresso.

Verbes irréguliers en ire. (V. p. 99).

Apparire (apparaître). *prés.* : apparisco, apparisci, apparisce (appare), appariamo, apparite, appariscono (appajono).

pas. déf. : apparii et apparvi. *subj.* : ch'io apparisca ou appaja, che noi appariamo, che appariscano (appajano). *condit.* apparirei. *imparf. du subj.* : apparissi. *impér.* : apparisci, apparisca et appaja, appariamo, apparite, appariscano. *part. prés.* : apparendo (apparaissant). *part. pas.* : apparso; rarement apparito (apparu).

Venire (venir). *prés.* : vengo, vieni, viene, veniamo, venite, vengono. *subj.* : c'hio venga, che noi veniamo, ch'eglino vengano. *imparf.* : veniva. *pas. déf.* : venni, venisti, venne, venimmo, veniste, vennero. *pas. indéf.* : sono venuto (je suis venu). *fut.* : verrò (je viendrai). *imparf. du subj.* : venissi (que je vinsse). *impér.* : vieni (viens), venga, veniamo, venite, vengano. *part. prés.* : veniendo ou vegnendo. *part. pas.* : venuto. De même : convenire, pervenire.

Morire (mourir). *prés. de l'indic.* : muojo, muori, muore, moriamo (muojamo), morite, muojono. *subj.* : muoja (que je meure), moriamo, moriate, muojano. *imparf.* : moriva (je mourais). *pas. déf.* : morii, moristi, etc. *pas. indéf.* : sono morto (je suis mort). *fut.* : morrò, morrai, morrà, morremo, morrete, morranno. *imparf. du subj.* : ch'io morissi. *impér.* : muori, muoja, muojamo, morite, muojano. *part. prés.* : morendo. *part. pas.* : morto.

Salire (sauter, monter). salgo (saglio, salisco), sali, sale (salisce), sagliamo (salghiamo), salite, salgono. *subj.* : ch'io salga, che noi sagliamo, ch' eglino salgano. *imparf.* : saliva. *pas. indéf.* : salii. *fut.* : saliró. *impér.* : sali, salga, sagliamo, salite, salgano. *part. prés.* : salendo. *part. pas.* : salito.

Udire (ouïr, entendre). *prés.* : odo, odi, ode, udiamo, udite, odono. *subj.* : ch'io oda, che noi udiamo, udiate,

odano. *impér.* : odi, oda, udiamo, udite, odano. *part. prés.* : udendo. *part. pas.* : udito (entendu).

Uscire (sortir). *prés.* : esco, esci, esce, usciamo, uscite, escono. *prés. du subj.* : ch'io esca, che noi usciamo, usciate, escano. *impér.* : esci, esca, usciamo, uscite, escano. *part. prés.* uscendo (escendo). *part. pas.* : uscito (sorti).

N. B. Aprire (ouvrir), a au *passé défini*, apersi et aprii; coprire (couvrir), copersi et coprii; offerire, offersi et offrii; influire (infuser), influssi. *part. pas.* : aperto, coperto, influsso.

Dire, voir p. 104.

Exercice pour analyser.

In una sessione dell' Accademia delle Scienze di Parigi il pubblico ebbe la soddisfazione di vedervi (d'y voir) Franklin e Voltaire, e di attestar loro la gioja che provava della loro presenza, cogli applausi i più sinceri ed i più reiterati. Nell' istante in cui questi due vecchj rispettabili si abbracciarono teneramente, si sentì (on entendit) una voce vigorosa che pronunziò queste parole : Ecco (voilà) il Genio che abbraccia la Libertà !

(*Extrait de la grammaire italienne de M. Arnold.*)

Substantifs italiens irréguliers.

Les substantifs terminés en *cio*, *gio*, *scio*, *glio*, retranchent l'o au pluriel. *Lo spaccio* l'espace, *gli spacci*. — Mais où l'i

sonne comme voyelle, on remplace le double *i* par *j*. *Il tempio*, le temple, *i tempj; l'occhio*, l'œil, *gli occhj*.—Quand l'*i* est accentué, il faut le conserver : *lo zio*, l'oncle, pl. *gli zii*. —*Bell'occhio*, bel œil, a au pluriel, *begli occhi*; *quello specchio*, cette glace-là, *quegli specchj*. —Les substantifs en *ca* et *ga* ont au pluriel *che*, *ghe; la manica*, la manche, *le maniche*. — *Cia*, *gia*, *scia*, ont au pluriel *ce*, *ge*, *sce*, *la guancia*, la joue, *le guance*. — *Co* et *go*, ont au pluriel *chi* et *ghi*; *l'arco*, l'arc, *gli archi; l'ago*, l'aiguille, *gli aghi*. Excepté *amico*, ami, pl. *amici; medico*, *medici; austriaco*, *austriaci*. Quelques substantifs ont *i* et *a* au pluriel, *l'anello*, l'anneau, *gli anelli* et *le anella; il dito*, le doigt, *i diti* et *le dita*. *Il braccio*, le bras, pl. *le braccia*.

Manière de comparer en Italien.

Une toile aussi blanche que la neige (1), *una tela si bianca, come la neve*. Une orange aussi douce que du sucre, *un' arancio così dolce come zucchero*. Ce drap est aussi cher que l'autre, *questo panno è tanto caro quanto l'altro*. Il est aussi appliqué que son frère est négligent, *egli è altrettanto diligente che suo fratello è trascurato*. Un spectacle aussi grand que terrible, *spettacolo altrettanto grande quanto terribile*. Il est

---

(1) En anglais il faut dire *as* white *as* snow; en allemand weiß, wie Schnee. Pour la négation il faut dire, en anglais, not *so* white as. En espagnol, on met *tan-como;* en hébreu, on exprime une telle comparaison en mettant la lettre כ devant le second mot. Ex. : קַל כַּנֶּשֶׁר (*kal kannécher*), agile comme un aigle; מְצוֹרַעַת כַּשָּׁלֶג, lépreuse et blanche comme la neige.

aussi prudent qu'elle, *egli è prudente al par di lei.* Tu es homme comme moi, *tu sei uomo come io.* Je suis soldat comme lui, *sono soldato come lui. La mia casa è così alta che la vostra* (ou *la sua*), ma maison est aussi haute que la vôtre. L'oncle est plus riche que le neveu, *lo zio è più ricco del nipote.* La fille est moins belle que la mère, *la figlia è meno bella che la madre.* Le soleil est plus grand que la lune, *il sole è più grande della luna.* Le Dante est plus difficile à comprendre que Pétrarque, *il Dante è più difficile ad intendere che Petrarca.* Celui-ci est le plus beau de tous, *questi è il più bello di tutti.* Londres est la plus grande de toutes les villes de l'Europe, *Londra è la più grande di tutte le città d'Europa.* Très-honoré monsieur, *illustrissimo signore.* Très-humble serviteur, *umilissimo servitore.*

Pour indiquer l'heure en italien : *È un'ora,* il est une heure ; *sono le due,* il est deux heures ; *sono le tre ore e un quarto,* il est trois heures un quart. Midi un quart, *è un quarto dopo mezzodì;* midi et demi ou trois quarts, *mezz' ora* ou *tre quarti dopo mezzodì;* une heure et quart, *un'ora e quarto;* une heure et demie, *un'ora e mezzo;* une heure et trois quarts, *un'ora e tre quarti.* Il est deux, trois, quatre, cinq, etc., heures, *sono le due, le tre, le quattro.* Huit heures passées, *sono le otto passate. Le undici sono sonate in questo punto,* il vient de sonner onze heures (comp. p. 66). Quelle heure est-il? *Ital. Che ora è? All.* Wie viel Uhr ist es? *Angl.* What o'clock (*ou* what time) is it? *Esp.* Qué ora es?

JOURS DE LA SEMAINE.

Français.	Allemand.	Anglais.
dimanche (1)	Sonntag	sunday (seundé) (the Lord's day)
lundi	Montag	monday
mardi	Dinstag (2)	tuesday (tiousdé)
mercredi	Mittewochen (3)	wednesday (ouennsdé)
jeudi	Donnerstag (4)	thursday (theursdé)
vendredi	Freitag (5)	friday (fraïdé) (5)
samedi	Samstag (6) (Sonnabend)	saturday (setteurdé)

(1) Chez les Hébreux le septième jour étant le samedi nommé par eux *sabbath* (שַׁבָּת), ou jour de repos, ils appellent le dimanche le premier jour de la semaine.

(2) Jour de *Din, Odin* ou *Wodan*, Dieu de la justice chez les Allemands anciens. En hébreu דִּין (*Dine*), veut aussi dire *justice*. Les Anglo-Saxons l'appelaient *Tiw'sday*.

(3) Veut dire *milieu de la semaine*. Chez les Allemands les après-midi de mercredi et de samedi il n'y a pas classe dans les colléges. Les Anglo-Saxons l'appelaient *Vodn'sday*.

(4) Jour du dieu de la foudre, nommé *Thor*. Beaucoup de mots sont encore composés de ce mot : Torgau, district de Tor, etc.

(5) *Freia* ou *Vénus*, déesse des mariages. C'est pourquoi on dit encore

JOURS DE LA SEMAINE.

Italien.	Espagnol.	Anglais.
domenica	el domingo	יום ראשון
lunedì	el lúnes	יום שני
martedì	el mártes	יום שלישי
mercoledì	el miércoles	יום רביעי
giovedì	el juéves	יום חמשי
venerdì	el viérnes	יום הששי
sabbato	el sábado	יום השבת (7)

familièrement freien, épouser, au lieu de heirathen. Auf Freier's Füßen gehen, rechercher une demoiselle en mariage. Les Anglo-Saxons l'appelaient *Friga'sday*.

(6) Dans les pays du sud et de l'ouest de l'Allemagne on dit Samstag, (dérivé peut-être de Saturni dies). Dans les pays du nord et de l'est, en Prusse, en Saxe et en Hanovre, on dit Sonnabend, c'est-à-dire la veille de dimanche.

(7) Jour de la cessation du travail. Un ouvrage qui a paru il y a longtemps en Allemagne, portant pour titre der biblische Orient, parle de ce jour comme voulant dire שבעת une collection de sept jours, en Grec ἑβδομάς; en allemand Woche, en italien *settimana*, en espagnol *semana*, en anglais *week* (ouik), semaine; en latin *septimana*. (Cod. theod.)

MOIS DE L'ANNÉE. (*Allem.* Monate des Jahres.)

Français.	Allemand.	Anglais.
Janvier	Januar (ianouare)	January (djenniouèri)
Février	Februar (Hornung)	February
Mars	März	March (martche)
Avril	April	April (épril)
Mai	Mai (maï)	May
Juin	Juni (Brachmonat)	June (djoune)
Juillet	Juli (Heumonat)	July (djoulaï)
Août	August	August (agoste)
Septembre	September (Herbstmonat)	September
Octobre	October (Weinmonat)	October
Novembre	November	November
Décembre	December (Christmonat)	December

(1) Les mois religieux des Hébreux étant lunaires, ne correspondent pas entièrement à ceux des nations chrétiennes. Je ne les donne que comme une approximation.

(2) Le 13 de ce mois est le jeûne d'Esther, reine de Perse (תַּעֲנִית אֶסְתֵּר), qui a jeûné trois jours pour implorer la miséricorde de Dieu en faveur des Israélites condamnés à mort par Assuérus, d'après le conseil de Haman. Le 14 est la fête פּוּרִים, ou des sorts, réjouissance des Israélites en commémoration de l'heureuse issue de cette position critique. Le 25 כִּסְלֵו est une fête semblable חֲנֻכָּה, délivrance par les Macchabées du joug d'Antiochus, célébrée par des illuminations.

(3) Ou mois des fleurs. Le 14 de ce mois commence la fête des Pâques פֶּסַח, ou passage (*en angl.* passover). Selon la Bible, Dieu a passé (פָּסַח) sur les maisons des Israélites, en tuant les premiers-nés des Égyptiens. Ces jours les Juifs mangent du pain azyme (מַצָּה), *Mazza*, ce qui veut dire en grec *gâteau*; selon Hérodote, *pain de querelle*, parce qu'ils l'avaient pris de force des Égyptiens pour s'indemniser de leur long eslavage.

(4) Le 5 de ce mois, après avoir compté quarante-neuf jours (le compte de l'עֹמֶר *omér*), est la fête de שָׁבֻעוֹת jour de la législation יוֹם מַתַּן תּוֹרָה, qui a eu lieu sur le mont Sinaï סִינַי.

MOIS DE L'ANNÉE. (*Angl.* MONTHS OF THE YEAR.)

Italien.	Espagnol.	Hébreu.	
Gennajo *ou* Gennaro	Enero	tébeth	(1) טֵבֵת
Febbrajo	Febrero	chbat'	שְׁבָט
Marzo	Marzo	adar	(2) אֲדָר
Aprile	Abril	nissan	(3) נִיסָן
Maggio	Mayo	iiar	אִייָר
Giugno (djounio)	Junio	sivan	(4) סִיוָן
Luglio (loulio)	Julio	tammouz	(5) תַּמּוּז
Agosto	Agosto	ab	(6) אָב
Settembre	Septiembre	elloul	(7) אֱלוּל
Ottobre	Octubre	tichri	(8) תִּשְׁרִי
Novembre	Noviembre	hechvan	חֶשְׁוָן
Dicembre	Diciembre	kislav	כִּסְלֵו

(5) Le 17 de ce mois est un jeûne chez les Juifs, parce que ce jour-là la première brèche fut faite par les assiégeants aux murs de Jérusalem.

(6) Ce mois que les talmudistes appelaient aussi מְנַחֵם (*consolateur*), contient les neuf jours de carême et le jeûne à cause de la destruction de Jérusalem, qui a eu lieu deux fois le même jour, d'abord par Nebucadnosor, et une seconde fois par Titus. Ce jeûne s'appelle תִּשְׁעָה בְּאָב (le 9 d'Ab).

(7) Fin de l'année commerciale chez les anciens Juifs; car leur année religieuse commençait par נִיסָן, mois de leur sortie d'Égypte.

(8) Dans ce mois tombent la plupart des fêtes des Israélites : רֹאשׁ הַשָּׁנָה *premier jour de l'an*, création du monde. Ils célèbrent ce jour-là principalement en sonnant d'un cor (de bélier) שׁוֹפָר, rappel solennel à la dévotion (ce qui se faisait aussi quand on entrait en campagne). Le 10 s'appelle יוֹם כִּפֻּרִים, jour de rémission des péchés, après le repentir et la réconciliation. A cet effet, les Rabbins avaient institué les 10 jours du retour (à la vertu), qui s'appellent עֲשֶׂרֶת יְמֵי תְשׁוּבָה, jours destinés à la méditation, sur la manière dont on a passé l'année qui vient de s'écouler. Le 15, la fête des Tabernacles סֻכּוֹת (*soukkoth*). Tout Israélite qui possédait une maison devait demeurer pendant sept jours dans des cabanes couvertes de feuillage. Allégorie à la vie passagère de l'homme, qui ne doit faire qu'un court séjour sur la terre, pour passer à une demeure meilleure et éternelle.

SUR LES PARTICIPES PASSÉS ET LA CONSTRUCTION DES PHRASES ALLEMANDES.

Les participes passés de l'allemand et de l'espagnol placés après le verbe *avoir* restent invariables. Ex. : J'ai vu la ville, ich habe die Stadt gesehen, he visto á la ciudad ; la ville que j'ai vue, die Stadt, welche ich gesehen habe (*esp.* visto). Les phrases allemandes n'offrent pas, pour la construction, la clarté des autres langues, parce qu'il faut souvent chercher le verbe principal, qui se trouve ordinairement vers la fin. Ex. : Seine Durchlaucht der Prinz Ludwig Napoleon ist am zwanzigsten December vorigen Jahres durch sieben Millionen fünfmalhunderttausend Stimmen (suffrages) zum Präsidenten der französischen Republik von Neuem erwählt worden (été, voy. p. 50). *Trad.* Son Altesse le Prince Louis-Napoléon a été réélu, le vingt décembre de l'an dernier, président de la République française, par sept millions cinq cent mille suffrages.

On date en allemand et en anglais par les nombres ordinaux. Le premier du mois excepté, on emploie les nombres cardinaux pour l'espagnol et l'italien : *Esp.* llegò el correo (le courrier arriva) en primero, dos, diez, veinte y uno di Agosto. *Ital.* Parigi, li 12 Luglio, ou ai, *ou* alli 12 di Luglio (12 Juillet). *Allem.* die Post kam den zwölften Juli an. (Chemin de fer : *All.* Eisenbahn. *Angl.* railway.)

Phrases pour demander l'heure et l'âge.

Quelle heure est-il? *All.* Wie viel Uhr ist es? *Angl.* What time is it? — Quel âge avez-vous? *Ital.* Quanti anni ha? *Angl.* How old are you (hao olde are you)? *Esp.* Qué edad tiene Vm.? *All.* Wie alt sind Sie? *Héb.* כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ (kamma yemé chené hhaléhha)? — Réponse : J'ai vingt-cinq ans. *Angl.* I am twenty-five years (iirse) old. *Esp.* tengo veinte y cinco años. *It.* ho venti cinque anni. *Hébr.* בֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי. *All.* Ich bin fünf und zwanzig Jahr alt.

CONJUGAISON DES VERBES FRANÇAIS

DONT LA FORMATION PRÉSENTE LE PLUS DE DIFFICULTÉS.

(*Comp. p.* 38 et *suivante.*)

APPELER. J'appelle, nous appelons; *fut.* j'appellerai.

PAYER. Je paie, nous payons, vous payez, ils paient; *fut.* je paierai. CÉDER. Je cède, tu cèdes, nous cédons.

ALLER. Je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont; *fut.* j'irai; *subj.* que j'aille; *impér.* va, allez.

S'EN ALLER. Je m'en vais; je m'en suis allé; je m'en irai; *impér.* va-t'en, allez-vous-en; *subj.* que je m'en aille.

ENVOYER. *Fut.* j'enverrai. DIRIGER. Nous dirigeons.

COURIR. Je cours, il court; *fut.* je courrai; *subj. pr.* que je coure; *part. p.* couru.

VENIR. Je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent; *passé déf.* je vins, tu vins, il vint, nous vînmes, vous vîntes, ils vinrent; *fut.* je viendrai; *subj. prés.* que je vienne, que nous venions; *imparf.* que je vinsse; *impér.* viens, venez. De même se conjugue le verbe tenir.

CUEILLIR. Je cueille, nous cueillons; *fut.* je cueillerai.

ACQUÉRIR. J'acquiers, nous acquérons; *passé déf.* j'ai acquis; *fut.* j'acquerrai.

MOURIR. Je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons; *fut.* je mourrai; *subj. pr.* que je meure; *imparf.* que je mourusse; *impér.* meurs; *part. pr.* mourant; *part. pass.* mort.

SENTIR. Je sens, nous sentons; que je sente.

PARTIR. Je pars; que je parte. Fuir, je fuis, nous fuyons.

SORTIR. Je sors. Haïr, je hais, nous haïssons.

AVOIR. Voir page 46.

MOUVOIR. Je meus, tu meus, il meut, nous mouvons; *passé déf.* je mus; *fut.* je mouvrai; *subj.* que je meuve.

PLEUVOIR. Il pleut; il a plu; il pleuvra.

POUVOIR. Je puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent; *passé déf.* je pus; *fut.* je pourrai; *subj.* que je puisse; *part. pass.* pu.

SAVOIR. Je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent; *passé déf.* je sus; *fut.* je saurai; *subj. pr.* que je sache; *imparf.* que je susse; *impér.* sache, sachez; j'ai su.

VOIR. Je vois, nous voyons; *passé déf.* je vis; *fut.* je verrai. *subj. prés.* que je voie, que nous voyions; *part. prés.* voyant; *part. pass.* vu.

POURVOIR. *Passé défini :* je pourvus; *fut.* je pourvoirai.

PRÉVOIR. *Passé défini :* je prévis; *fut.* je prévoirai.

S'ASSEOIR. Je m'assieds, nous nous asseyons; *fut.* je m'assiérai *ou* je m'asseyerai; assieds-toi, asseyez-vous; *part. pass.* assis.

VALOIR. Je vaux, tu vaux, il vaut, nous valons; *passé déf.* je valus; *fut.* je vaudrai; *subj.* que je vaille; *part. pass.* valu.

VOULOIR. Je veux, tu veux, il veut, nous voulons; *passé déf.* je voulus; *fut.* je voudrai; *subj. pr.* que je veuille, que nous voulions; *part. pass.* voulu.

CROIRE. Je crois, nous croyons; je crus; j'ai cru.

RÉSOUDRE. Je résous, nous résolvons; *subj. pr.* que je résolve; *fut.* je résoudrai; *part. pass.* résolu.

COUDRE. Je couds, nous cousons; *passé déf.* je cousis; *fut.* je coudrai; *part. prés.* cousant; *part. pass.* cousu.

METTRE. Je mets, nous mettons; *passé déf.* je mis; *fut.* je mettrai; *part. pass.* mis. PEINDRE. Nous peignons.

BOIRE. Je bois, nous buvons; *pas. déf.* je bus; *fut.* je boirai; *p.p.* bu. SE TAIRE. Nous nous taisons. Nous nous sommes tus.

PRENDRE. Je prends, nous prenons, ils prennent; *passé déf.* je pris; *subj. prés.* que je prenne; *impér.* prends, prenez.

SUIVRE. Je suis, nous suivons; *passé déf.* je suivis; *fut.* je suivrai; *passé indéf.* j'ai suivi.

VIVRE. Vivant, vécu. Je vis, tu vis, il vit, nous vivons; *passé déf.* je vécus; *fut.* je vivrai. PLAIRE. Il plaît; *p. p.* plu.

NAÎTRE. Nous naissons; *passé déf.* je naquis; *part. prés.* naissant; *part. pass.* né, *fém.* née.

DIRE. Je dis, nous disons, vous dites (mais il faut dire : vous dédisez, contredisez, interdisez, médisez et maudissez); *fut.* je dirai; *part. pass.* dit.

ÉCRIRE. J'écris; *pas. déf.* j'écrivis; *fut.* j'écrirai; *p. p.* écrit.

CONCLURE. Nous concluons. LIRE. Lisant, lu, je lus, je lirai.

FAIRE. Je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font; *pass. déf.* je fis; *fut.* je ferai; *subj.* que je fasse.

PLAINDRE. Je plains, tu plains, il plaint, nous plaignons; *pass. déf.* je plaignis; *fut.* je plaindrai; *part. pass.* plaint.

Quelques exemples de participes.

La dame que j'ai vue peindre, c.-à-d. elle peignait.

La dame que j'ai vu peindre, c'est elle que l'on a peinte.

Les nouvelles que nous avons entendu raconter, sans *es*, parce que les nouvelles ne peuvent rien raconter.

Les soldats qu'il a laissés passer, c.-à-d. à qui il a permis de passer.

Les soldats qu'il a laissé tuer, c.-à-d. qu'il les a abandonnés à leur sort. — La pauvre enfant! on l'a laissée mourir.

Ils se sont laissé surprendre par l'ennemi (*Roquette*). Les chaleurs qu'il a fait.

PETIT VOCABULAIRE POLYGLOTTE (1)

Français.	Allemand.	Anglais.
pain	Brod	bread (loaf, roll) (lof)
eau	Wasser	water (ouâtre)
vin	Wein	wine (ouaïn')
bière	Bier	beer
viande	Fleisch	meat (mit')
poisson	Fisch	fish (fich)
sel	Salz	salt (sâlt')
œufs	Eier	eggs
lait	Milch	milk
beurre	Butter	butter (beuttr')
fromage	Käse	cheese (tchîz)
gâteau	Kuchen	cakes (kéks)
sucre	Zucker (tsoukr)	sugar (chougr')
café	Kaffee	coffee (coffi)
thé	Thee	tea (tî)
argent	Silber (en métal), Geld (monnaie)	money, silver
or	Gold	gold

(1) Extrait de ma *Grammaire hébraïque* (manuscrite) que M. le comte de mander à l'attention de M. Martin du Nord, Garde-des-Sceaux.

PETIT VOCABULAIRE POLYGLOTTE (1).

Italien.	Espagnol.	Hébreu.	
pane	pan	(léhhem)	לֶחֶם
aqua	agua	(mayim)	מַיִם
vino	vino	yayin'	יַיִן
birra	cerveza	— (*latin* cerevisia)	
carne, cibo	vianda, carne	bassar	בָּשָׂר
pesce	pescado	daguim	דָּגִים
il sale	la sal	melahh	מֶלַח
uova	huevos	bétsim	בֵּיצִים
latte	la leche (lètché)	(hhalab)	חָלָב
butiro	manteca	(hhem-â)	חֶמְאָה
cacio, formaggio	queso	(guebina) (*chaldéen.*)	גְּבִינָה
focaccie	tortas	(ouggoth)	עֻגּוֹת
lo zucchero	el azucar	(dbach)	דְּבַשׁ
caffè	café	(chahor) (noire)	מַיִם שָׁחוֹר
tè	té		
danaro, argento	dinero, plata	(kécef)	כֶּסֶף
oro	oro	(zahab)	זָהָב

(1) Salvandy, alors Ministre de l'Instruction publique, a bien voulu recom-

PHRASES POLYGLOTTES.

Fr. Bonjour, Monsieur. *Allemand :* Guten Morgen. *Angl.* Good morning, Sir. *Italien :* Buon giorno, Signore. *Esp. :* Buenos dias, Señor (1). Messieurs se dit en Allemand : Meine Herren ; *en Anglais :* Gentlemen (pr. djenntlemèn).

Fr. Comment vous portez-vous? *All.* Wie befinden Sie sich? *Angl.* How do you do (hao dou you dou)? *Ital.* Come sta? *Esp.* Como está Vd. (*pr.* ousté)? *Héb.* הֲשָׁלוֹם לָךְ (hachalom leka).

Fr. Je me porte bien, Dieu merci. *All.* Ich befinde mich wohl, Gott sei Dank. *Angl.* I am well, thank God. *Ital.* Sto molto bene, a Dio grazia. *Esp.* Estoy bueno, gracias á Dios.

Fr. Voulez-vous déjeuner? *All.* Wollen Sie frühstücken? *Angl.* Will you breakfast? *Ital.* Vuol ella far colazione? *Esp.* Quiere Vd. almorzar?

Fr. Asseyez-vous, s'il vous plaît. *All.* Nehmen Sie gefälligst Platz. *Angl.* Sit down, if you please. *Ital.* S'accommodi, se piace. *Esp.* Sientese Vd. (sirvasi sentarse).

Fr. Je vous prie de dîner aujourd'hui avec nous. *All.* Haben Sie die Güte, heute unser Gast zu sein. *Angl.* Pray take a dinner with us to-day. *Ital.* La prego di pranzare oggi con noi. *Esp.* Ruego á Vd. de comer hoy con nosotros.

Fr. Que vous servirai-je? *All.* Womit kann ich Ihnen dienen? *Angl.* What shall I help you to? *Ital.* Che mi permette di servirle? *Esp.* Qué me permite de servir á Vd.?

Fr. Je vous remercie. *All.* Ich danke Ihnen. *Angl.* I thank you. *Ital.* La ringrazio. *Esp.* Le doy gracias á Vd.

Fr. Bonsoir. *All.* Guten Abend. *Angl.* Good evening. *Ital.* Buona sera. *Esp.* Buenas tardes.

Fr. Bonne nuit. *All.* Gute Nacht. *Angl.* Good night. *Ital.* Felice notte. *Esp.* Buenas noches.

Fr. Adieu, au revoir. *All.* Leben Sie wohl, auf Wiedersehen. *Angl.* Good bye. *Ital.* Addio, a rivederci. *Esp.* A Dios! hasta mas ver. *Héb.* יברכך אלהים וישמרך (yebarekka elohim vyichmerekha), *mot-à-mot :* que Dieu vous bénisse et vous garde!

(1) En commençant une lettre de commerce, il faut traduire le mot Monsieur par *Muy Señor mio*, et Messieurs par *Muy Señores mios.*

SIEGE OF ISMAILOW BY SUWAROW.

(Les chiffres indiquent la page de la Grammaire, où ce mot se trouve expliqué.)

The city of Ismailow, situated on the Danube, was a town of great strength (force) and garrisoned with thirteen thousand men, the flower of the Turkish army, when Suwarow determined to finish the military operations of the year 1790, by attacking this celebrated fortress.

Suwarow had an army of thirty thousand regular troops, and a number of vessels that blockaded the town, on the side of the Danube. By means of[56] these vessels the Turkish ships were destroyed, the batteries erected along the river were assaulted and carried (enlevées), after a bloody dispute; and a lodgment (retranchement) made opposite to the lower parts of the town, which were of less difficult access than the others.

Encouraged by this success, the Russians prepared to give a general assault. To this intent they were divided into as many (autant de) bodies as there appeared places for the attack. In this manner they assailed the town with all the fury of men who knew[70] this was their last effort, and that if they now miscarried (échouaient), they must give up (renoncer) all further hope of succeeding. The Turks, on the other hand, animated by the successful resistance which (1) they hitherto had made, received them with an intrepidity that had never been surpassed in the course of this destructive fire. Eight times[24] were the Russians re-

---

(1) On emploie le pronom *which* pour les choses et les animaux, et *who* et *whom* pour les personnes.

pulsed from every quarter (1) they had assailed, with a slaughter that seemed to have diminished their strength so considerably, as to put it out of their power to continue the attack. Two of their generals lay [70] dead, and five others dangerously wounded and unable to act. In this extremity, general Suwarow took the desperate resolution of conquering or not surviving his defeat (défaite). To supply (suppléer) the loss of the slain, the horsemen (cavaliers) were ordered to dismount and join the infantry. Placing himself at their head he advanced to the charge with a standard (drapeau) in his hand. The attack was now renewed with additional resolution; but still (toujours) the Turks met them with unshaken (inébranlable) firmness and the carnage on both sides was truly terrible.

This dreadful assault lasted eight hours. It began at five in the morning and it was one at noon (midi) when, by dint of [56] perseverance and of numbers, the Russians made an effectual impression on the besieged, and began to force their way into the town. The Turks, though conquered, seemed determined however [64] not to yield; they continued to fight with an obstinacy by indignation and despair. The computation (le nombre) of those who perished by the swords (*pron.* sords, sabres) of the Russians, amounted to about twenty four thousand, including (y compris) the Turkish inhabitants who fell in this destructive siege; and of the victors little less [60] it was believed, than half this number was killed. *Percy's anecdotes.*

Remarque. Pour les commençants je recommanderais à Messieurs les professeurs mes deux Petits Contes populaires anglais; je les donne *gratis* avec la grammaire.

---

(1) Le pronom relatif *which* peut être omis.

Der Zeisig (serin).

Ein Zeisig war's und eine Nachtigall (rossignol)
Die einst zu gleicher Zeit von Damon's [80] Fenster hingen [79];
Die Nachtigall fing an (1), ihr göttlich Lied zu singen
Und Damon's kleinem Sohn gefiel (plut) der süße Schall;
Ach welcher singt von beiden doch so schön?
Den Vogel möcht ich (je voudrais) wirklich sehn!
Der Vater macht ihm diese Freude;
Er nimmt die Vögel gleich (de suite) herein,
Hier, spricht er, sind sie alle beide;
Doch welcher wird der schöne Sänger sein?
Getraust du dich (oses-tu) mir das zu sagen?
Der Sohn läßt sich nicht zweimal fragen.
Schnell weist er auf den Zeisig hin,
Der, spricht er, muß es sein, so wahr ich ehrlich bin!
Wie schön und gelb (jaune) ist sein Gefieder (plumage)!
Drum singt er auch so schöne Lieder;
Dem andern sieht man's gleich an seinen Federn an,
Daß er nichts Kluges (rien de sensé) singen kann.

Moral. Der Schein trügt oft (l'apparence trompe souvent).

Un proverbe semblable se trouve dans le talmoud ou commentaire de la Bible אל תסתכל בקנקן, אלא במה שיש בו, יש קנקן חדש מלא ישן, וישן שאפילו חדש אין בו: (*lisez* Al tistakkel bkankan ela bma chyèch bò yéch kankan hhadach malé yachan, vyachan cheafilou hhadach éne bo).

Traduction : Ne regardez pas à la cruche, mais à ce qu'elle contient; Il y a des cruches neuves remplies de vin vieux, et des cruches vieilles qui ne contiennent pas même du vin nouveau. *Trad. All.* Sieh nicht auf den Krug, sondern auf das, was darin ist; es giebt viele neue Krüge voll alten Weines und viele alte, worin nicht einmal junger Wein ist.

---

(1) De anfangen (commencer), verbe composé, de an, préposition, et fangen, p. 77.

EL TÉ (*le thé*) Y LA SALVIA (*la sauge*).

El Té, viniendo del Imperio Chino (chinois)
Se encontró con la Salvia en el camino
Ella le dijo : ¿Adonde vas, compadre? —
A Europa voy [98], comadre,
Donde sé [95] que me copran á buen precio (très-cher).
Yo, respondió la Salvia, voy á China;
Que allá con sumo aprecio
Me reciben por gusto (plaisir) y medecina (1).
En Europa me tratan de salvage
Y jamas he podido hacer fortuna. —
Anda con Dios. Non perderás el viage;
Pues no hay (il n'y a pas) nacion alguna
Que á todo lo extranjero
No dé con mas gusto aplausos y dinero [119].

YRIARTE.

---

(1) Los Chinos estiman tanto la salvia, que por una caja (boîte) de esta hierba, suelen dar dos, y á veces, tres de Té verde. YR.

NOTA. Mon hon. élève M. Paquet, pharmacien, successeur de M. Prodhomme, a bien voulu me communiquer, au sujet de cette plante, qu'au moyen âge elle était très-estimée, principalement à l'école médicale de Palerme, où se disait ce proverbe latin : « Cur moriatur homo, quia Salvia nascitur in hortis? » C.-à-d. on ne peut mourir, tant que la sauge pousse dans les jardins. — J'ajouterais que *Pline*, liv. 22, ch. 25, dit : Prodest Salvia paralyticis et contra serpentium morsus remedium exhibet.

FIN.

Paris. — Typographie de Mme Ve Dondey-Dupré, rue Saint-Louis, 46.

